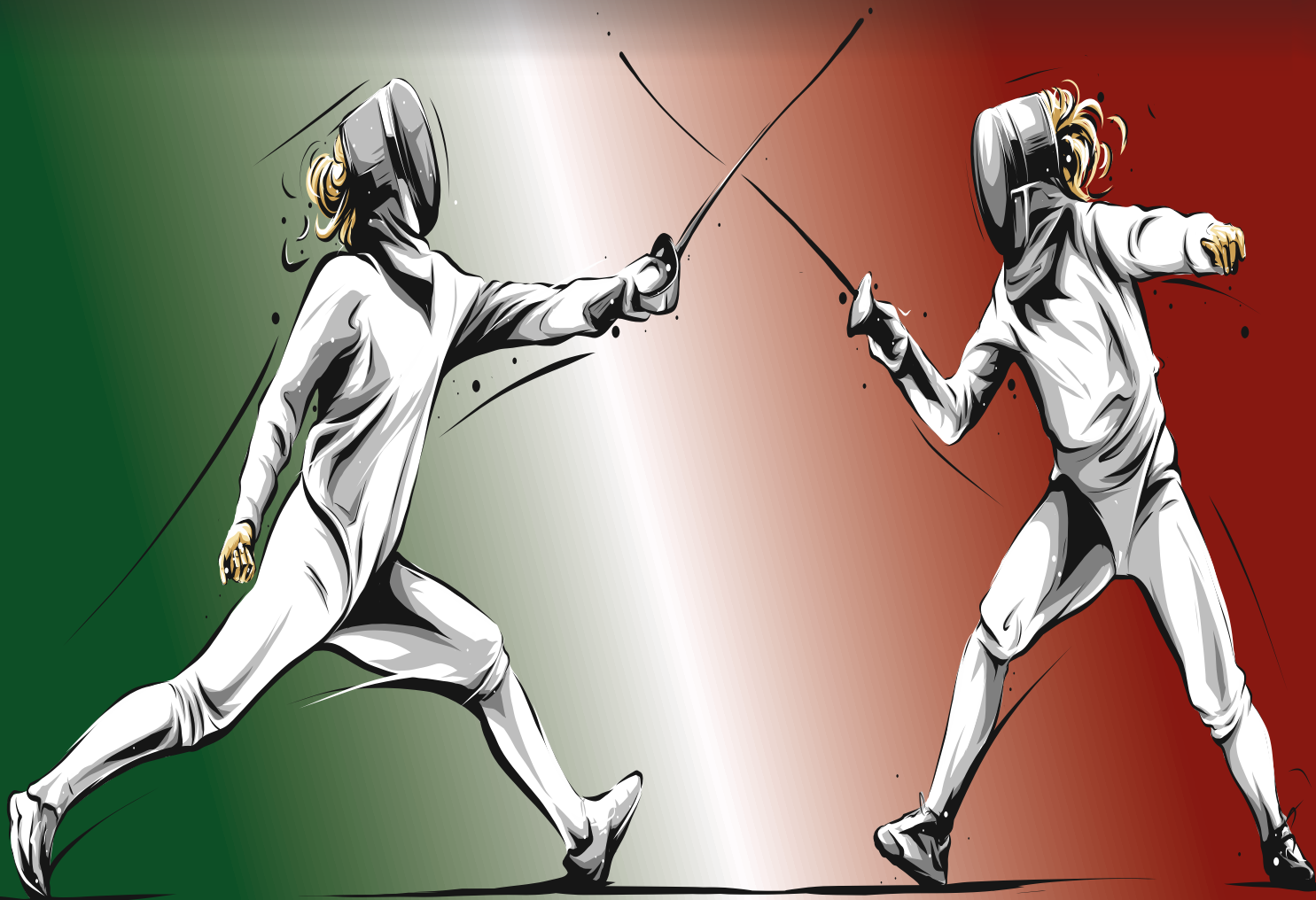


insieme

A REVISTA ITALIANA DAQUI

ANNO XXIX • Nº 284
APRILE/ABRIL 2023



SERVIZI CONSOLARI:

CHI VINCE?

(UN CONFRONTO CHE NULLA RISOLVE)

SERVIÇOS CONSULARES: QUEM VENCE? UM CONFRONTO QUE A POUCO SERVE

ELEVADORES GMV



Somos uma das
Maiores Fabricantes
de componentes
para elevadores no
Mundo. Atuamos
há mais de 60 Anos,
e estamos pre-
sentes em 21 Países,
com mais de
800.000 equipa-
mentos que utilizam
a tecnologia GMV.

Acesse o nosso **Site** e conheça nossa linha **Completa** de **Elevadores**

www.gmvelevadores.com.br



insieme é uma publicação mensal bilingüe, de difusão e promoção da cultura italiana e ítalo-brasileira, sucessora de *Il Trevisano*. O registro da publicação está arquivado no 2º Ofício de Reg. de Títulos e Documentos de Curitiba, microfilme nº 721.565, desde 22.03.1995.

PROPRIEDADE

SOMMO EDITORA LTDA
CNPJ 02.533.359/0001-50
Rua Professor Nivaldo Braga, 573
CEP 82900-090 - Curitiba - PR
Fone/Fax (041) 3366-1469
www.insieme.com.br
insieme@insieme.com.br

EDITOR E DIRETOR RESPONSÁVEL

JORNALISTA DESIDERIO PERON
Reg. 552/04/76v-PR
desiderioeron@gmail.com

TRADUÇÃO P/ ITALIANO E REVISÃO

AIUTA com supervisão de
CLAUDIO PIACENTINI - Roma
VERSÃO P/ PORTUGUÊS:
Desiderio Peron

CIRCULAÇÃO

Exclusivamente através de assinaturas e distribuição dirigida. As edições podem ser vistas e descarregadas em nosso site.

ASSINATURAS

Em nossos sites: www.insieme.com.br e www.revistainsieme.com.br

COMPOSIÇÃO, EDITORAÇÃO E ARTE

Desiderio Peron e Carlo Endrigo Peron
Redação • **RS** - Vacante • **SP**- Edoardo Fiora <efiora@insieme.com.br> • **BH** - vacante • **SC** - **Florianópolis**: Vacante - **Sul de SC**: Vacante • **ES** - **Vitória**: vacante
Os artigos assinados representam exclusivamente o pensamento de seus autores.

NOTICIÁRIO ITALIANO

ANSA/Aise/AdnKronos/Novacolonne/AGI e fontes independentes.

Embora não o receba, a Revista **insieme** é inscrita e habilitada a receber a contribuição especial do governo italiano de que trata o "decreto legislativo 15 maggio 2017, n.70".

Preconcetto?

Ancora una volta la grande stampa italiana si occupa della cittadinanza per diritto di sangue. E lo fa, non per lodare o analizzare quanto l'Italia è grande oggi, dopo aver, in un momento di quasi naufragio economico nella sua tribolata storia, buttato il suo "più prezioso carico in mare". Come raccontato [da pag. 50](#), lo fa per esorcizzare le orde di quello che chiama "nuovo allarme migratorio" proveniente, non dall'Africa o dal Oriente Medio, ma dai paesi dell'America del Sud, il Brasile prima di tutto, che in altri tempi aveva ricevuto quel "carico buttato a mare". E tergiversa su tutti coloro che cercano il formale riconoscimento della loro cittadinanza come italiani che sono, facendo eco alle oscure voci della Farnesina che si dice "spaventata" con le ultime sentenze della Corte Suprema di Cassazione. Siamo sud americani messi alle strette da crisi politiche e difficoltà economiche, dice il giornale. Se non fosse così, saremmo benvenuti in questa Italia con un già preoccupante deficit demografico? Buona Lettura! ☐

Preconceito?

Outra vez a grande imprensa italiana se ocupa da cidadania por direito de sangue. E o faz, não para louvar ou analisar o quanto a Itália é grande hoje, depois de ter, num momento de quase naufrágio econômico em sua atribulada história, atirado sua mais preciosa "carga ao mar". Como narramos [a partir da pág. 50](#), o faz para exorcizar as hordas do que chama "novo alarme migratório" proveniente, não da África ou do Oriente Médio, mas de países da América do Sul, o Brasil na frente, que outrora acolheram boa parte daquela antiga "carga" atirada ao mar. E tergiversa sobre todos quantos buscam pelo formal reconhecimento de sua cidadania como italianos que são, ecoando vozes escuras da Farnesina que se diz "assustada" com as últimas sentenças da *Corte Suprema di Cassazione*. Somos sul americanos acoçados por crises políticas e dificuldades econômicas, diz o jornal. Se não fosse isso, seríamos bem-vindos a essa Itália com um já preocupante déficit demográfico? Boa leitura! ☑

LA NOSTRA COPERTINA

- L'ambasciatore d'Italia in Brasile, Francesco Azzarello e il deputato Fabio Porta in un immaginario duello per l'attribuzione di responsabilità delle croniche deficienze dei servizi consolari. (Fotomontaggio di Desiderio Peron con immagine AdobeStock). ☑



NOSSA CAPA - O embaixador da Itália no Brasil, Francesco Azzarello, e o deputado Fabio Porta num imaginário duelo para a atribuição de responsabilidades pelas crônicas deficiências dos serviços consulares. (Fotomontagem de Desiderio Peron com imagem AdobeStock). ☑

Indice | Índice

L'Indice | Índice

Indice | Índice



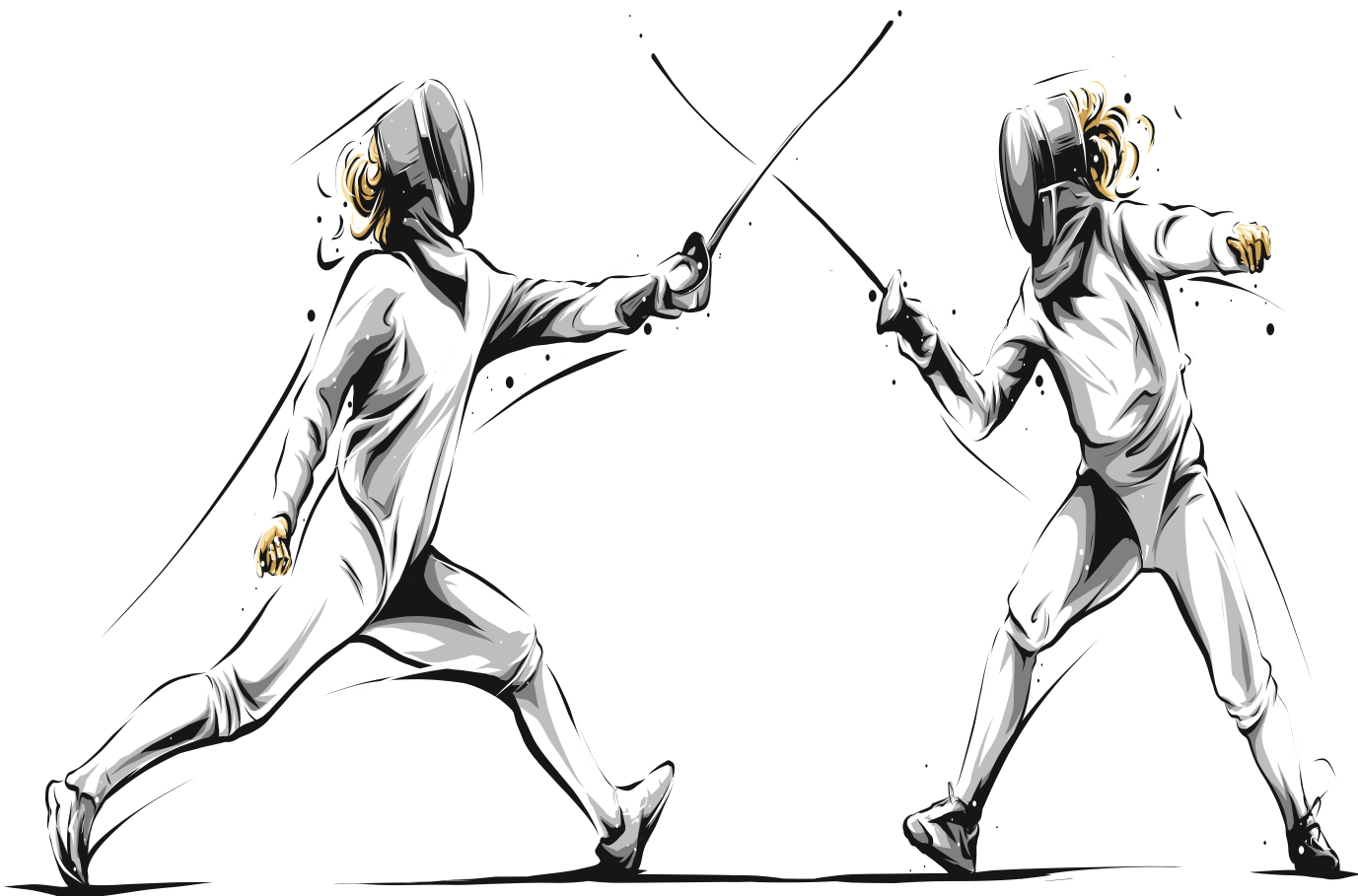
- 006 **IL DUELLO - DI chi la colpa, in fin dei conti? | O DUELO: de quem a culpa, afinal?**
- 022 **IL DUELLO - La risposta di Porta | O DUELO: A resposta de Porta**
- 050 **CITTADINANZA - Ancora una volta, tutto da capo? | CIDADANIA: Outra vez, tudo de novo?**
- 058 **ER PASQUINO - Senza CGIE, il Governo dimezza i contributi ai Comites ed allo stesso CGIE | Sem CGIE, o Governo corta pela metade o financiamento aos Comites e ao próprio CGIE**
- 066 **DIPLOMAZIA - La prima volta | Diplomacia: A primeira vez**
- 074 **GIRARDELLO - Il problema di sempre | A porcaria nossa de cada dia**
- 084 **PRENOT@MI (1): "Furbizia" consolare | "Expertise consular**
- 088 **PRENOT@MI (2): L'Ambasciata risponde | A Embaixada responde**
- 091 **RAPPRESENTANZA (1): Il Comites PR/SC cambierà (di posto) | REPRESENTAÇÃO: "Expertise consular**
- 095 **RAPPRESENTANZA (2): Comites RJ/ES, il fulcro dell'antica sede | Comites RJ/ES, o pivô da antiga sede**

Indice | Índice

L'Indice | Índice

L'Indice | Índice

- 101 **"TRENTINI": Domande senza risposta** | **TRENTINOS:**
Perguntas sem resposta
- 105 **ISTITUZIONALE: Centro Culturale Dante Alighieri di Curitiba** | *Institucional: Centro Cultural Dante Alighieri de Curitiba*
- 109 **RENDICONTO - Attività del senatore Fabio Porta** |
Prestação de contas: Atividades do senador Fabio Porta
- 116 **BRAVA GENTE: Suoni e memoria di un'italianità urbana** |
Sons e memória de uma italianidade urbana
- 124 **RIO DOS CEDROS: "Nella nostra mente" | "Em nossa lembrança"**
- 128 **FLORES DA CUNHA: Il campanile restaurato** | *O campanário restaurado*
- 140 **FRA ROVILIO IN MEMORIAM: L'Italiano che è (c'è) in te** | *Frei Rovílio em memória: O italiano que existe (está) em você*
- 144 **CULTURA TALIAN: Barão: laddove due culture s'incrociano** |
Barão, onde duas culturas se encontram
- 158 **CUCINA ITALIANA: I calcioni** | *COZINHA ITALIANA: Os 'calcioni'*
- 163 **FUMETTI DI IOTTI** | *AS TIRINHAS DE IOTTI*



IN NOME DEL GOVERNO, L'AMBASCIATORE AZZARELLO CHIEDE SCUSA E SUGGERISCE DI FARE PRESSIONI SUL PARLAMENTO. IL DEPUTATO FABIO PORTA, DAL PARLAMENTO, RESTITUISCE LA PALLA E, OLTRE A CIÒ, ACCUSA IL SETTORE AMMINISTRATIVO DI STARE USANDO I SOLDI DELLA CITTADINANZA PER COMPRARE MOBILI DI LUSSO. NEL FRATTEMPO, LA QUALITÀ DEI SERVIZI CONSOLARI CONTINUA DI BASSO LIVELLO

Di chi la colpa, in fin dei conti?

E ANCORA: CHI DOVRÀ RISOLVERE I NOSTRI CRONICI PROBLEMI?

La scherma, come sport, offre alcuni benefici mentali e fisici, come spiegano i manuali. Tra questi benefici vi sarebbero

■ EM NOME DO GOVERNO, O EMBAIXADOR AZZARELLO PEDE DESCULPAS E ORIENTA PARA FAZER PRESSÃO SOBRE O PARLAMENTO. O DEPUTADO FABIO PORTA, DO

l'aumento dell'acutezza visiva, uditiva e tattile, lo sviluppo dell'agilità e della concentrazione, oltre allo sviluppo dei riflessi e l'aumento dell'autostima.

Non si sa esattamente quale o quali di questi benefici stiano cercando due personaggi, importanti per l'incarico che occupano, della comunità italo-brasiliana, cantata e decantata come la più grande fuori dello Stivale: l'ambasciatore d'Italia in Brasile, Francesco Azzarello, a fine mandato in Brasile e alla vigilia della sua pensione ed il deputato (anche ex-senatore) Fabio Porta (PD), eletto in America del Sud per il Parlamento italiano, attualmente con mandato fino al 2026. Il fatto è che, ultimamente, hanno deciso di affrontarsi a distanza sui cronici problemi (e loro soluzioni) che la comunità italiana, qui inteso come tutti i cittadini italiani di nascita, siano formalmente riconosciuti o ancora no, affrontano nella ricerca dei servizi consolari, derivanti da diritti chiaramente stabiliti dalla legge. Due di loro, per restare solo nei più noti, sono: il diritto al riconoscimento della cittadinanza italiana iure sanguinis e il diritto a richiedere, dopo il riconoscimento ottenuto, il documento di viaggio

PARLAMENTO, DEVOLVE A BOLA E, ALÉM DISSO, ACUSA O SETOR ADMINISTRATIVO DE ESTAR USANDO A GRANA DA CIDADANIA PARA COMPRAR MÓVEIS DE LUXO. ENQUANTO ISSO, A QUALIDADE DOS SERVIÇOS CONSULARES CONTINUAM EM BAIXO NÍVEL - **DE QUEM A CULPA, AFINAL? - MAIS QUE ISSO: QUEM HAVERÁ DE RESOLVER NOSSOS CRÔNICOS PROBLEMAS?** A esgrima, como esporte, oferece alguns benefícios mentais e físicos, conforme explicam os manuais. Dentre esses benefícios estariam o aumento da acuidade visual, auditiva e tátil, o desenvolvimento da agilidade e concentração, além do desenvolvimento de reflexos e o aumento da auto-confiança.

Não se sabe exatamente qual ou quais desses benefícios estão buscando dois personagens, importantes pelo posto que ocupam, da comunidade italo-brasileira, cantada e decantada como a maior fora da Bota: o embaixador da Itália no Brasil, Francesco Azzarello, em fim de mandato no Brasil e às vésperas da sua aposentadoria, e o deputado (também ex-senador) Fabio Porta (PD), eleito na América do Sul para o Parlamento italiano, atualmente com mandato até 2026. O fato é que, ultimamente, eles resolveram enfrentar-se num surdo duelo em torno dos crônicos

mondialmente noto come passaporto, che garantisce un altro diritto di base - quello di andare e venire.

Ma andiamo per gradi, per meglio capire il gioco che si sta giocando dentro le regole di base della scherma moderna, dove - che sia ben chiaro fin dall'inizio - l'obiettivo più grande non sarebbe ferire o eliminare l'avversario, né definire chi è il più abile nell'arte ma, solo, offrire un buon spettacolo alla platea, ora propensa a scommettere su uno dei due contendenti e in altra ora sull'altro.

Così abbiamo l'arena (la comunità con i suoi problemi) e gli obiettivi della disputa (l'esatta competenza dei responsabili della soluzione di tali problemi). Abbiamo anche gli schermidori o competitori: Porta e Azzarello.

Inizia il gioco.

Anzi, un momento: prima dell'inizio, una presentazione della contesa, ossia la storia che ci porta nell'arena.

È, fin dalla fine dell'ultimo decennio dell'ultimo secolo che, in particolare in Brasile, sono iniziate le cosiddette "file della cittadinanza". Non è il caso qui analizzarne le cause e l'opportunità del fenomeno che, anno dopo anno, ha

problemas (e das soluções) que a comunidade italiana, aqui entendidos todos os cidadãos italianos de nascimento, sejam eles formalmente reconhecidos ou ainda não, enfrenta na busca dos serviços consulares, decorrentes de direitos claramente fixados em lei. Dois deles, para ficar apenas nos mais notórios, são: o direito ao reconhecimento da cidadania italiana *iure sanguinis*, e o direito a solicitar, depois do reconhecimento alcançado, o documento de viagem mundialmente conhecido como passaporte, garantidor de outro direito básico - o de ir e vir.

Vemos por etapas, para melhor entender o jogo que passou a ser travado dentro das regras básicas da esgrima moderna, onde - fique bem claro desde o início - o objetivo maior não seria ferir ou eliminar o adversário, nem definir quem é o mais hábil na arte mas, apenas, oferecer um bom espetáculo à plateia, ora propensa a apostar fichas num dos contendores, ora no outro.

Assim, temos a arena (a comunidade e seus problemas) e os objetivos da disputa (a competência exata dos responsáveis pela solução dos tais problemas). Temos também os esgrimistas ou competidores: Porta e Azzarello.

Começa o jogo.

cominciato letteralmente ad intasare i consolati di richieste di riconoscimento della cittadinanza italiana per diritto di sangue da parte degli italo-brasiliani. Fino ad allora non vi era una grande ricerca e le rare richieste erano accolte (per non dire "offerte" a chi nemmeno era a conoscenza del diritto), a volte, come una specie di "moneta di scambio" da parte delle autorità consolari. Così, con l'inizio delle file, inizialmente fisiche presso le agenzie consolari, iniziarono anche le scuse e le giustificazioni per la lentezza. E le scaramucce.

Ma tutto procedeva bene, seppur in presenza delle file. I sette consolati italiani che operano in Brasile, in presenza delle critiche sui servizi, giunsero a provare un "vade mecum" con l'obiettivo di standardizzare il loro operato. Ma di vita effimera. File in crescita, con quelli che avevano più fretta iniziando a trovare vie alternative per realizzare il loro sogno, andando in Italia. Inizia così la seconda fila, questa per riconoscimento dei documenti da parte dei consolati, su richiesta dei comuni italiani. Il clamore contro le file iniziò ad aumentare e, in presenza della sempre sostenuta mancanza di risorse, si ideò una cosiddetta "task force", con metodi e bilancio

Aliás, um momento: antes do início, um pouco de ambientação para a disputa. ou seja, a história que nos leva à arena.

É, desde final da última década do último século que, especialmente no Brasil, tiveram início as chamadas "filas da cidadania". Não é o caso de, aqui, analisar as causas e oportunidade do fenômeno que, ano após ano, passou a literalmente "entupir" os consulados de pedidos de reconhecimento da cidadania italiana por direito de sangue por parte dos ítalo-brasileiros. Até então, não existia grande procura e os raros pedidos eram deferidos (para não dizer "oferecidos" a quem nem mesmo tinha conhecimento do direito), por vezes, como uma espécie de "moeda de troca" por parte das autoridades consulares. Assim, com o começo das filas, inicialmente físicas diante das agências consulares, também começaram as desculpas e justificativas para a demora. E escaramuças.

Corria, entretanto, tudo bem, apesar das filas. Os sete consulados italianos que operam no Brasil, ante as críticas de exigências díspares, chegaram a ensaiar um "*vade mecum*" com o objetivo de padronizar sua atuação. Teve vida efêmera. Filas se avolumando, os mais

specifico per farvi fronte. Era il tempo dell'allora senatore Eduardo Pollastri, già deceduto, che era riuscito ad ottenere "pezze" di bilancio specifici. Tra dei "lo giuro" e promesse, la "task force" iniziò a fornire pubblicamente resoconti mensili (basta rivedere le edizioni della Rivista Insieme dell'epoca) dei numeri raggiunti, consolato per consolato. All'improvviso, questi numeri iniziarono a scarseggiare fino a che sono divenuti segreti di stato, al punto di essere "criminalizzata" la loro diffusione, disponibile solo ai partecipanti del "Sistema Paese" (e poi nemmeno a questi).

Anche le risorse destinate alla "task force" iniziarono a prosciugarsi, senza che il problema delle file fosse stato risolto e, nel frattempo, continuando a persistere l'argomento della mancanza di risorse finanziarie controllate da Roma, si era iniziato a discutere sulla possibilità di trovare una fonte stabile per le risorse reclamate, che fosse indipendente dai controlli romani, una specie di autofinanziamento del servizio, un vero "uovo di Colombo". Il calcolo era di una tassa di 100 Euro su ogni richiesta. Nessuna voce si alzò in disaccordo, al contrario, grandi applausi

apressados encontraram caminho alternativo de realizar seu sonho, viajando à Itália. Tem início aí a segunda fila, esta para reconhecimento documental, por parte dos consulados, mediante solicitação dos municípios italianos. O clamor contra as filas foi aumentando e, diante da sempre alegada falta de recursos, idealizou-se uma chamada "task force", com métodos e orçamento específico para ataque às filas. Era o tempo do então senador Eduardo Pollastri, já falecido, que conseguiu alguma beirada orçamentária específica. Entre juras e promessas, a "task force" iniciou prestando contas mensal e publicamente (é só revolver as edições da Revista **insieme** da época) dos números alcançados, consulado por consulado. De repente, tais números foram escasseando até que viraram segredo de estado, a ponto de ser "criminalizada" sua divulgação, disponível apenas aos participantes do 'Sistema Paese' (depois nem a estes).

Minguaram também as verbas destinadas à 'task force' sem que o problema das filas fosse resolvido e, enquanto isso, a persistir o argumento da falta de recursos financeiros controlados por Roma, passa-se a discutir sobre a possibilidade de achar uma fonte estável para os

all'idea. Là a Roma, comunque, qualcuno più furbo proponeva 300,00 Euro. E il Parlamento accettò con un, almeno, apparentemente stranito e allora già deputato, Fabio Porta che, nei mesi successivi, si sforzò per proporre una compensazione, tornando all'idea dell'auto-finanziamento: di quei 300, almeno circa un terzo (30%) avrebbe dovuto tornare al consolato di origine.

Fatto, nonostante l'alto valore della tassa (da molti considerata incostituzionale) molte persone applaudirono, felici. Finalmente il discorso della mancanza di risorse decadeva. Il trenta per cento di 300,00 Euro sarebbero stati circa i 100 inizialmente immaginati. Era l'inizio di dicembre 2016. Fatti i conti, in presenza dei numeri indicati dalle file, la somma avrebbe più che garantito il rafforzamento consolare necessario a capo delle famigerate file. Lo [stesso Fabio Porta diceva](#): "Per la prima volta nella storia delle politiche a favore degli italiani all'estero viene stabilito un principio quasi rivoluzionario", visto che "da ora, grazie a questo emendamento ed alla legge di bilancio 2017, la grande comunità italiana all'estero costituisce nella pratica una soluzione per migliorare i servizi consolari".

recursos reclamados, que fosse independente dos controles romanos, uma espécie de auto-financiamento do serviço, um verdadeiro "ovo de colombo". O cálculo era de uma taxa de 100 euros sobre cada pedido. Nenhuma voz levantou-se discordante, pelo contrário, aplaudiu a ideia. Lá em Roma, entretanto, alguém mais esperto propôs 300 euros. E o Parlamento aceitou sob a estranheza, pelo menos aparente, do então já deputado Fabio Porta que, nos meses seguintes, virou-se em dez para propor uma compensação, trazendo de volta a ideia do auto-financiamento: daqueles 300, pelo menos cerca de um terço (30%) deveria retornar ao consulado de origem.

Pronto, apesar do alto valor da taxa (tida por muitos como inconstitucional) muita gente aplaudiu, feliz. Finalmente, o discurso da falta de recursos estava superado. Trinta por cento de 300 euros seriam, aproximadamente, os 100 inicialmente imaginados. Era o início de dezembro de 2016. Feitas as contas diante dos números indicados pelas filas, o valor mais que garantiria o reforço consular necessário ao cabo das famigeradas filas. [O próprio Fabio Porta dizia](#): "Pela primeira vez na história das políticas em

Illusorio inganno.

Ricordando: L'applicazione, da parte dei consolati, della "tassa della cittadinanza" già era iniziata oltre due anni prima: proprio l'8 luglio 2014, coinvolgendo anche quelli che già erano in fila da anni. E tutto continuava uguale, estraneo all'istituzione del "principio rivoluzionario". Non bastasse ciò, per un lungo periodo le devoluzioni furono bloccate nel Ministero delle Finanze. Solo nel marzo 2018 arrivarono le prime risorse e almeno l'allora console a Porto Alegre, [Nicola Occhipinti, festeggiò, trionfante](#): "Con il 30% della tassa, da ora inizia un circolo virtuoso che incentiva i consolati d'Italia in Brasile (e in Argentina in particolare) a riconoscere più cittadinanze per ottenere più risorse e migliorare sempre di più tutti i servizi consolari. Grazie, grazie, viva il RS, viva il Brasile, viva l'Italia!"

Viva ma...è necessario controllare l'applicazione di queste risorse, raccomandava lo stesso deputato Fabio Porta. Il tema divenne poi argomento di dibattito nelle campagne elettorali successive, mentre le file continuavano qui, crescevano i numeri di cittadinanze ottenute amministrativamente in Italia (già spesso criminalizzate), in parallelo all'esplosione

benefício dos italianos no exterior é estabelecido um princípio quase revolucionário”, pois “a partir de agora, graças a esta emenda e à lei orçamentária para 2017, a grande comunidade italiana no exterior constitui na prática uma solução para a melhoria dos serviços consulares”. Ledo engano.

Lembrando: A cobrança, pelos consulados, da "taxa da cidadania" já havia começado mais de dois anos antes: exatamente dia 8 de julho de 2014, envolvendo também os que já estavam enfileirados há anos. E tudo seguia igual, alheio ao estabelecimento do "princípio revolucionário". Não bastasse isso, por um longo tempo as devoluções ficaram bloqueadas no Ministério das Finanças. Só em março de 2018 chegaram os primeiros recursos e pelo menos o então cônsul em Porto Alegre, [Nicola Occhipinti, comemorou, triunfante](#): “Com os 30% da taxa, a partir de agora começa um círculo virtuoso que vai incentivar os consulados da Itália no Brasil (e na Argentina principalmente) a reconhecer mais cidadanias para obter mais verbas e melhorar sempre mais todos os serviços consulares. Grazie, obrigado, viva o RS, viva o Brasil, viva a Itália!”

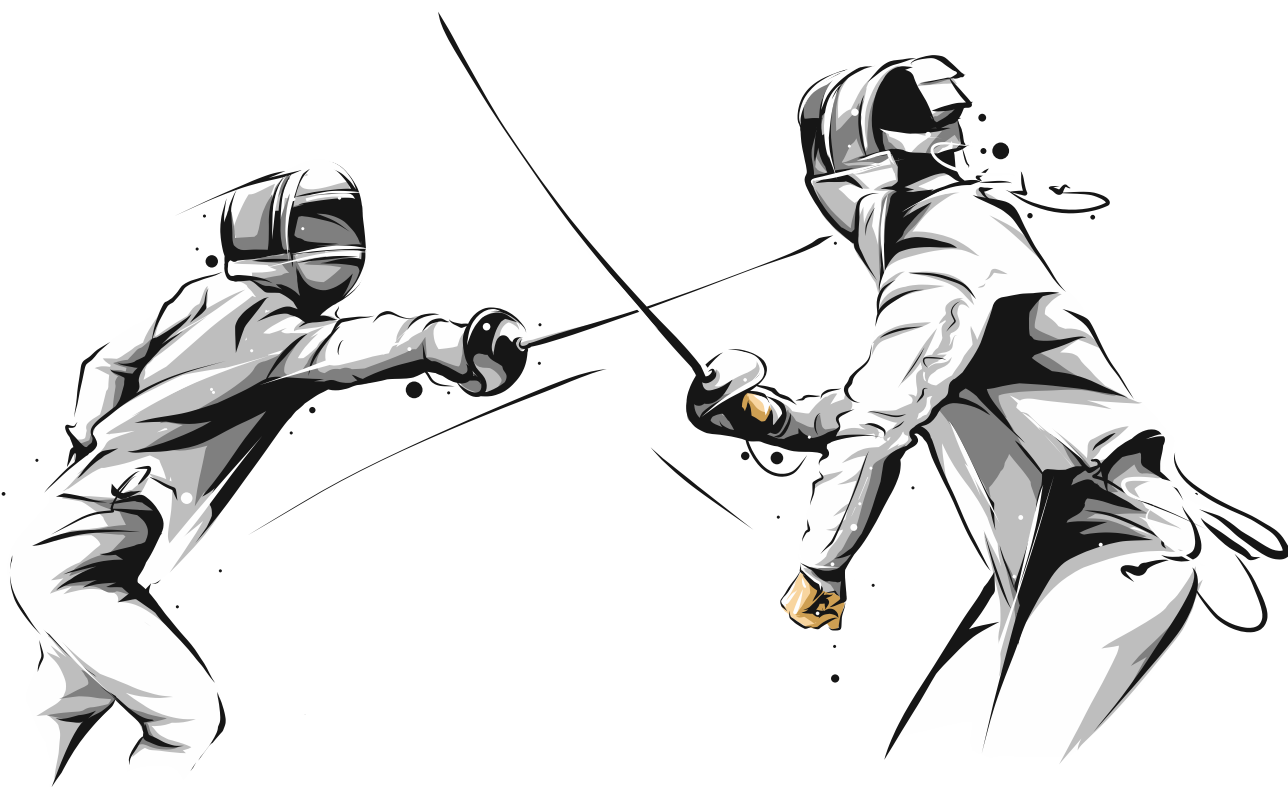
Viva, mas... é preciso fiscalizar a aplicação de tais

dell'uso della via giudiziaria. È poi arrivata la pandemia e quindi tutto è rimasto nebulosamente complicato. Per arrivare al punto, vogliamo solo ricordare gli ultimi episodi che sorprendono la comunità con quella anacronistica tesi dell'Avvocatura dello Stato italiano sulla cosiddetta Grande Naturalizzazione Brasiliana (per fortuna superata da una forte decisione della Corte di Cassazione - una risposta che ha fatto radicalmente cambiare linea alla Farnesina (Ministero degli Affari Esteri e Cooperazione Internazionale) che subordina direttamente i consolati e che nel frattempo si vedevano con un'altra fila: quella dei passaporti. Insomma, non solo i "candidati" a cittadini italiani soffrivano nelle file di attesa ma gli stessi cittadini già riconosciuti rivendicavano e protestavano per ostruzionismo alla consegna dei loro diritti.

È in questo clima che il deputato Fabio Porta, invitato a partecipare ad [una "4 Chiacchiere insieme" verso la fine di febbraio](#), analizzando e venendo responsabilizzato per le carenze dei servizi consolari, denunciava: C'è un consolato che sta comprando "mobili di lusso" con i soldi destinati al ricevimento delle "file della

recursos, recomendava o próprio deputado Fabio Porta. O tema virou assunto para debate em campanhas eleitorais sucessivas, enquanto as filas contiavam aqui, e se avolumavam os números de cidadanias obtidas administrativamente na Itália (já frequentemente criminalizadas), paralelamente à explosão do uso da via judicial. Veio a pandemia e aí, então, tudo ficou nebulosamente complicado. Para encurtar a conversa, só vamos lembrar os últimos episódios que surpreenderam a comunidade com aquela anacrônica tese da *Avvocatura dello Stato* italiano a respeito da assim chamada Grande Naturalização Brasileira (felizmente superada por uma vigorosa decisão da *Corte di Cassazione* - um fato que emudeceu completamente a Farnesina (Ministério das Relações Exteriores e Cooperação Internacional) que subordina diretamente os consulados e que agora já se viam às voltas com outra fila: a dos passaportes. Isto é, não apenas os "candidatos" a cidadãos italianos sofriam nas filas de espera, mas os próprios cidadãos já reconhecidos passavam a reclamar das obstruções à entrega de seus direitos.

Foi nesse clima que o deputado Fabio Porta, convidado a participar de [uma "4 Chiacchiere insieme" no final de fevereiro](#),



1

DEPUTADO FABIO PORTA

“Tem consulado comprando “móveis de luxo” com o dinheiro destinado ao atendimento das filas da cidadania.”

cittadinanza". Questo ritorno del 30% sulla tassa che viene fatta pagare su tutte le richieste (per l'adulto) di riconoscimento della cittadinanza italiana *iure sanguinis* è il capolavoro di Porta

E allora, inizia il gioco.

Fioretto (o sciabola o spada) in mano, il parlamentare da la prima stoccata e, secondo le regole della scherma moderna, apparentemente riesce a toccare l'avversario: in fin dei conti, è l'ambasciatore il coordinatore

ao analizar e ser cobrado pelas deficiências dos serviços consulares, denunciou: Tem consulado que está comprando “móveis de luxo” com o dinheiro destinado ao atendimento das “filas da cidadania”. Esse retorno dos 30% sobre a taxa que vem sendo cobrada sobre todo pedido (de adulto) de reconhecimento da cidadania italiana *iure sanguinis* é a "menina dos olhos" de Porta.

Aqui, então, começa o jogo.

Florete (ou sabre, ou espada)

dei consolati operanti sotto la sua giurisdizione. Diciamo apparentemente visto che l'attaccante non esplicita quale sia il consolato che starebbe sviando le risorse, lasciando spazio a due interpretazioni: o sarebbero consolati operanti in Brasile - uno o non si sa quanti - o sarebbero unità consolari di qualsiasi altra circoscrizione. Ma dato che si stava parlando di problemi consolari in Brasile, è valido immaginare che la denuncia si riferisca ad un consolato italiano sotto il controllo di Azzarello. Di conseguenza, sarebbe dei consolati e, quindi, dall'ambasciata, la responsabilità dei mali indicati, o parte di essi, visto che, per soddisfarli, le risorse ci sono. Se sono risorse sviate, ciò comporterebbe la responsabilità dei funzionari pubblici in questi posti di direzione.

Uno a zero per il deputato.

Azzarello prepara il contrattacco. Da buon schermidore, [approfitta di una domanda sui servizi consolari](#) durante una lunga intervista concessa in esclusiva alla rivista. Non solo sottolinea il lavoro del parlamentare, dicendo anche chiaramente che dovrebbe essere il portavoce di tutta la comunità presso il Parlamento,

à mão, o parlamentar aplica o primeiro golpe e, segundo as regras da esgrima moderna, aparentemente consegue tocar o adversário: afinal, é o embaixador o coordenador-mor dos consulados operantes sob sua jurisdição. Dizemos aparentemente, pois o atacante não explicita qual o consulado que estaria desviando os recursos, dando margem a duas interpretações: ou seriam consulados operantes no Brasil - um ou não se sabe quantos - ou seriam unidades consulares de qualquer outra circunscricção. Mas como se estava falando de problemas consulares no Brasil, é válido imaginar que a denúncia se refira a algum consulado italiano sob o controle de Azzarello. Por conseguinte, seria dos consulados e, portanto, da embaixada, a responsabilidade pelas mazelas apontadas, ou parte delas, sendo que, para suprí-las, recursos existem. Se são desviados, isso implicaria a responsabilização dos funcionários públicos nestes postos de direção.

Um a zero para o deputado.

Azzarello comanda o contra-golpe. Como bom esgrimista, [aproveita uma pergunta sobre os serviços consulares](#) durante uma longa entrevista concedida com exclusividade à revista. Não só enaltece o trabalho do

che indica come il responsabile ultimo e unico dei nostri problemi e dal quale dipendono, anche, tutte le soluzioni. Con sue parole dice che Roma è stanca di sapere i nostri reclami, anche grazie alla sua stessa pena (con lo stile pesante che gli distingue); riconosce e, in nome del governo italiano, chiede scusa per i cronici problemi; convoca tutti per una specie di crociata, ossia una mobilitazione organizzata di pressione sul Parlamento (il testo integrale dell'intervista con l'ambasciatore è stato pubblicato nell'edizione scorsa e [l'intervista può essere vista qui](#))

Il sistema elettrico della scherma accusa intensa luce rossa sul deputato Fabio Porta, con un punto sopra la cintura.

Uno a uno.

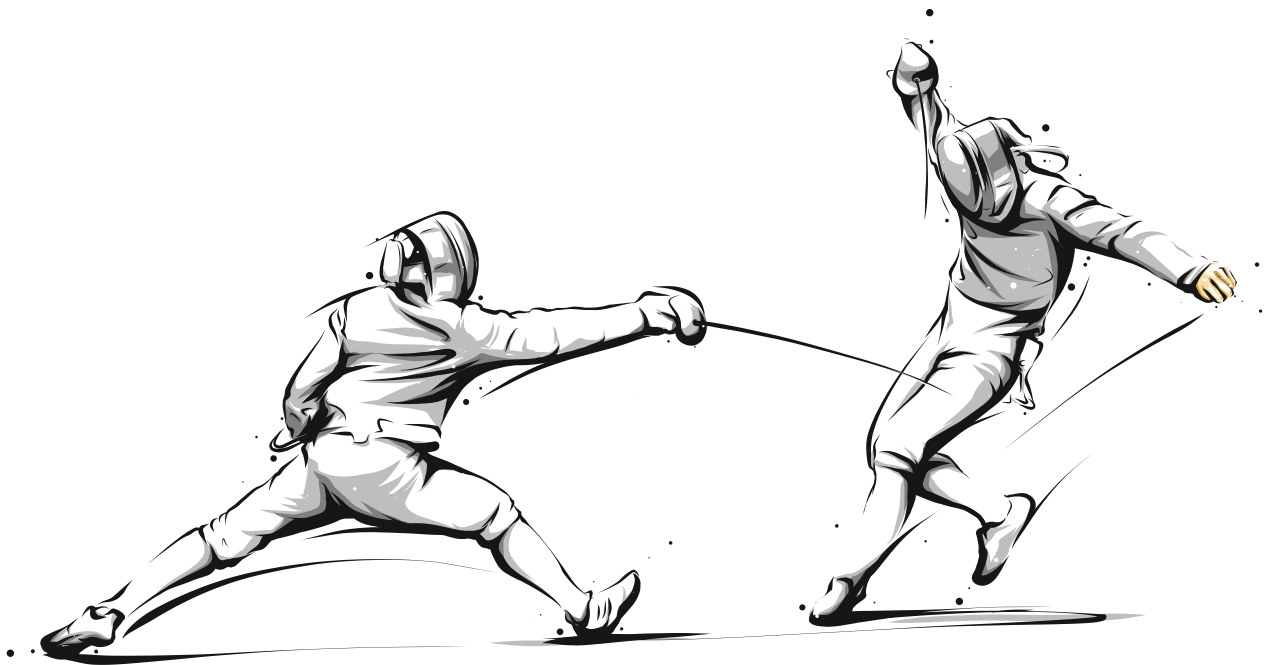
Azzarello insiste ancora con l'immagine di persona sincera, umile, capace di riconoscere l'errore e chiedere scusa - gesto di empatia spesso assente nel bel mezzo della diplomazia italiana qui giunta, frequentemente alla fine della carriera. Sia benedetto il consiglio, seppur non richiesto, che ha dato alla comunità affinché si organizzi e faccia pressione, di sicuro basato sulla sua corretta percezione sulla multi-frammentazione

parlamentar, como também diz com todas as letras que ele deveria ser o porta-voz de toda a comunidade exatamente junto ao Parlamento, que aponta como o responsável último e único de nossos problemas e do qual dependem, também, todas as soluções. Em palavras suas diz que Roma está "careca de saber" de nossas reclamações, inclusive através de sua própria pena (com o estilo pesado que lhe distingue); reconhece e, em nome do governo italiano, pede desculpas pelos crônicos problemas; convoca a todos para uma espécie de cruzada, isto é, uma mobilização organizada de pressão sobre o Parlamento (o texto integral da entrevista com o embaixador foi publicado na edição passada [e a entrevista pode ser vista aqui](#))

O sistema elétrico da esgrima acusa intensa luz vermelha sobre o deputado Fabio Porta, com marcação acima da cintura.

Um a um.

Azzarello ainda sai com a imagem de pessoa sincera, humilde, capaz de reconhecer o erro e pedir desculpas - gesto de empatia geralmente ausente no meio da diplomacia italiana que por aqui tem se revesado, muito frequentemente em agentes já em final de carreira. Louve-se, ademais, o aconselhamento que, mesmo sem ser solicitado, deu à



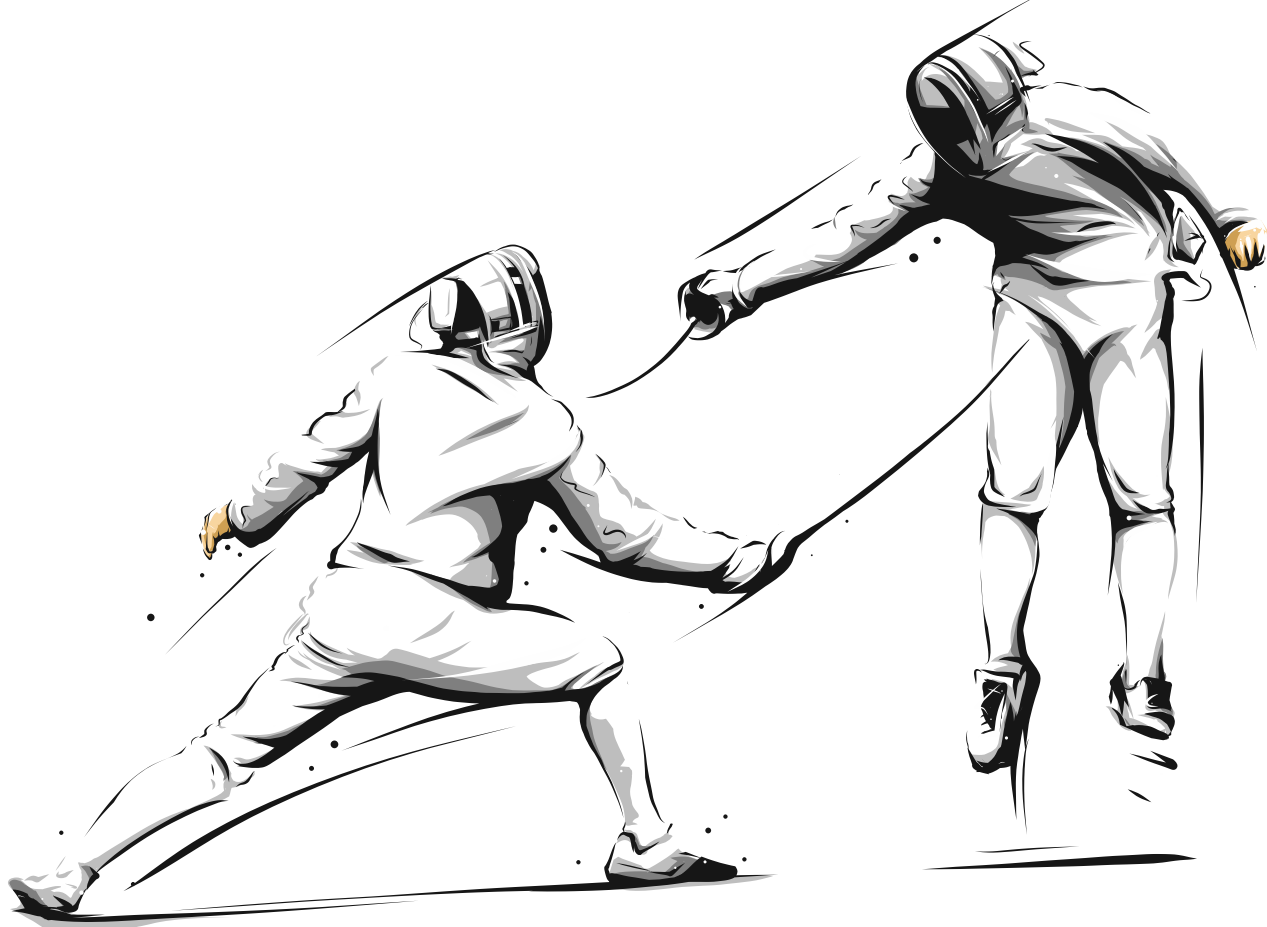
2

EMBAIXADOR FRANCESCO AZZARELLO

”Fazer pressão sobre Roma, iniciando pelo Parlamento italiano. Isso é uma responsabilidade parlamentar.”

della stessa, incapace di portare avanti le sue battaglie e le sue pretese. Nessuno come lui deve sapere come funziona il "confessionario" delle lamentele e dei maneggi alimentati dalle varie correnti politiche che permeano le nostre entità e associazioni, a partire dai consigli degli stessi Comites - 'Comitati degli Italiani all'Estero, in quasi permanente e autofagico confronto: Rio Grande

comunidade para se organizar e pressionar, certamente baseado em sua correta percepção sobre a multi-fragmentação da própria comunidade, incapaz de levar adiante suas lutas e seus queixumes. Ninguém como ele deve saber como funciona o "confissionário" das queixas e intrigas alimentadas pelas diversas correntes políticas que permeiam nossas entidades e associações, a começar pelos



3

DEPUTADO FABIO PORTA

”Sim, está parecendo um ‘scarica barille’ (...).
O que está fazendo o Ministério do Exterior
para que os consulados possam trabalhar a
todo vapor?”

do Sul, Recife, Rio de Janeiro, Distretto Federale (solo per citarne alcuni) presentano seri problemi, incluso con la rinuncia di presidenti o, come quello di Curitiba, discussioni su dove stabilire la stessa sede...

conselhos dos próprios Comites - *'Comitati degli Italiani all'Estero'*, em quase permanente e autofágico confronto: Rio Grande do Sul, Recife, Rio de Janeiro, Distrito Federal (só para citar alguns) apresentam sérios problemas,

Anzi, questa frammentazione assume contorni più seri quando, seppur sollecitati dalla più alta autorità italiana in Brasile ad organizzarsi per una "pressione del bene" nei confronti di Roma in difesa degli interessi dei loro rappresentati (sì, i Comites e CGIE - Consiglio Generale degli Italiani all'Estero sono ancora organi di rappresentanza istituzionale delle comunità), i dirigenti di queste entità sfuggono al dibattito come il "diavolo dalla croce". [Nel "4 Chiacchiere" promosso il 13/03](#), in cui hanno partecipato Daniel Taddone, Cristiano Girardello, Silvia Alciati ed Elton Diego Stolf, è nata la proposta di organizzarsi, in considerazione della sfida lanciata dall'ambasciatore, un dibattito subito di seguito con la partecipazione di rappresentanti, preferibilmente i presidenti, dei sette Comites, più i quattro delegati del Brasile nel CGIE. Come è noto, a quasi un anno dalla sua elezione, i consiglieri del CGIE non sono ancora stati invitati ad assumere l'incarico. Benché questa sia la dimostrazione inequivocabile della poca importanza data agli italiani all'estero, non si è riusciti ad avere adesioni alla proposta. Insomma, ognuno di loro ha schivato la proposta alla sua

inclusive com a renúncia de presidentes ou, como o de Curitiba, em debate sobre onde estabelecer sua própria sede...

Aliás, esta fragmentação assume contornos mais sérios quando, apesar de instados pela maior autoridade italiana no Brasil a se organizarem para uma "pressão do bem" sobre Roma em defesa dos interesses de seus representados (sim Comites e CGIE - *Consiglio Generale degli Italiani all'Estero* ainda são órgãos de representação institucional das comunidades) dirigentes dessas entidades fogem do debate como o "capeta da cruz". [Na "4 Chiacchiere" promovida dia 13/03](#), em que participaram Daniel Taddone, Cristiano Girardello, Silvia Alciati e Elton Diego Stolf, nasceu a proposta de se organizar, em atenção ao desafio lançado pelo embaixador, um debate logo a seguir com a participação de representantes, preferivelmente os presidentes, dos sete Comites, mais os quatro delegados do Brasil no CGIE. Como se sabe, quase um ano após sua eleição, os conselheiros do CGIE ainda sequer foram convidados para tomar posse. Apesar dessa demonstração inequívoca da pouca importância dada aos italianos no exterior, não se conseguiu adesão à proposta. Sutilmente, cada um deles

maniera, sostenendo motivi di proprio comodo.

Il gioco continua e, sabato 18/03, il deputato Fabio Porta, che si trovava a San Paolo, [tornava a sfidare Azzarello](#).

In una tele-intervista, il parlamentare è stato molto esplicito (e anche elegante) nelle sue risposte, restituendo all'ambasciatore (e al Ministero a cui appartiene) almeno alcune delle più importanti responsabilità dei problemi indicati che, secondo il suo avversario in gioco, dovrebbero essere risolti esclusivamente dal Parlamento. È stato persino accondiscendente quando si è chiesto se, per caso, il diplomatico non avesse fatto un po' di confusione attribuendo al Parlamento solo il compito di legiferare sulla cittadinanza, nella tesi restrittiva storicamente difesa dalla Farnesina.

Per varie volte, Porta ha indicato, anzi messo il fioretto (o la sciabola o la spada) contro Azzarello, restituendogli la responsabilità per cose apparentemente semplici come l'assunzione di personale per lavorare nell'ambasciata e nei consolati nei posti vacanti (pensionamenti, trasferimenti, ecc.), ma già dotati di bilancio. Cosa farebbero - ha chiesto - 50 funzionari (questa sarebbe la

esquivou-se como pode, alegando também o que bem lhe aprouve.

O jogo continua e, no sábado 18/03, o deputado Fabio Porta, que se encontrava em São Paulo, [voltava a esgrimir Azzarello](#).

Em tele-entrevista, o parlamentar foi muito explícito (e também elegante) em suas respostas, devolvendo ao embaixador (e para o Ministério a que pertence) pelo menos algumas das principais responsabilidades pelos problemas apontados que, segundo seu adversário no jogo, deveriam ser resolvidos pelo Parlamento exclusivamente. Foi até condescendente quando se perguntou se, por acaso, o diplomata não teria feito alguma confusão ao atribuir ao Parlamento apenas a tarefa de legiferar sobre cidadania, dentro da tese sempre restritiva historicamente defendida pela Farnesina.

Por diversas vezes, Porta apontou o dedo, aliás, o florete (ou o sabre, ou a espada) contra Azzarello, devolvendo-lhe a responsabilidade por coisas aparentemente simples como a contratação de pessoas para trabalhar na embaixada e nos consulados dentro de postos vagos (aposentadorias, transferências etc), mas já dotados de orçamento. O que fariam - perguntou - 50 funcionários (essa seria a

mancanza attuale) in più nella rete consolare italiana che opera in Brasile in termini di servizi nell'area della cittadinanza o dei passaporti. Anche l'assegnazione di questi incarichi esistenti sarebbe di responsabilità del Parlamento?

Il disaccordo di Porta con le posizioni rivelate da Azzarello va oltre i servizi consolari. Arriva al programma "turismo delle radici", che l'ambasciatore comprende essere dispensabile in Brasile, visto che già vi è un buon livello di flusso turistico verso l'Italia.

Due a uno per Porta. O no?

Alla fine, per dimostrare che i benefici della scherma hanno a che vedere con l'aumento dell'acutezza visiva, uditiva e tattile, dello sviluppo dell'agilità e della concentrazione, oltre allo sviluppo di riflessi e l'aumento dell'auto-stima, Porta, al posto di convocare il popolo per far pressione (non che lui non abbia fatto riferimento al fatto) dà la sua formula per un lavoro più produttivo nell'interesse della grande comunità italo-brasiliana: una grande riunione del "Sistema Paese", coinvolgendo tutti i membri, ognuno assumendo i suoi compiti a casa" e realizzando la sua parte. Di seguito l'intervista del deputato Fabio Porta. □

carência atual) a mais na rede consular italiana que opera no Brasil em termos de serviços na área da cidadania ou dos passaportes. O provimento desses cargos existentes também seria responsabilidade do Parlamento?

A discordância de Porta às posições reveladas por Azzarello se estendem para além dos serviços consulares. Chegam ao programa "turismo delle radici", que o embaixador entende ser dispensável no Brasil, já que mantém um bom nível de fluxo turístico em direção à Itália.

Dois a um para Porta. Ou não?

Ao final, para provar que os benefícios da esgrima têm a ver com o aumento da acuidade visual, auditiva e tátil, do desenvolvimento da agilidade e da concentração, além do desenvolvimento de reflexos e o aumento da auto-confiança, Porta, em vez de convocar o povo para pressionar (não que ele não tenha se referido ao fato) dá a sua fórmula para um trabalho mais produtivo no interesse da grande comunidade italo-brasileira: uma grande reunião do "Sistema Paese", envolvendo todos os integrantes, cada um assumindo a "lição de casa" e realizando a sua parte. Na sequência, confira a entrevista do deputado Fabio Porta. □



COME VIENE UTILIZZATO QUESTO DENARO DA OGNI CONSOLATO?
 PERCHÉ CI SONO CONSOLATI PIÙ LENTI DI ALTRI? PERCHÉ NON C'È
 UNIFORMITÀ DEL SERVIZIO TRA I CONSOLATI?

“

**"COMO É UTILIZADO ESTE DINHEIRO POR CADA CONSULADO? POR
 QUE TEM CONSULADO COM UMA DEMORA PEQUENA E OUTROS COM UMA
 DEMORA MUITO GRANDE? POR QUE NÃO EXISTE UMA
 PADRONIZAÇÃO DO ATENDIMENTO ENTRE OS CONSULADOS?"**

”

La risposta di Porta

IL DEPUTATO FABIO PORTA NON ACCETTA LA RICETTA DELL'AMBASCIATORE FRANCESCO AZZARELLO, SECONDO CUI TUTTA LA RESPONSABILITÀ DEI PROBLEMI NEI SERVIZI CONSOLARI È DEL PARLAMENTO. “OGNUNO DEVE FARE LA SUA PARTE”

Non si è attesa molto risposta del deputato Fabio Porta (PD) alle dichiarazioni dell'ambasciatore d'Italia in Brasile, Francesco Azzarello che, in una recente intervista, ha chiesto scusa agli italo-brasiliani per i problemi

■ A RESPOSTA DE PORTA -
 O DEPUTADO FABIO PORTA NÃO ACEITA A RECEITA DO EMBAIXADOR FRANCESCO AZZARELLO, SEGUNDO A QUAL TODA A RESPONSABILIDADE PELOS PROBLEMAS NOS SERVIÇOS CONSULARES É DO PARLAMENTO. "CADA UM DEVE FAZER A SUA

nei servizi consolari e suggerito che tutti si organizzassero per far pressione sul Parlamento, secondo lui il responsabile di tutto, incluse le lunghe file per ottenere servizi come il riconoscimento della cittadinanza e il passaporto rosso. Porta non si è esonerato da responsabilità, ma ha affermato che in molti casi la colpa deve essere addebitata esclusivamente al Ministero degli Affari Esteri o all'Ambasciata stessa che coordina i consolati.

Come in un incontro di schermo, Porta ha detto che "ha apprezzato questa valorizzazione che l'ambasciatore fa del Parlamento", ma ricorda che "la responsabilità dei problemi che hanno a che vedere con la nostra comunità, in generale, non solo degli italiani all'estero, è di tutti i poteri, non solo dell'Esecutivo, del legislativo e, in alcuni casi, del Giudiziario". Il parlamentare è tornato a riparlare dell'argomento che le risorse ci sono, provenienti da parte della stessa tassa della cittadinanza. In alcuni consolati "ben amministrati" queste risorse garantiscono il buon funzionamento dei servizi, osserva il parlamentare.

Segue il contenuto dell'intervista, integrale.

Secondo l'ambasciatore d'Italia, Francesco Azzarello, Roma non si interessa dei nostri problemi nell'area dei servizi consolari, come le file della cittadinanza, le file dei

PARTE" - Não tardou a resposta do deputado Fabio Porta (PD) às declarações do embaixador da Itália no Brasil, Francesco Azzarello que, em recente entrevista, pediu desculpas aos ítalo-brasileiros pelos problemas nos serviços consulares e sugeriu que todos se organizassem para pressionar o Parlamento, segundo ele, o responsável por tudo, incluindo as longas filas para obter serviços como o reconhecimento da cidadania e o *passaporto rosso*. Porta não eximiu-se de responsabilidade, mas assinalou que em muitos casos a culpa deve ser debitada exclusivamente ao Ministério das Relações Exteriores ou à própria Embaixada que coordena os consulados.

Como num jogo de esgrima, Porta disse que "até aprecia esta valorização que o embaixador faz do Parlamento", mas lembra que "a responsabilidade pelos problemas que têm a ver com a nossa comunidade, em geral, não somente dos italianos no exterior, é de todos os poderes, não só do Executivo, do legislativo e, em alguns casos, do Judiciário". O parlamentar voltou a repisar no argumento de que recursos existem, provenientes de parte da própria taxa da cidadania. Em alguns consulados "bem administrados" esses recursos garantem o bom funcionamento dos

passaporti, tutta questa discussione intorno al Prenot@mi... Ha invitato tutti per un movimento di pressione sul Parlamento, visto che, secondo lui, è il responsabile ultimo dalle soluzioni. L'ha nominata. Cosa ci dice?

Ancora una volta grazie per l'opportunità di poter parlare di argomenti che, come sappiamo, sono di grande interesse della nostra comunità. Ho seguito questa lunga intervista del nostro ambasciatore e sono rimasto contento per la disponibilità dell'intervistato a chiacchierare, trattare argomenti, come lui stesso ha detto, un po' polemici, anche sulla performance dei consolati e dell'Ambasciata. E visto che ad un certo punto passa la palla dei problemi consolari al Parlamento e, in particolare, a me. Ho anche apprezzato questa valorizzazione che l'ambasciatore fa del Parlamento ma voglio solo sottolineare e ricordare quello che io sempre dico: la responsabilità dei problemi che hanno a che vedere con la nostra comunità, in generale, non solo degli italiani all'estero, è di tutti i poteri, non solo dell'Esecutivo, del legislativo e, in alcuni casi, del Giudiziario. Ognuno deve svolgere il suo ruolo fino alla fine e rispondere delle sue azioni. È vero che il Parlamento ha alcune responsabilità. Il Parlamento fa anche leggi e molte volte controlla

servizi, observa o parlamentar.

Veja a seguir o conteúdo da entrevista, na íntegra.

Segundo o embaixador da Itália, Francesco Azzarello, Roma está careca de saber dos nossos problemas na área dos serviços consulares, como as filas da cidadania, as filas dos passaportes, toda essa discussão em torno do Prenot@mi... Ele convocou a todos para um movimento de pressão sobre o Parlamento, porque, segundo ele, é o responsável último pelas soluções. Ele citou nominalmente o deputado. O que diz?

Mais uma vez, obrigado pela oportunidade de falar a respeito de assuntos que, como sabemos, são de grande interesse da nossa comunidade. Eu acompanhei essa longa entrevista do nosso embaixador e fiquei contente pela disponibilidade do entrevistado a conversar, a tratar assuntos, como ele mesmo falou, meio polêmicos, inclusive a respeito da atuação dos consulados e da Embaixada. E vi que em certo ponto ele passa a bola dos problemas consulares para o Parlamento e, especificamente, para para mim. Eu até aprecio esta valorização que o embaixador faz do Parlamento, mas eu quero somente ressaltar e lembrar o que eu sempre digo: a responsabilidade pelos problemas que têm a ver



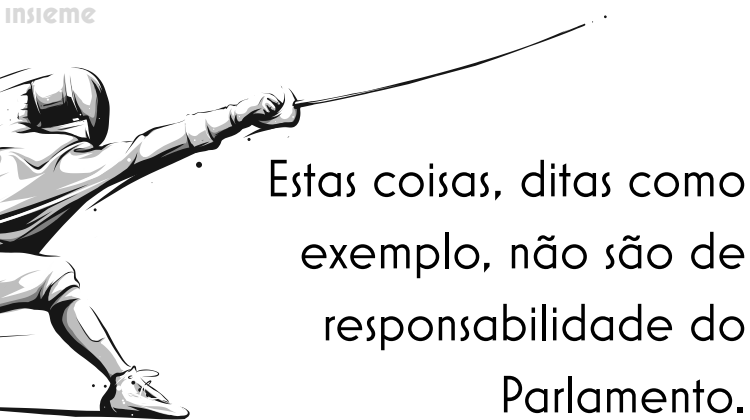
”Neste caso, posso dizer que o Parlamento fez a sua parte”.

anche l'applicazione di queste leggi. Ma anche l'esecutivo, che in questo caso è rappresentato dall'Ambasciata e dai consolati, ha la sua responsabilità.

Quindi, parlando del nostro argomento: la domanda e la risposta del nostro ambasciatore mi sembra che trattavano il problema del servizio consolare, della lunga attesa per la cittadinanza. In questo caso, posso affermare che il Parlamento - e visto che lui stesso mi indica come principale e attivo rappresentante della comunità brasiliana in Parlamento - credo abbia fatto la sua parte. Almeno ho fatto qualcosa che può aiutare. Proprio perché, nel corso di questi anni - sono deputato a partire dal 2008 - nelle conversazioni, inclusi ambasciatori e consoli, la più importante preoccupazione, il più importante suggerimento che loro passavano in Parlamento, era che "abbiamo bisogno di più risorse umane e finanziarie per poter affrontare le dimensioni di questa fila, questa domanda e le risorse dipendono dal Parlamento". Perfetto. È quello che ho fatto, che

com a nossa comunidade, em geral, não somente dos italianos no exterior, é de todos os poderes, não só do Executivo, do legislativo e, em alguns casos, do Judiciário. Cada um tem que desempenhar o seu papel até o fim e responder pelas suas ações. É verdade que o Parlamento tem algumas responsabilidades. O Parlamento faz as leis e fiscaliza também, muitas vezes, a aplicação destas leis. Mas também o executivo, que neste caso é representado pela Embaixada e pelos consulados, tem a sua responsabilidade.

Então, falando do nosso tema: a pergunta e a resposta do nosso embaixador me parece que tratavam do problema do atendimento consular, da longa espera da cidadania. Neste caso, posso dizer que o Parlamento - e visto que ele mesmo me indica como principal e atuante representante da comunidade brasileira no Parlamento - acho que fez a sua parte. Pelo menos fiz alguma coisa que pode ajudar. Justamente porque, ao longo desses anos - eu sou deputado a partir de 2008 - nas conversas, inclusive com embaixadores e cônsules, a principal preocupação, a principal sugestão que eles passavam ao Parlamento, era de que “nós precisamos de mais recursos humanos e financeiros para poder enfrentar o tamanho



Estas coisas, ditas como exemplo, não são de responsabilidade do Parlamento.

tutti ricordano: Dal 2016, operativa dal 2017, i consolati, in particolare del Brasile e dell'America del Sud, ricevono annualmente un importo molto alto. Stiamo parlando di vari milioni di Euro che, convertiti in Reais brasiliani, o in pesos argentini, formano un volume sufficiente per coprire il costo integrale della macchina consolare, per assumere personale o migliorare attrezzature, servizi attraverso digitalizzazione o altri tipi di servizi. Ed è stato dimostrato in alcune occasioni, grazie all'operato di alcuni consoli efficienti, che questo valore, se ben applicato - sto parlando dei 90 Euro per ogni pratica di cittadinanza che entra nel consolato - sarebbe quasi sufficiente (e in alcuni casi direi "senza il quasi") per risolvere questi problemi.

Ora questa parte, ossia l'uso di questi soldi, è responsabilità del consolato, per arrivare all'ambasciatore. Non è responsabilità del Parlamento. Parlando con Nicola Occhipinti (NR = ex-console a Porto Alegre), che oggi è console generale a Caracas, mi ha detto che, tramite questi 90

desta fila, desta demanda e os recursos dependem do Parlamento”. Perfeito. É o que eu fiz, que todo mundo lembra: A partir do 2016, com atuação em 2017, os consulados, principalmente do Brasil e da América do Sul, recebem anualmente um montante muito alto. Estamos falando de vários milhões de euros que, convertidos em reais brasileiros, ou em pesos argentinos, formam volume suficiente para cobrir o custo integral da máquina consular, para contratar pessoal ou melhorar equipamentos, atendimento através de digitalização ou de outros tipos de serviços. E foi demonstrado em algumas ocasiões, através da atuação de alguns cônsules eficientes, que este valor, se bem aplicado - estou falando dos 90 euros para cada processo de cidadania que entra dentro do consulado - seria quase suficiente (e em alguns casos eu diria “sem quase”) para resolver estes problemas.

Agora, esta parte, ou seja, a atuação, a utilização e o aproveitamento deste dinheiro, é responsabilidade do consulado, até do embaixador. Não é responsabilidade do Parlamento. Conversando com Nicola Occhipinti (NR= ex-cônsul em Porto Alegre), que hoje é cônsul geral em Caracas, ele me falou que, através deste valores dos 90 euros da cidadania,

Euro della cittadinanza, oggi ha 39 persone contrattate come addetti alla digitazione - quelle persone che inseriscono i dati, lavorano le famose pratiche di cittadinanza in seno al consolato. Quindi, se oggi Caracas ha 30 nuovi addetti alla digitazione, perché - se è lo stesso numero, proporzionalmente ad entrare in ogni consolato - non ci sono [più persone] all'interno dei consolati in Brasile? Come viene utilizzato questo denaro da ogni consolato? Perché ci sono consolati più lenti di altri? Perché non c'è uniformità del servizio tra i consolati? Perché quando abbiamo un "best practice", come sempre dico, ossia una soluzione positiva trovata da un console, questa pratica che non è esportata agli altri consolati? Queste cose, dette come esempio, non sono di responsabilità del Parlamento. Come mi piacerebbe che fossero di responsabilità del deputato Fabio Porta.

Per rispondere a questa prima parte della domanda, cito un altro esempio sulle risorse umane. Nell'ultima legge di bilancio, abbiamo approvato, un'iniziativa "bipartisan" ossia tanto di maggioranza come opposizione, l'assunzione di 570 funzionari per i consolati che verranno inseriti nei prossimi mesi nella rete consolare. È un altro numero che si sommerà ad altre centinaia di funzionari che dovrebbero essere oggi in Brasile, in

ele hoje está com 39 pessoas contratadas como digitadores - aquelas pessoas que colocam os dados, trabalham as famosas práticas de cidadania dentro do consulado. Então, se hoje Caracas está com 30 novos digitadores, por que - se é o mesmo número, proporcionalmente a entrar em cada consulado - não existem [mais pessoas] dentro dos consulados no Brasil? Como é utilizado este dinheiro por cada consulado? Por que tem consulado com uma demora pequena e outros com uma demora muito grande? Por que não existe uma padronização do atendimento entre os consulados? Por que quando nós temos uma "best practice", como eu digo sempre, ou seja, uma solução positiva encontrada por um cônsul, esta prática que não é exportada para os outros consulados? Estas coisas, ditas como exemplo, não são de responsabilidade do Parlamento. Até que eu gostaria que fossem de responsabilidade do deputado Fábio Porta. Para responder a esta primeira parte da pergunta, cito outro exemplo sobre os recursos humanos. Na última lei orçamentária, nós aprovamos, numa iniciativa "bipartisan" ou seja, tanto de maioria quanto de oposição, a contratação de 570 funcionários para os consulados que vão ser colocados nos próximos

Uruguay e Argentina.

Bene, però cosa sta succedendo? Le informazioni di cui dispongo sono che, per esempio, a Brasilia, la sede della nostra Ambasciata, nell'ultimo richiamo di funzionari (i richiami sono quelle convocazioni che sono fatte a Roma quando ci sono alcune sedi consolari con posti vacanti perché qualcuno va in pensione, torna in Italia, o viaggia) ha presentato sette posti. Sono sette posti vuoti, sette persone che dovrebbero lavorare lì, che già sono dentro il bilancio consolare. Quindi non è un problema di bilancio e non è, anche, un problema del Parlamento ma nessuno di questi posti è rimpiazzato. Ossia Brasilia è oggi con sette funzionari in meno per lavorare nella cittadinanza, nel passaporto. Ciò sta succedendo non solo a Brasilia ma in quasi tutti i consolati. Lei che è un giornalista forse più informato a riguardo, può controllare. Chieda a Curitiba, San Paolo, Porto Alegre come è la situazione? Ciò accade persino in Argentina. Se oggi in Brasile abbiamo 50 posti che non sono occupati, questa responsabilità è del Ministero degli Esteri, non è del Parlamento. Quindi cosa sta facendo il Ministero degli Esteri affinché i consolati possano lavorare a tutto vapore? E potrei continuare. Ossia non è una polemica perché l'ambasciatore, ripeto, è stato molto disponibile, molto attento a

São sete lugares
vagos, sete pessoas
que deveriam estar
trabalhando lá.



meses na rede consular. É mais um número que vai se somar a outras centenas de funcionários que deveriam estar hoje no Brasil, no Uruguai e na Argentina.

Bem, mas o que está acontecendo? As informações de que disponho é que, por exemplo, em Brasília, a sede da nossa Embaixada, na última chamada de funcionários (as chamadas são aquelas convocações que são feitas em Roma quando existem algumas sede consulares com lugares vazios porque alguém se aposenta, volta para a Itália, ou viaja viaja) apresentou sete vagas. São sete lugares vagos, sete pessoas que deveriam trabalhar lá, que já estão dentro do orçamento consular. Então, não é um problema do orçamento e não é, também, um problema do Parlamento, mas nenhuma destas vagas é preenchida. Ou seja, Brasília hoje está com sete funcionários a menos para trabalhar na cidadania, no passaporto. Isso está acontecendo

rispondere alle sue domande.

È vero che il Parlamento ha parte della responsabilità, ma torno a dire: noi abbiamo una parte della responsabilità e mi piacerebbe che tutti svolgessero il loro ruolo.

Più si approfondisce questa questione, più si dividono le responsabilità. La cittadinanza, secondo l'ambasciatore, è responsabilità del Ministero dell'Interno. Anche Lei, nell'ultima intervista, ha detto che questo denaro restituito ai consolati, che con tante fatiche sono riusciti ad ottenere, sta venendo usato per comprare mobili di lusso. È una questione solo brasiliana? È solo qui che questa cosa sta succedendo, Fabio? A New York, per esempio, come è trattata la comunità italiana?

Ovvio che direi che il problema è proporzionale alla dimensione della comunità e, trattandosi del tema della cittadinanza, proporzionale alla comunità degli italo-discendenti. Senza dubbi abbiamo l'orgoglio di avere la più grande comunità di italo-discendenti del mondo. Ma, purtroppo, ciò significa che abbiamo il maggior numero di persone che mette sotto pressione il consolato e allo stesso tempo non abbiamo la più grande rete consolare del mondo. La Svizzera - giusto per non parlare sempre dell'Argentina, visto che qualcuno mi critica dicendo che parlo male degli argentini e non è vero - ha una rete consolare più

não somente em Brasília, mas em quase todos os consulados. Você que é um jornalista talvez mais informado a respeito, pode conferir. Pergunta a Curitiba, São Paulo, Porto Alegre como é a situação? Isso acontece até na Argentina. Se nós temos 50 lugares que não são preenchidos hoje no Brasil, esta responsabilidade é do Ministério do Exterior, não é do Parlamento. Então, o que está fazendo o Ministério do Exterior para que os consulados possam trabalhar a todo vapor? E poderia continuar. Ou seja, não é uma polêmica, porque o embaixador, repito, foi muito disponível, muito atento em responder às suas perguntas.

É verdade que o Parlamento tem parte da responsabilidade, mas eu volto a dizer: nós temos uma parte da responsabilidade e eu gostaria que todo mundo cumprisse o seu papel.

Quanto mais a gente se aprofunda nessa questão, mais se dividem as responsabilidades. A cidadania, segundo o embaixador, é responsabilidade do Ministério do Interior. Você mesmo, na última entrevista, falou que esse dinheiro devolvido aos consulados, que a tanto custo conseguiu, está usando para comprar móveis de luxo. Essa é uma questão só brasileira? É só

grande del Brasile. Suggestivo, a chi ci ascolta, di prendere la mappa della Svizzera e metterla all'interno della mappa del Brasile. Forse sta dentro la semplice area della "Grande San Paolo" così, giusto per farsene un'idea. Quindi il problema è brasiliano per questo ma non è solo brasiliano. Questa situazione è, di sicuro, della maggior parte dei consolati dell'America del Sud, in particolare Brasile, Argentina, Uruguay ed un po' più piccola in Venezuela visto che, come dicevo, attualmente c'è un console molto attivo che sembra aver ridotto o eliminato la grande attesa, in particolare nella questione passaporti.

Ciò ha anche a che vedere, per essere ancor più chiaro, con le specificità di ogni comunità. La comunità italiana del Venezuela, nella loro maggior parte, è fatta da italiani ancora nati in Italia. Quindi è chiaro che sia molto più facile lavorare su una richiesta di cittadinanza o altro tipo di questione, perché non c'è tutto quel lavoro.

Ma oggi c'è il problema - ed è cresciuto ancor di più anche negli Stati Uniti, in Australia, persino in Europa - della lentezza per avere un passaporto. Direi addirittura anche in Italia. Come sapete, le mie figlie ora vi abitano, una in Italia e l'altra in Germania, ma non riescono a prenotarsi per il passaporto

aqui que isso está acontecendo, Fábio? Em Nova Iorque, por exemplo, como é tratada a comunidade italiana?

É claro que eu diria que o problema é proporcional à dimensão da comunidade e, tratando-se do tema da cidadania, proporcional à comunidade dos ítalo-descendentes. Sem dúvida, nós temos orgulho de ter a maior comunidade de ítalo-descendentes do mundo. Mas, infelizmente, isso significa que temos o maior número de pessoas que está pressionando o consulado e não temos a maior rede consular do mundo. A Suíça - não quero sempre falar da Argentina, pois alguém já me critica, dizendo que eu falo mal dos argentinos, e não é nada disso - tem uma rede consular maior que o Brasil. Peço para quem está nos ouvindo para pegar o mapa da Suíça e colocar dentro do mapa do Brasil. Talvez ela caiba dentro da Grande São Paulo, para se ter uma ideia. Então o problema é brasileiro por isso, mas não é somente brasileiro. Esta situação é, com certeza, da maioria dos consulados da América do Sul, principalmente Brasil, Argentina, Uruguai e um pouco menor na Venezuela, porque como estava dizendo, atualmente tem um cônsul muito ativo que parece que reduziu ou eliminou a grande espera, principalmente na questão de passaporte.



A cidadania,
que é a grande
questão aqui no Brasil, é
responsabilidade do Maeci
e da rede consular

in Italia. Quindi il problema esiste. Ora, bisogna affrontarlo seriamente. Non è in primo grado una responsabilità del Ministero dell'Interno. L'ambasciatore parla molto del Ministero dell'Interno. Ma il Ministero dell'Interno è responsabile della cittadinanza per matrimonio, per la cittadinanza dei trentini, che abbiamo trattato varie volte qui, perché la Commissione [per l'analisi dei casi] si riunisce dentro il Ministero dell'Interno. Ora, la cittadinanza *iure sanguinis*, che è la grande questione qui in Brasile, è, in particolare, responsabilità del Ministero degli Esteri e della rete consolare.

Quindi, “buttare la palla” ad un altro ministero non è del tutto corretto. Per questo dico che tutti dobbiamo fare uno sforzo.

Ora non so se l'ambasciatore, parlando del Parlamento, vuole dire che il Parlamento deve modificare la legge della cittadinanza. Ed ecco qua un altro argomento. Ma lui non ha spiegato questa preoccupazione. So che nel Ministero degli Esteri c'è

Isso tem a ver também, para ser mais claro, com a especificidade de cada comunidade. A comunidade italiana da Venezuela, em sua maioria, é feita de italianos ainda natos na Itália. Então, é claro, é muito mais fácil do que trabalhar um pedido de cidadania ou outro tipo de questão, porque não tem todo aquele trabalho.

Mas hoje existe o problema - e se tornou maior também nos Estados Unidos, na Austrália, até na Europa – da demora para ter um passaporte. E eu diria que até na Itália existe o problema de demora. Como vocês sabem, eu tenho as minhas filhas agora morando, uma na Itália e a outra na Alemanha, que não conseguem agendar o passaporte na Itália. Então o problema existe. Agora, preciso enfrentá-lo seriamente. Não é principalmente uma responsabilidade do Ministério do Interior. O embaixador fala muito no Ministério do Interior. Mas o Ministério do Interior é responsável pela cidadania por matrimônio, pela cidadania dos trentinos, que nós tratamos várias vezes aqui, porque a Comissão [para análise dos casos] se reúne dentro do Ministério do Interior. Agora, a cidadania *iure sanguinis*, que é a grande questão aqui no Brasil, é, principalmente, responsabilidade do Ministério do Exterior e da rede consular.

sempre stata una forte pressione, come anche al Ministero dell'Interno, per ridurre il volume della domanda delle richieste di cittadinanza.

Quindi, può essere che questa sia anche l'aspettativa dell'ambasciatore o dei diplomatici. Ma ho sempre detto che non è questa la strada per risolvere i problemi.

Lei ha ragione, lui non è stato chiaro. E, in un certo senso, si può credere che anche lui voleva riferirsi a questa questione. Ma ha fatto un'allusione chiara alla necessità di fare pressioni. Ha anche invitato le persone, ognuno al suo modo, di fare pressioni sul Parlamento. Fabio, ciò sta sembrando un braccio di ferro o no?

Sì, sta sembrando uno "scarica barile", come si dice in Italia. Si fa rotolare la botte fino a che non arriva da qualche altra parte. Quindi, per questo dico, pressione... si può fare pressione sul Parlamento... Credo che possiamo fare qualcosa per migliorare la situazione, ma non addossiamo la responsabilità al Parlamento per sfuggire alla nostra.

Ciò vale per qualsiasi tipo di settore. Vale per la pubblica amministrazione, come per qualsiasi altro tipo di settore del nostro sistema istituzionale. Credo che oggi non ci sia una grande pressione da parte dello stesso Ministero degli Esteri, degli stessi segmenti delle ambasciate e consolati, per

Não vamos
jogar a responsabilidade
no Parlamento para
fugir das nossas
responsabilidades



Então, outra outra vez jogar a bola para outro ministério não é, exatamente, correto. Por isso digo que todos temos que fazer esforço.

Agora, não sei se o embaixador, ao falar de Parlamento, está querendo dizer que o Parlamento tem que modificar a lei da cidadania. Aí é outro assunto. Mas ele não explicitou esta preocupação. Eu sei que dentro do Ministério do Exterior sempre teve uma uma forte pressão, como também no Ministério do Interior, para para se reduzir a pressão da demanda dos pedidos de cidadania.

Então, pode ser que esta seja a expectativa também do embaixador ou dos diplomatas. Mas eu sempre falei que não é este o caminho para resolver os problemas.

Você tem razão, ele não explicitou. E, de certa forma, pode-se até entender que ele também queria se referir a essa questão. Mas ele fez alusão clara à necessidade de se fazer pressão. Ele convocou inclusive as pessoas, cada um à sua

risolvere i problemi. Ciò non significa che noi non abbiamo diplomatici di grande livello. Voglio anche esaltare il lavoro di Domenico Fornara qui a San Paolo, di Di Venezia a Curitiba, di Valerio Caruso, a Porto Alegre - una persona straordinaria. Ossia abbiamo consoli capaci. Ma vorrei che il loro lavoro fosse coordinato in modo migliore. Nell'altra intervista mi ero ricordato dell'epoca in cui l'Ambasciata aveva un coordinamento forte sulla rete consolare e anche lei aveva citato alcuni diplomatici che erano attivi in questo lavoro. Oggi non vedo tutto ciò. Oggi vedo un'ambasciata che, per esempio - e lei, purtroppo, è stato anche testimone di questo problema - non partecipa all'unica riunione di tutti i Comites, che è per l'elezione dei rappresentanti del CGIE. Non era mai successo, in passato, che questa riunione non fosse organizzata all'Ambasciata stessa e che l'ambasciatore non fosse presente. Insomma, sono segnali. Ho imparato nella vita, nella politica, che esiste la forma e esiste la sostanza. In realtà ho studiato ciò in filosofia, al Liceo. E a volte la forma è anche la sostanza. Ossia, quando si riuniscono tutti i rappresentanti della comunità italiana, della stampa, delle associazioni, solo una volta ogni quattro o cinque anni, che è l'elezione dei rappresentanti del CGIE, è un'opportunità unica di

maneira, para fazer pressão sobre o Parlamento. Fabio, isso está parecendo um jogo de braço, não?

Sim, está parecendo um '*scarica barille*', como dizemos na Itália. Você joga a bote de vinho que vai rolando até chegar em algum outro lugar. Então, por isso digo, pressão... você pode fazer pressão sobre o Parlamento... Eu penso que nós podemos fazer alguma coisa para melhorar a situação, mas não vamos jogar a responsabilidade no Parlamento para fugir das nossas responsabilidades.

Isso vale para qualquer tipo de setor. Vale para a pública administração, como para qualquer tipo de outro setor do nosso sistema institucional. Eu acho que não tem hoje uma grande pressão do próprio Ministério do Exterior, dos mesmos segmentos das embaixadas e consulados, para para a solução dos problemas. Isso não significa que nós não temos diplomatas de grande nível. Eu quero até exaltar o trabalho do Domenico Fornara aqui em São Paulo, do Di Venezia em Curitiba, do Valerio Caruso, em Porto Alegre - uma pessoa extraordinária. Ou seja, temos cónsules capacitados. Mas eu gostaria que o trabalho deles fosse coordenado de maneira melhor. Na outra entrevista, eu lembrei da época em que a Embaixada tinha uma coordenação

avere i consiglieri di Recife, del Rio Grande do Sul, del Paraná, Brasília, delle associazioni. Ed in questa unica occasione che l'ambasciatore ha (perché è l'unica e sarà unica, visto che il nostro ambasciatore non ne avrà un'altra), la riunione non si tiene nell'Ambasciata, cosa che credo sia successa solo in Brasile. L'ambasciatore non è presente, la stampa non può partecipare. Ossia, a volte - e ho parlato di ciò in un'intervista di molti anni fa - il problema non è di risorse, non è di soldi ma di cultura. Ossia, il modo di trattare il cittadino, il modo di

forte sobre a rede consular e você mesmo citou alguns diplomatas que estavam à frente desse trabalho. Hoje eu não vejo isso. Hoje eu vejo uma embaixada que, por exemplo - e você, infelizmente, foi até testemunha deste problema - não participa da única reunião de todos os Comites, que é a eleição dos representantes do CGIE. Nunca aconteceu, no passado, que esta reunião não fosse organizada dentro da própria Embaixada e que o embaixador não estivesse presente. Ou seja, são sinais. Eu aprendi na vida, na política,

AIUTA

Traduções Juramentadas para Empresas de Cidadania Italiana

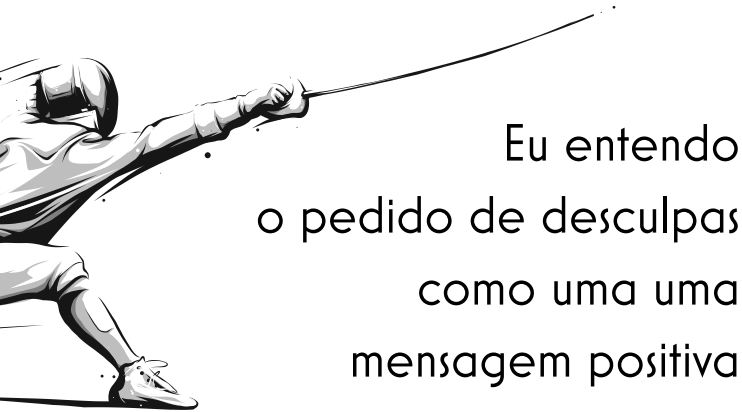
Acesse aiuta.ai

PREÇO COMERCIAL	PREÇO AIUTA	ECONOMIZE
R\$ 1.530,40	R\$ 980,56	R\$ 559,84

Pedido 10 certidões

AIUTA CIDADANIA

Contratar



Eu entendo
o pedido de desculpas
como uma
mensagem positiva

trattare il giornalista, il modo di manifestare empatia, vicinanza: guardate, abbiamo un problema, risolviamolo insieme. Ed in alcuni casi sto vedendo che la forma traspare una sostanza che non è proprio di solidarietà nei confronti della nostra comunità.

Un gesto simpatico, che forse ha sorpreso tutti, si è verificato quando l'ambasciatore ha chiesto scusa in nome del governo italiano per i problemi che affrontiamo qui. Mi sembra che questa sia la prima volta in cui un diplomatico, rappresentando l'Italia, chieda scusa. Questo sarebbe un atto di riconoscimento ma anche, allo stesso tempo, può essere inteso...o meglio, no, preferisco non dare la mia opinione. Come interpreta questa richiesta di scuse?

Innanzitutto, interpreto la richiesta di scuse come un messaggio positivo, per la prima volta, da parte del massimo esponente della diplomazia in Brasile, una forma di rispetto verso la nostra comunità. Quindi, in questo senso, credo che l'ambasciatore Azzarello

que existe a forma e existe a substância. Na realidade, eu estudei isso em filosofia, no Liceu. E às vezes a forma é, também, a substância. Ou seja, quando se reúnem todos os representantes da comunidade italiana, da imprensa, das associações, uma só vez a cada quatro ou cinco anos, que é a eleição dos representantes do CGIE, é uma oportunidade única de ter conselheiros de Recife, do Rio Grande do Sul, do Paraná, Brasília, das associações. E nesta única ocasião que o embaixador tem (porque foi única e vai ser única, porque o nosso embaixador não vai ter outra), a reunião não acontece na Embaixada, coisa que eu acho que ocorreu somente no Brasil. O embaixador não está presente, a imprensa não pode participar. Ou seja, às vezes — e eu falei isso numa entrevista muitos anos atrás - o problema não é não de recursos, não é de dinheiro, é de cultura. Ou seja, a forma de tratar um cidadão, a forma de tratar o jornalista, a forma de manifestar empatia, proximidade: olha, temos um problema, vamos resolvê-lo juntos. E em alguns casos eu estou vendo que a forma manifesta uma substância que não é exatamente de solidariedade para com a nossa comunidade.

Um gesto simpático, que talvez tenha pego o pessoal de surpresa, aconteceu

- chissà, forse a causa delle sue origini siciliane, come me, e per la sua umanità, per la sua simpatia - ha manifestato questa richiesta di scuse come una certa forma di ammissione. Avrebbe potuto dire: no, la responsabilità non è mia, è del Parlamento, di Porta, di questo o di quello. Io lodo sempre una persona che ha il coraggio e la dignità di chiedere scusa, sia per un problema serio come questo, o anche per una cosa meno importante; lo leggo come un segnale di grande serietà, coraggio e onore.

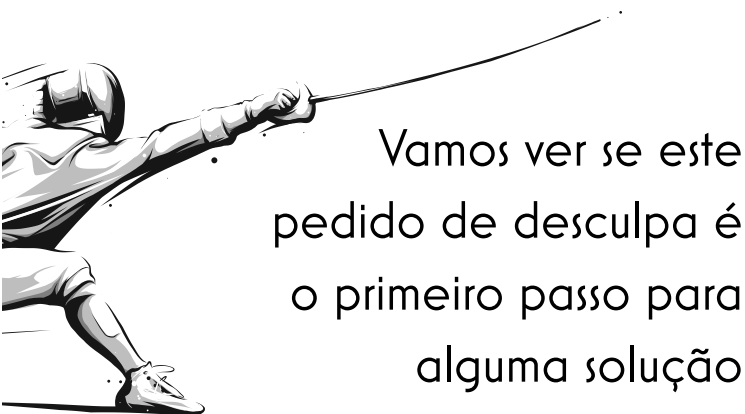
Quindi questa è la parte più elevata dell'intervista e Insieme ha giustamente dato valore a questo punto. Quindi, in questo senso, credo che dobbiamo partire per questa richiesta di scuse dell'ambasciatore, secondo me una manifestazione di umiltà, persino di ammissione, perché nessuno è perfetto. Ho fatto errori, l'ambasciatore anche... questo volevo dire: Mi sembra che forse l'ambasciatore ha ammesso ciò e si è messo a disposizione per risolvere i problemi.

Quindi vediamo se realmente questa intenzione, questa richiesta di scuse è il primo passo per qualche soluzione che può essere trovata nei prossimi mesi. E vediamo se l'ambasciatore realmente trasmette questo sentimento a tutti i diplomatici che stanno comandando

quando o embaixador pediu desculpas em nome do governo italiano pelos problemas que nós enfrentamos aqui. Me parece que esta é a primeira vez em que um diplomata, representando a Itália, pede desculpas. Isto seria um ato de reconhecimento, mas também, ao mesmo tempo, pode ser entendido... aliás, eu não vou dar a minha opinião. Como é que você entende esse pedido de desculpas?

Em primeiro lugar, eu entendo o pedido de desculpas como uma mensagem positiva, pela primeira vez, por parte do máximo expoente da diplomacia no Brasil em relação à nossa comunidade. Então, neste sentido, eu acho que o embaixador Azzarello - quem sabe, talvez devido às suas origens sicilianas, como eu, e pela sua humanidade, pela sua simpatia - manifestou este pedido de desculpa como uma certa admissão, também. Pode ter dito: não, a responsabilidade não é minha, do Parlamento, do Porta, desse ou daquele. Eu sempre considero a pessoa que tem a coragem e a dignidade de pedir desculpas, seja por um problema sério como este, ou até por uma coisa menos importante, um sinal de grande seriedade, de coragem e de honra para uma pessoa.

Então, esta é a parte alta da entrevista e a **insieme** justamente



Vamos ver se este pedido de desculpa é o primeiro passo para alguma solução

oggi i consolati del Brasile.

Sempre in questa questione della distribuzione di responsabilità c'è un indicativo molto serio: mentre l'ambasciatore convoca la società ad organizzarsi e fare pressione - è stato il termine che ha usato - stiamo frustrando la possibilità di mettere in pratica l'organizzazione che abbiamo già. Il fatto più evidente è l'elezione dei nostri rappresentanti al CGIE, già da un anno che sono stati eletti senza sapere quando assumeranno realmente l'incarico per poter iniziare a lavorare. Così, questa richiesta di scuse stessa, che ha questo lato simpatico, arriva insieme a questo fatto, cosa che praticamente smonta e nega la richiesta di scuse. Perché questa cosa sta succedendo? È questa l'importanza che l'Italia dà alla sua comunità all'estero?

Ciò che Lei cita è un caso molto, molto serio. Direi che è molto grave, visto che - forse mi sto sbagliando ma chiedo anche al giornalista conferma ciò - abbiamo seguito

valorizou esta parte. Então, neste sentido, eu acho que temos que partir para este pedido de desculpa do embaixador, ou seja, eu acho que é uma manifestação de humildade, até de admissão, porque ninguém é perfeito. Eu cometi erros, o embaixador também... é isto que eu estava dizendo: Me parece que talvez o embaixador admitiu isso e se colocou à disposição para resolver os problemas.

Então vamos ver se realmente esta intenção, este pedido de desculpa é o primeiro passo para alguma solução que pode ser encontrada nos próximos meses. E vamos ver se o embaixador realmente passa este sentimento para todos os diplomatas que estão comandando hoje os consulados do Brasil.

Ainda nessa questão da distribuição de responsabilidades está um indicativo muito sério: enquanto o embaixador convoca a sociedade a se organizar e fazer pressão - foi o termo que ele usou – estamos frustrando a possibilidade de pôr em prática a organização que já temos. O fato mais evidente é a eleição dos nossos representantes ao CGIE há já praticamente um ano que estão aí sem saber quando serão empossados para poder

molte elezioni del CGIE nel corso di questi quasi 20 anni. Che io ricordi, non è mai successo che, dopo l'elezione dei rappresentanti nel Consiglio Generale degli italiani all'estero, passasse un anno (per l'insediamento] perché è quello che accadrà. Secondo le ultime informazioni sembra che, finalmente il Primo Ministro abbia firmato il decreto che stava mancando dalle indicazioni governative, che sono quei 20 consiglieri indicati dalle organizzazioni di partito, sindacati, associazioni, che hanno presenza e sede in Italia, fondamentalmente a Roma. Mi sembra che sia la prima volta che ci si abbia messo un anno. È quella cosa di cui stavamo parlando, non solo della richiesta di scuse ma della forma e della sostanza. Ossia come un governo italiano, come un ministro degli Esteri possa dimostrare almeno interesse e responsabilità in relazione agli italiani all'estero, operando, convocando, dando importanza, peso e valore agli organismi. Il più importante organo di rappresentanza degli italiani all'estero è il CGIE, non che i Comites siano meno importanti o che persino i deputati e senatori non abbiano importanza. Ma il CGIE è proprio l'anello tra il Ministero degli Esteri e la nostra comunità. Tanto che, come da statuto, il presidente del CGIE è il Ministro degli Esteri. È passato un anno. Abbiamo eletto

começar a trabalhar. Assim, esse pedido de desculpas, que tem esse lado simpático, vem junto com esse fato, o que praticamente desmonta e nega o pedido de desculpa. Por que isso está acontecendo? É essa a importância que a Itália dá para a sua comunidade no exterior?

Isso que você cita é um caso muito, muito sério. Eu diria que é muito grave, porque - talvez eu esteja errado, mas chamo também o jornalista a confirmar o que eu falo - acompanhamos várias eleições do CGIE ao longo destes quase 20 anos. Que eu lembre, nunca aconteceu que, depois da eleição dos representantes no Conselho Geral dos Italiano no Exterior, passasse um ano [para a posse], porque é isso que vai acontecer. Conforme as últimas informações, parece que, finalmente o Primeiro Ministro assinou o decreto que estava faltando das indicações governamentais, que são aqueles 20 conselheiros indicados pelas organizações partidárias, sindicatos, associações, que têm presença e sede na Itália, basicamente em Roma. Me parece que é a primeira vez que demorou um ano. É aquela coisa de que estávamos falando, não somente do pedido de desculpas, mas da forma e da substância. Ou seja, como um governo italiano, como um ministro



Isso que você cita é um caso muito, muito sério. Eu diria que é muito grave,

quattro ottimi rappresentanti. Abbiamo avuto chiaramente, come sempre, discussioni per eleggere uno o l'altro, ma i quattro - e lei li conosce, li ha intervistati - Sílvia Alciati, Stephania Puton, il [Daniel] Taddone e il [Walter] Petruzzello sono persone di esperienza, capaci, responsabili. Avrebbero potuto approfittare di questo anno per far qualcosa. Quindi abbiamo perso un anno con il Consiglio Generale degli Italiani all'Estero. E questa cosa, l'ambasciatore mi scusi, non è responsabilità del Parlamento e nemmeno di Fabio Porta. È responsabilità interamente del governo italiano, del ministro degli Esteri e del Primo Ministro che ha la penna per firmare l'ultimo decreto.

Quindi, quale è il messaggio che passa agli italiani? Non è un messaggio che indica che il governo stia dando agli italiani all'estero la massima importanza. Dopo due mesi dall'elezione, è già stata convocata la nuova assemblea, ascoltiamoli, parliamo. Purtroppo

do exterior pode demonstrar pelo menos interesse e responsabilidade com relação aos italianos no exterior, atuando, convocando, dando importância, peso e valor aos organismos. O principal órgão de representação dos italianos no exterior é o CGIE, não que os Comites sejam menos importantes, ou que até os deputados e senadoras não tenham importância. Mas o CGIE é exatamente o elo entre o Ministério do Exterior e a nossa comunidade. Tanto que, conforme o estatuto, o presidente do CGIE é o Ministro do Exterior. Passou um ano. Nós elegemos quatro ótimos representantes. Nós tivemos claramente, como sempre, discussões para eleger um ou outro, mas os quatro - e você os conhece, você os entrevistou - a Sílvia Alciati, a Stephania Puton, o [Daniel] Taddone e o [Walter] Petruzzello são pessoas de experiência, de capacidade, de responsabilidade. Então poderiam ter aproveitado este ano para ter feito algum trabalho. Então nós perdemos um ano com o Conselho Geral dos Italianos no Exterior. E esta coisa, me desculpe o nosso embaixador, não é responsabilidade nem do Parlamento, nem do Fabio Porta. É responsabilidade inteiramente do governo italiano, do ministro do Exterior e do Primeiro Ministro que tem a caneta para assinar o último decreto.



Não gosto de pressionar com manifestações, com ameaças, mas com fiscalização, discussão, números

ciò non è successo. Queste cose danno un senso di abbandono alle persone. E non è una questione politica perché cambia il governo di sinistra, di destra, cambia il sottosegretario...ma nulla cambia. Spero che, quanto prima, il CGIE venga convocato. Voglio credere che ciò sia fatto già nel mese prossimo e che la nostra delegazione brasiliana possa operare. Perché seppur il nostro ambasciatore Azzarello mi dia tanta responsabilità, sono l'unico rappresentante oggi nel Parlamento della comunità italiana del Brasile. E sarebbe importante poter lavorare insieme ai quattro consiglieri del CGIE, ai presidenti ed ai consiglieri dei Comites, per noi poter fare pressioni. Visto che l'ambasciatore Azzarello vuole che qualcuno mi faccia pressione, vorrei anche che qualcuno pressioni il consolato o l'ambasciata in un modo positivo. Non mi piace far pressioni con manifestazioni, con minacce ma con ispezione, discussione, numeri, rilievi, perché è ciò che le persone

Então, qual é a mensagem que passa para os italianos? Não é uma mensagem de que o governo está dando aos italianos no exterior a máxima importância. Depois de dois meses da eleição, já foi convocada a nova Assembleia, vamos ouvi-los, vamos conversar. Infelizmente isso não aconteceu. Estas coisas claramente deixam as pessoas com um sentimento de abandono. E não é uma questão política, porque muda governo de esquerda, de direita, muda o subsecretário... estas coisas permanecem. Eu espero que, quanto antes, o CGIE seja convocado. Quero acreditar que isso seja feito já no mês que vem, e que a nossa delegação brasileira possa também atuar. Porque porquanto o nosso embaixador Azzarello me dê tanta responsabilidade, eu sou o único representante hoje no Parlamento da comunidade italiana do Brasil. E seria importante poder trabalhar junto aos quatro conselheiro do CGIE, aos presidentes e aos conselheiros dos Comites, para nós também podermos pressionar. Visto que o embaixador Azzarello quer que alguém me pressione, eu também quero que alguém pressione o consulado ou a embaixada de uma forma positiva. Eu não gosto de pressionar com manifestações, com ameaças, mas com fiscalização, discussão, números, levantamentos, porque



vogliono. E forse, chissà, possiamo non solo mostrare un'immagine più trasparente, più aperta delle nostre ambasciate, dei nostri consolati ma anche, forse, risolvere problemi con proposte che possono essere risolte in una conversazione dove le mie idee, le sue o di qualcuno del CGIE e dei Comites possano essere ricevute dagli stessi consolati.

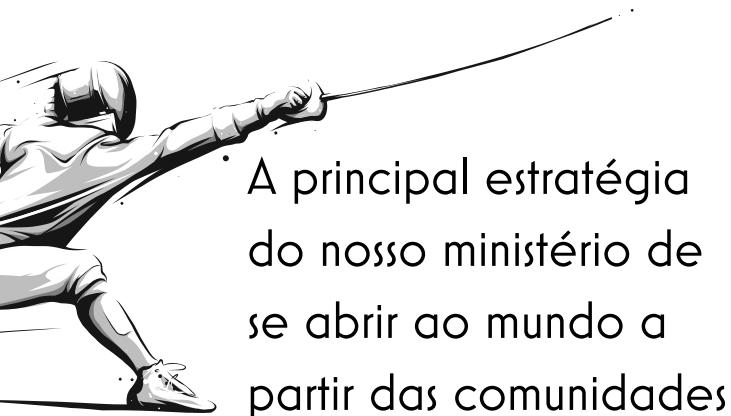
Quando ho chiesto sulla contraddizione tra il programma del "Turismo delle Radici" e le difficoltà per ottenere il passaporto italiano, l'ambasciatore ha detto che il Brasile non ha bisogno del "turismo delle radici" visto che abbiamo già un buon flusso di persone viaggiando in Italia. Ha anche detto che la comunità si deve organizzare e far pressioni su Roma. La nostra comunità, però, è molto frammentata. Come Lei vede queste due questioni? Come incamminare questa energia in una maniera positiva per fare pressioni ai giusti livelli per trovare le soluzioni di cui abbiamo bisogno?

Anche io ho sentito questa parte delle risposte. Umanamente mi piace il nostro ambasciatore, forse non solo per essere siciliano ma perché è molto, molto sincero. A volte arriva, si spinge in una trasparenza che lo porta a dire: Non dovrei parlare così perché rischio di venir dimesso. Ciò mi piace perché non è comune per un diplomatico usare questo tipo di espressioni. Quindi questo

Eu sou o único representante hoje no Parlamento da comunidade italiana do Brasil

é isso que a gente quer. E talvez, quem sabe, possamos não somente mostrar uma imagem mais transparente, mais aberta das nossas embaixadas, dos nossos consulados, mas também, talvez resolver problemas com propostas que podem ser resolvidas numa conversa onde as minhas ideias, as suas ou de alguém do CGIE e dos Comites possam ser recebidas pelo mesmos consulados.

Quando eu perguntei sobre a contradição entre o programa do "Turismo delle Radici" e as dificuldades para a obtenção do passaporte italiano, o embaixador falou que o Brasil não precisa do "turismo delle radici" porque já temos um bom fluxo de pessoas viajando para a Itália. Disse também que a comunidade precisa se organizar e pressionar Roma. Nossa comunidade, entretanto, é bastante fragmentada. Como você vê essas duas questões? Como colocar essa energia no



A principal estratégia do nosso ministério de se abrir ao mundo a partir das comunidades

è un lato realmente simpatico del nostro ambasciatore. Ma anche qui discordo con lui sulla risposta in relazione al "turismo delle radici". Il "turismo delle radici", oggi, è il più importante progetto del Ministero degli Esteri ed è stato descritto dal ministro Antonio Tajani in una grande conferenza di apertura - dove era presente buona parte del governo italiano, il ministro dell'Educazione, il ministro del Turismo e altri - come la più importante strategia del nostro Ministero per aprirsi al mondo partendo dalle nostre grandissime comunità che vivono fuori dall'Italia. Credo molto in questo progetto. Ho partecipato, nelle ultime settimane a vari eventi nelle regioni italiane, visto che è un progetto che crescerà in particolare partendo dalle regioni del Veneto, della Calabria e della Sicilia. Da poche settimane sono stati nominati i coordinatori regionali dei progetti. Quindi non ho capito come il più grande progetto del Ministero degli Esteri, che è il Ministero del quale

rumo certo para pressionar sobre os lugares certos em busca das soluções que reclamamos?

Eu também ouvi esta parte das respostas. Eu gosto humanamente do nosso embaixador, talvez não somente por ser siciliano, mas porque é muito, muito sincero. Às vezes ele chega a uma transparência em que ele mesmo diz: Eu não deveria falar disso, porque senão eu vou ser demitido. Disso eu gosto, porque não é comum um diplomata usar este tipo de expressões. Então este é um lado realmente simpático do nosso embaixador. Mas também aqui eu discordo dele nesta resposta com relação ao "turismo delle radici". O "turismo delle radici", hoje, é o principal projeto do Ministério do Exterior e foi descrito pelo ministro Antonio Tajani numa grande conferência de abertura - onde estava boa parte do governo italiano, o ministro da Educação, o ministro do Turismo e outros - como a principal estratégia do nosso ministério de se abrir ao mundo a partir das nossas grandíssimas comunidades que vivem fora da Itália. Eu acredito muito neste projeto. Participei, nas últimas semanas de vários eventos nas regiões italianas, porque é um projeto que vai se desenvolver principalmente a partir das regiões do Vêneto, da



il nostro ambasciatore fa parte, sia considerato dal nostro stesso ambasciatore come di un qualcosa di cui non si stia avendo bisogno, quando il Brasile è il più importante paese del "turismo delle radici". Se il "turismo delle radici" ha come destinatari o beneficiari gli italo-discendenti, perché le radici si sono poi trasformate in milioni di oriundi, il Brasile è il più importante paese del "turismo delle radici". E l'ambasciatore affermare che non abbiamo bisogno del "turismo delle radici", secondo me, è una "contradictio in terminis", una contraddizione in termini.

Ora, altra cosa è se l'ambasciatore vuole dire - ma non so se sia così - quello che anche io ho detto due giorni fa in Parlamento, in un evento organizzato dai deputati del mio partito, presentando una ricerca, un libro sul "turismo delle radici". Ho detto che il "turismo delle radici" può essere una grande opportunità, un grande progetto ma che dobbiamo stare attenti affinché non si trasformi in un progetto di clientelismo e assistenzialismo, ossia dare alcune migliaia di Euro ad un comune o ad un altro, per organizzare una festa patronale, per finanziare un progetto di banda musicale e non investire nella parte principale del progetto, che è l'aggregazione delle grandi comunità italiane attraverso progetti che devono essere culturali, di riscatto

Dizer que não precisamos do "turismo delle radici", na minha opinião, é uma 'contradictio in terminis'

Calábria, da Sicília. Há poucos semanas, foram nomeados os coordenadores regionais dos projetos. Então, não entendi como o maior projeto do Ministério do Exterior, que é o ministério do qual nosso embaixador faz parte, seja considerado pelo nosso embaixador como algo de que não se está precisando, quando o Brasil é o principal país do "turismo delle radici". Se o "turismo delle radici" tem como destinatários ou beneficiários os italo-descendentes, porque as raízes se transformaram depois em milhões de oriundos, o Brasil é o principal país do "turismo delle radici". E o embaixador dizer que nós não precisamos do "turismo delle radici", na minha opinião, é uma 'contradictio in terminis', uma contradição em termos.

Agora, outra coisa é se o embaixador quer dizer - mas não sei se é isso - o que eu também disse dois dias atrás no Parlamento, em um evento organizado pelos

delle proprie radici attraverso la genealogia, la gastronomia, di una relazione costruita tramite l'opportunità di viaggi a prezzi ridotti. Ossia io vedo un'opportunità ma vedo anche un rischio. Il rischio è ancora una volta fare "un buco nell'acqua", dove molto si parla ma, poi, nessuno sa esattamente cosa succederà. Come il cittadino che vive a Brusque, a Caçador, a Piracicaba o nell'entroterra di Minas, può realmente scoprire la città, le radici dei suoi avi? Ciò fino ad oggi non è chiaro. Si parla molto, molto si proclama. Quindi, in questo senso, anche io ho qualche dubbio in relazione al "turismo delle radici".

Vorrei che fosse, per esempio, più coinvolgente della comunità italiana all'estero. In questo evento a cui ho partecipato alla Farnesina con il ministro Tajani, c'erano ministri, sindaci, grandi specialisti ma non c'era nessuno rappresentando gli italiani all'estero. Non c'era nessuno dei Comites, del CGIE, nessun rappresentante delle associazioni. Mi sembra quindi esservi il rischio di un progetto a metà. Ossia abbiamo la parte italiana, stanno venendo nominati i coordinatori di ogni regione, c'è un coordinatore nazionale, in questi giorni stanno venendo realizzate le prime chiamate, ossia la possibilità di ogni Regione ottenere 200.000 Euro per realizzare progetti... ma sto vedendo poco presente

deputados do meu partido, apresentando uma pesquisa, um livro sobre o *"turismo delle radici"*. Eu falei que o *"turismo delle radici"* pode ser uma grande oportunidade, um grande projeto, mas que devemos estar atentos para que ele não se transforme em um projeto de clientelismo e assistencialismo, ou seja, repassar alguns milhares de euros para um município ou outro, para organizar uma festa patronal, para financiar um projeto de banda musical, e não investir na parte principal do projeto, que é a agregação das grandes comunidades italianas através de projetos que devem ser de cultura, de resgate das próprias raízes através da genealogia, da gastronomia, de uma relação construída através da oportunidade de viagens a preços reduzidos. Ou seja, eu vejo uma oportunidade, mas vejo também um risco. O risco é que seja mais uma vez *"un buco nell'acqua"*, onde muito se fala, mas, depois, ninguém sabe exatamente como isso vai acontecer. Como o cidadão que vive e em Brusque, em Caçador, em Piracicaba ou no interior de Minas, pode realmente descobrir a cidade, as raízes de seus antepassados? Isso até agora não está claro. Fala-se muito, muito se proclama. Então, neste sentido, eu também tenho algumas ressalvas com relação ao *"turismo delle radici"*.



Nono tinha
ninguém dos Comites,
do CGIE, não tinha
nenhum representante
das associações

la parte italiana all'estero, come noi, che siamo fuori dall'Italia. Ma l'Ambasciata potrebbe aiutarci in questo senso, no? L'Ambasciata è il terminale del Ministero degli Esteri, che è il più importante responsabile delle risorse che stanno venendo applicate nel progetto all'estero.

Torniamo così all'argomento della prima domanda. Non si risolve nulla fare a braccio di ferro, come Lei stava dicendo: È nostra responsabilità? È del Parlamento? Dell'Ambasciata? È del CGIE, dei Comites? Credo che tutti siamo il "sistema Italia", una parola che tutti hanno imparato frequentando queste nostre riunioni. Ma il sistema funziona se ognuno fa la sua parte e se ognuno è convocato. Perché molte volte sto vedendo che ci sono cose dove il Sistema Italia non è coinvolto in tutte le sue parti negli eventi, parlando di turismo, che sono coordinati dalle nostre autorità italiane qui in Brasile o, a volte, in altri paesi del mondo.

E sulla questione della nostra

Eu gostaria que tivesse, por exemplo, mais envolvimento da comunidade italiana do exterior. Neste evento do qual participei na Farnesina com o ministro Tajani, estavam ministros, prefeitos, estavam grandes especialistas, mas não tinha ninguém representando os italianos no exterior. Não tinha ninguém dos Comites, do CGIE, não tinha nenhum representante das associações. Então me parece que o risco é de um projeto cortado pela metade. Ou seja, temos a parte italiana, estão sendo nomeados os coordenadores de cada região, tem um coordenador nacional, nesses dias estão sendo realizadas as primeiras chamadas, ou seja, a possibilidade de cada Região obter 200.000 euros para realizar algum projeto... mas estou vendo pouco presente a parte italiana do exterior, como nós, que estamos aqui fora da Itália. Mas a Embaixada poderia nos ajudar neste sentido, não? A Embaixada é o terminal do Ministério do Exterior, que é o principal responsável pelos recursos que estão sendo aplicado no projeto no exterior.

Então, voltamos ao assunto da primeira pergunta. Não adianta fazer este jogo de queda de braço, como você estava dizendo: É nossa a responsabilidade? É do Parlamento? Da Embaixada? É do CGIE, dos Comites? Eu acho que nós todos somos o "sistema Itália", uma

organizzazione, cosa dice.

La nostra organizzazione, in che senso?

Come dicevo, l'ambasciatore ha convocato il personale per fare questo movimento di pressione ed io chiedo come Lei vede ciò? Approfittando della possibilità che lui ha dato, l'idea mi sembra importante. Come dicevo, seppur in presenza delle nostre divisioni interne (lì abbiamo vari momentanei problemi con alcuni Comites), come potremmo organizzarci per evitare questa “caduta di braccio” e fare pressione nella giusta e corretta direzione.

L'organizzazione è semplice, è solo convocare una riunione - può essere fatta anche grazie ad una piattaforma online - tra i Comites, il CGIE, posso partecipare come deputato, i consoli e gli ambasciatori. Ne abbiamo fatte molte di riunioni simili. La prossima settimana, i miei colleghi europei hanno una riunione a Losanna (Svizzera) di tutti i Comites, di tutti i consolati della parte occidentale d'Europa. Da tempo che non vedo qui in Brasile convocata una riunione con la partecipazione o no di questo che ho iniziato a chiamare sistema Sistema Italia. Abbiamo nuovi presidenti dei Comites, non so se stia già funzionando, o no, l'Intercomites. Credo che abbiamo perso questo anno di tempo, per la mancanza di convocazione del CGIE.

palavra que todo mundo aprendeu frequentando essas nossas reuniões. Mas o sistema funciona se cada um faz a sua parte e se cada um é convocado. Porque muitas vezes eu estou vendo que tem coisas onde o Sistema Itália não é envolvido em todas as suas partes nos eventos, inclusive falando de turismo, que são coordenados pela nossas autoridades italianas aqui no Brasil ou, às vezes, em outros países do mundo.

E sobre a questão da nossa organização, o que você diz.

A nossa organização, em que sentido?

Como eu dizia, o embaixador convocou o pessoal para fazer esse movimento de pressão e eu coloquei a questão como é que você a vê? Aproveitando o gancho que ele deu, a ideia me parece importante. Como dizia, apesar das nossas divisões internas (nós estamos aí com problemas momentâneos em diversos Comites), como é que nós poderíamos nos organizar para evitar essa queda de braço e para fazer pressão numa direção certa, correta.

A organização é simples, é só convocar uma reunião - pode ser feita até através de uma plataforma online - entre os Comites, o CGIE, eu posso participar como deputado, os cônsules e embaixadores. Nós fizemos muitas dessas reuniões.



Mas agora
temos que
recuperar
este ano perdido

Alcuni problemi si sono verificati in alcuni Comites, con qualche cambiamento di presidente. Ma ora dobbiamo recuperare questo anno perduto. Sì, ci sono state le elezioni in Italia, elezioni in Brasile, è stato un anno un anno un po' differente e anomalo. Ma ora credo che sia passato tutto, sono passate le elezioni italiane, le elezioni brasiliane, l'elezione del CGIE. Vediamo se possiamo fare una bella assemblea, tanto in presenza come online, per mettere due tre, quattro questioni al centro della nostra agenda e sentire. Perché, come ho detto, so che ci sono diplomatici di grandissima capacità. So che l'ambasciatore ha buona volontà, ci riuniremo e ognuno vedrà cosa può essere fatto. Lì, se in questa riunione il risultato sarà... il Parlamento può fare ciò; Porta, può assumere questa responsabilità in Parlamento e lo farà; ma ognuno deve fare. In Italia si dice "i compiti per casa" - lezione che, poi, ognuno fa a casa quando, il giorno dopo, c'è una prova a scuola. Facciamo

Semana que vem, meus colegas europeus têm uma reunião em Losanna (Suíça) de todos os Comites, de todos os consulados da parte ocidental da Europa. Faz tempo que não vejo aqui no Brasil convocada uma reunião com a participação ou não deste que eu acabei de chamar de sistema Sistema Itália. Temos novos presidentes dos Comites, não sei se já está funcionando, ou não, o Intercomites. Eu acho que que nós perdemos este ano de tempo, pela falta de convocação do CGIE. Alguns problemas aconteceram em alguns Comites, com alguma mudança de presidentes. Mas agora temos que recuperar este ano perdido. Sim, teve eleição na Itália, eleição no Brasil, foi um ano um pouco diferente e anômalo. Mas agora eu acho que passou tudo, passou a eleição italiana, a eleição brasileira, a eleição do CGIE. Vamos ver se nós podemos fazer uma bela assembléia, seja presencial ou online, para colocar duas, três, quatro questões no centro da nossa pauta e ouvir. Porque, como eu falei, eu sei que tem diplomatas de grandíssima capacidade. Eu sei que o embaixador tem boa vontade, vamos nos reunir e vamos ver cada um o que pode ser feito. Ai, se nesta reunião o resultado for... o Parlamento pode fazer isso; Porta, você pode assumir esta responsabilidade dentro do

la riunione; ognuno, poi, farà i suoi "compiti a casa". È solo così che si risolvono le cose. Diversamente, continueremo non risolvendo nulla... per molti anni ancora.

Per chiudere, le sue considerazioni finali...

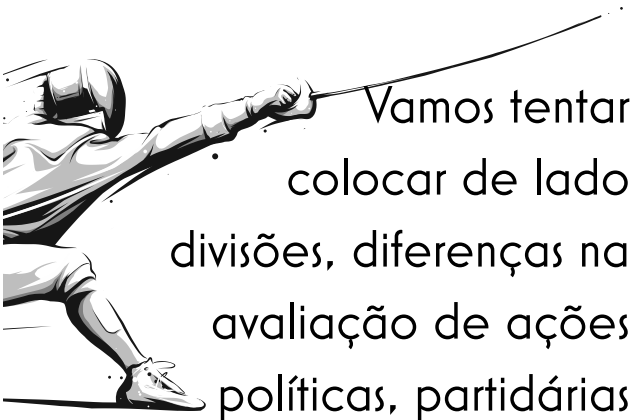
Credo che oggi siamo riusciti a toccare vari argomenti in un modo molto completo. Cittadinanza, CGIE, problemi consolari, il modo di lavorare, cose che dobbiamo migliorare tra i vari attori del sistema Italia... Quindi non ho nulla da aggiungere se non un invito che faccio tutti: all'ambasciata, ai consolati ed al nostro sistema di rappresentanza - i Comites e il CGIE: Cerchiamo di mettere di lato divisioni, differenze nella valutazione delle azioni politiche, di partito, anche perché i problemi che dobbiamo affrontare non sono problemi che ci dividono per ideologia o partito. Vediamo quello che ci unisce e che si può fare, ognuno mettendo le sue idee, le sue strutture in tutti i sensi, anche sotto l'aspetto dell'informazione. Perché, seppur il sistema Comites CGIE, ambasciata, consolato funzionino, abbiamo 70, l'80% della popolazione italo-brasiliana che non segue quello che sta succedendo e vede solo il lato dei problemi, problemi consolari, problemi perché debbo viaggiare in Italia ed il costo è molto alto...

Quindi cerchiamo di fare anche uno sforzo comune. Trasferiamo,

Parlamento, eu vou fazer; mas cada um tem que fazer. Na Itália se diz "*i compiti per casa*" - lição que, depois, cada um faz em casa, quando, no dia seguinte, tem uma sabatina na escola. Vamos fazer a reunião; cada um, depois, fará sua "lição de casa". É só assim que se resolvem as coisas. Caso contrário, nós vamos continuar patinando, patinando, patinando por muitos anos pela frente.

Para encerrar, suas considerações finais...

Eu acho que conseguimos tocar hoje em vários assuntos de uma forma bastante completa. Cidadania, CGIE, problemas consulares, a maneira de trabalhar, o que temos que melhorar entre os vários atores do sistema Itália... Então não tenho nada a ser acrescentado senão um convite que eu faço a todos: à embaixada, aos consulados e ao nosso sistema de representação - os Comites e CGIE: Vamos tentar colocar de lado divisões, diferenças na avaliação de ações políticas, partidárias, até porque os problemas que temos que enfrentar não são problemas que nos dividem por ideologia ou por partido. Vamos ver o que nos une e o que se pode fazer, cada um colocando suas ideias, suas estruturas em todo sentido, até no lado da informação. Porque, porquanto o sistema Comites CGIE, embaixada, consulado funcione,



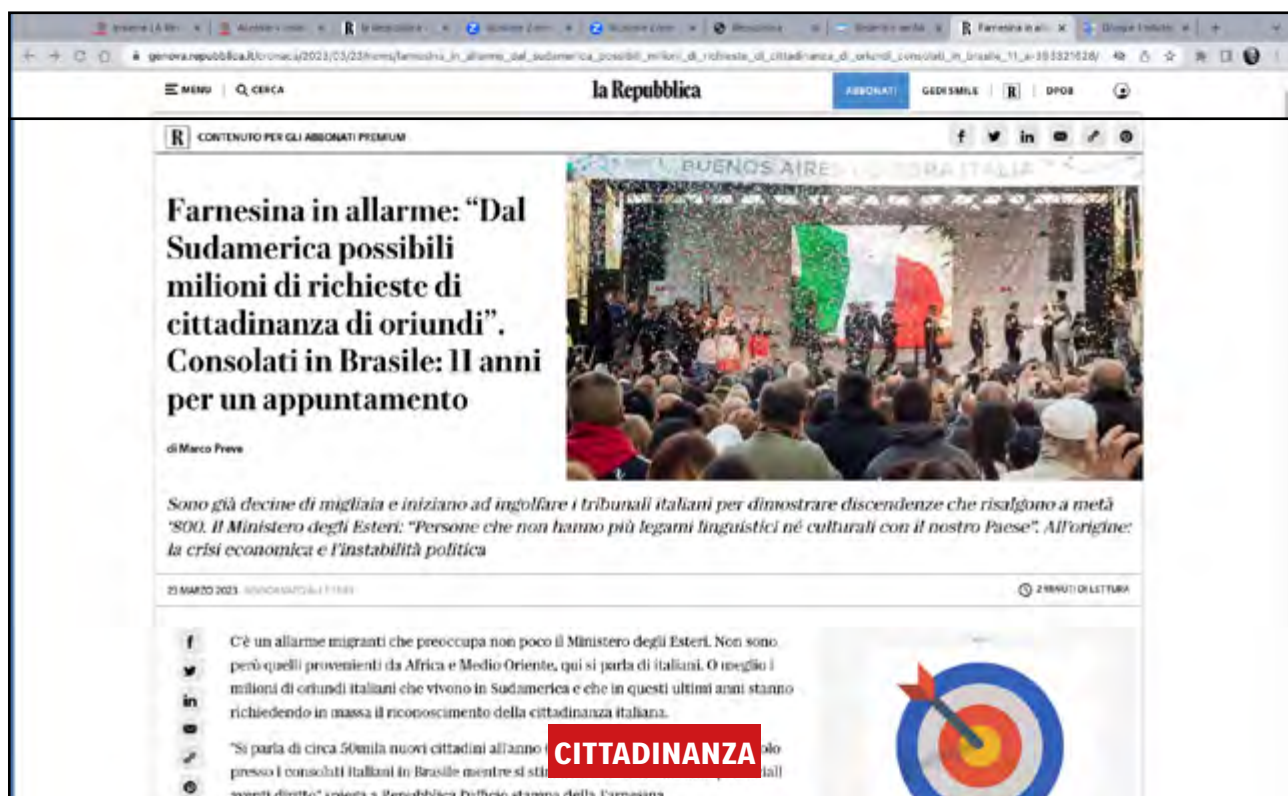
Vamos tentar colocar de lado divisões, diferenças na avaliação de ações políticas, partidárias

tramite il sistema di informazione - e Insieme è una parte importante in questo senso - un po' di questa Italia che è poco conosciuta ma che potrebbe aiutare molto il sentimento e l'orgoglio, che in Brasile è molto forte da parte della comunità italiana. Per quanto di mia competenza, come sempre, c'è tutta la disponibilità e le porte aperte a qualsiasi tipo di suggerimento e impegno che io possa assumere. □

nós temos 70, 80% da população ítalo-brasileira que não acompanha o que está acontecendo e vê somente o lado dos problemas, problemas consulares, problemas porque eu tenho que viajar para a Itália e o custo é muito alto...

Então vamos tentar fazer também um esforço conjunto. Vamos transferir, através do sistema de informação – e a **insieme** é uma peça importante neste sentido - um pouco desta Itália que é pouco conhecida, mas que poderia ajudar muito o sentimento e o orgulho, que no Brasil é muito forte por parte da comunidade italiana. De minha parte, como sempre, existe toda a disponibilidade e portas abertas a qualquer tipo de sugestão e compromisso que eu possa assumir. □





Ancora una volta, tutto da capo?

**DOPO LA SENTENZA DELLA SUPREMA CORTE, RINASCE LA CAMPAGNA
CONTRO LA CITTADINANZA ITALIANA PER I SUDAMERICANI**

Ledizione del 23 marzo del giornale italiano La Repubblica resuscita vecchi preconcetti contro le comunità italiane del Brasile e di tutta l'America del Sud, affrontando un tema

■ **CIDADANIA: OUTRA VEZ, TUDO DE NOVO!** DEPOIS DA SENTENÇA DA SUPREMA CORTE, RENASCE A CAMPANHA CONTRA A CIDADANIA ITALIANA PARA SULAMERICANOS - A edição de 23 de março do jornal italiano *La Repubblica* resuscita velhos preconceitos contra as

difficilmente presente nella grande stampa dello Stivale, a non essere per combatterla: la cittadinanza italiana *iure sanguinis* di alcune centinaia di milioni di italo-discendenti. Sotto il titolo "Farnesina in allarme: "Dall'America del Sud sono possibili milioni di richieste di cittadinanza di oriundi". Consolati in Brasile: 11 anni per una prenotazione", articolo firmato da Marco Preve contiene quella che si potrebbe definire la prima manifestazione del Ministero degli Affari Esteri dopo la "sentenza del secolo" della Corte Suprema di Cassazione sulla materia, verso la metà dell'anno scorso.

Senza nominare fonti, il giornale parla di "inondazione dei tribunali" da parte di italo-discendenti stremati da problemi economici e politici alla ricerca della cittadinanza italiana per, in contraddizione, fare turismo negli Stati Uniti; con preconcetto parla di nuovo "allarme migratorio" di persone non provenienti dall'Africa o del Oriente medio; fa allusione alle "decine di milioni" di portatori del diritto alla cittadinanza italiana presso i Consolati in Brasile; si sbaglia quando cita 11 anni di attesa a San Paolo ma "solo

comunità italiane del Brasile e di tutta l'America del Sud, a abordar un tema difficilmente presente nella grande stampa da Bota, a não ser para combatê-la: a cidadania italiana *iure sanguinis* de algumas centenas de milhões de ítalo-discendentes. Sob o título **"Farnesina em alarme: "Da América do Sul são possíveis milhões de pedidos de cidadania de oriundos". Consolados no Brasil: 11 anos para um agendamento"**, matéria assinada por Marco Preve contém o que se poderia chamar de primeira manifestação do Ministério das Relações Exteriores depois da "sentença do século" da Corte Suprema de Cassazione sobre a matéria, em meados do ano passado.

Sem nominar fontes, o jornal fala em "inundação dos tribunais" por parte de ítalo-discendentes acuados por problemas econômicos e políticos em busca da cidadania italiana para, contraditoriamente, fazer turismo nos Estados Unidos; preconceitosamente fala em um novo "alarme migratório" de pessoas não provenientes da África ou do Oriente médio; alude às "dezenas de milhões" de portadores do direito à cidadania italiana diante dos Consolados no Brasil; equivoca-se quando cita 11 anos de espera em São Paulo mas

alcuni mesi" a Rio de Janeiro; fa riferimento a "migliaia di ricorsi in sospenso nei tribunali" italiani, in particolare per quelli di Venezia, dove vi sarebbero "i figli dell'ex-presidente Bolsonaro", e così via.

L'unico nome citato nell'articolo è quello di un'avvocata argentina, parlando, tra le altre cose, sulla cittadinanza per via materna, che l'Italia, in un continuativo preconceito, insiste a non riconoscere amministrativamente. Ma la parte più interessante del testo forse sta nel riferimento che fa sulla Corte di Cassazione, con le sue "sentenze che spaventano" per, in seguito, sostenere la difesa di cambiamenti nella legge, visto che, per la maggior parte dei pretendenti, il "vincolo con l'Italia si allontana sempre di più con il tempo". "La Farnesina - dice il testo dell'articolo - parla di "un mercato fiorente intorno al cosiddetto "turismo di cittadinanza" che, assurdità si contrappone ad un programma attuale dello stesso governo italiano, chiamato "Turismo delle radici, che cerca esattamente di incentivare gli italo-discendenti a cercare le loro antiche radici e, in altre parole, a "tornare a casa".

"apenas alguns meses" no Rio de Janeiro; refere-se a "milhares de recursos pendentes nos tribunais" italianos, com destaque para os de Veneza, onde estariam "os filhos do ex-presidente Bolsonaro", e aí por diante.

O único nome citado na matéria é o de uma advogada argentina, falando, entre outras coisas, sobre cidadania pela via materna, que a Itália, num continuado preconceito, insiste em não reconhecer administrativamente. Mas a parte mais interessante do texto talvez esteja na referência que faz à *Corte di Cassazione*, com suas "sentenças que assustam" para, em seguida, argumentar pela defesa de mudanças na legislação, pois, para a maioria dos pretendentes, o "vínculo com a Itália se dissolve cada vez mais com o tempo". "A Farnesina - diz o texto da matéria - fala de "um mercado florescente em torno do chamado "turismo de cidadania" que, absurdamente se contrapõe a um programa atual do próprio governo italiano, chamado "Turismo das raízes, que procura exatamente incentivar os italo-descendentes a buscar suas antigas raízes e, em outras palavras, a "voltar para casa".

Para que nossos leitores tenham conhecimento do pensamento que, vira e mexe, aflora das entranhas da Farnesina, sempre com argumentos semelhantes,

Affinché i nostri lettori siano a conoscenza del pensiero che, di tanto in tanto, affiora alla Farnesina, sempre con argomenti simili, mentre regolarmente si dimenticano fattori storici e anche economici derivanti dal cosiddetto "petrolio italiano", ossia la ricchezza che rappresenta la propria gente sparsa per il mondo, trascriviamo e traduciamo il testo pubblicato con una suggestiva apertura:

"Sono già decine di migliaia e iniziano ad ingolfare i tribunali italiani per dimostrare discendenze che risalgono a metà '800. Il Ministero degli Esteri: "Persone che non hanno più legami linguistici né culturali con il nostro Paese". All'origine: la crisi economica e l'instabilità politica

C'è un allarme migranti che preoccupa non poco il Ministero degli Esteri. Non sono però quelli provenienti da Africa e Medio Oriente, qui si parla di italiani. O meglio i milioni di oriundi italiani che vivono in Sudamerica e che in questi ultimi anni stanno richiedendo in massa il riconoscimento della cittadinanza italiana.

"Si parla di circa 50mila nuovi cittadini all'anno (nel 2022 sono stati 54500, ndr) solo presso i consolati italiani in Brasile

enquanto desconhece fatores históricos e mesmo econômicos decorrentes do chamado "petróleo italiano", ou seja, a riqueza que significa sua própria gente espalhada pelo mundo, transcrevemos e traduzimos o texto publicado com uma apelativa abertura:

"Já existem dezenas de milhares [de pedidos de reconhecimento da cidadania italiana] e eles estão começando a inundar os tribunais italianos para provar a ascendência que remonta a meados do século XIX. O Ministério das Relações Exteriores: "Pessoas que já não têm laços linguísticos ou culturais com o nosso país". Na origem: a crise econômica e a instabilidade política."

Há um alarme migratório que preocupa muito o Ministério das Relações Exteriores. Porém, não são os da África e do Oriente Médio, aqui estamos falando dos italianos. Ou melhor, os milhões origem italiana que vivem na América do Sul e que nos últimos anos vêm solicitando em massa o reconhecimento da cidadania italiana.

"Fala-se de cerca de 50.000 novos cidadãos por ano (em 2022 eram 54.500, ndr) apenas nos consulados italianos no Brasil, enquanto se estimam dezenas de milhões de potenciais

mentre si stimano decine di milioni di potenziali aventi diritto" spiega a Repubblica l'ufficio stampa della Farnesina.

Liste d'attesa eterne in Brasile - Per dare un'idea dell'afflusso, rispetto al quale gli organici dei nostri uffici consolari sono evidentemente insufficienti, basti dire che la lista d'attesa per la trattazione delle richieste al Consolato generale di San Paolo è di 11 anni, 8 a Porto Alegre, 4 a Brasilia, mentre va meglio a Rio dove si aspetta solo qualche mese.

Ma ad ingolfarsi sono anche i tribunali italiani. Ancora la Farnesina: "Tanti stranieri anziché richiedere la cittadinanza per via amministrativa a Consolati o Comuni, si rivolgono direttamente al Giudice in Italia per vedersi riconosciuta la cittadinanza per via giudiziale, fatto che determina la formazione di una grave mole di contenzioso- si stimano migliaia di ricorsi pendenti presso i Tribunali in tutta Italia". Ad iniziare da quelli veneti, particolarmente presi d'assalto dai brasiliani, e fra questi i figli dell'ex presidente Bolsonaro.

L'avvocato e le cause di intere famiglie - A Genova in questi giorni vengono decise le sorti di alcuni gruppi familiari argentini. Li segue l'avvocato

portadores do direito", explica à Repubblica o gabinete de imprensa da Farnesina.

Listas de espera eternas no Brasil - Para se ter uma ideia do fluxo, em relação ao qual o efetivo de nossas repartições consulares é evidentemente insuficiente, basta dizer que a fila de espera para processar pedidos no Consulado Geral de São Paulo é de 11 anos, sendo oito em Porto Alegre, quatro em Brasília, enquanto as coisas estão melhores no Rio, onde a espera é de apenas alguns meses.

Mas os tribunais italianos também estão envolvidos. Novamente a Farnesina: "Muitos estrangeiros, ao invés de solicitarem a cidadania administrativamente aos Consulados ou Municípios, recorrem diretamente à Justiça na Itália para que sua cidadania seja reconhecida judicialmente, fato que determina a formação de um sério contencioso - estima-se que milhares de recursos estejam pendentes perante os Tribunais de toda a Itália". A começar pelos da região do Vêneto, particularmente sitiados pelos brasileiros, e entre eles os filhos do ex-presidente Bolsonaro.

O advogado e as causas de famílias inteiras - Em Gênova, nestes dias, o destino de alguns

romano Michele Della Bella: "Abbiamo decine di cause in diverse città italiane - racconta -. La legge stabilisce che se l'avo è una donna italiana nata prima del 1948, entrata in vigore della Costituzione, la via da seguire per il riconoscimento è quella giudiziaria. La maggior parte dei casi risale a migrazioni di metà del 1800. In genere noi dobbiamo produrre certificati di matrimonio e nascita che garantiscano la non interruzione della linea familiare. Sul fronte italiano in molti casi si ricorre agli atti delle parrocchie. In Sudamerica esistono agenzie specializzate che istruiscono le pratiche".

Le sentenze che spaventano - *Nell'agosto dello scorso anno due sentenze della Cassazione sfavorevoli al Ministero che si era opposto tramite Avvocatura alle richieste, preoccupano ulteriormente la Farnesina anche per le spese di giudizio che lo Stato sarà chiamato a pagare poiché "Le disposizioni legislative in vigore consentono la potenziale presentazione di domande di cittadinanza da parte di milioni di persone".*

La moltiplicazione delle richieste, per il Ministero degli Esteri, sembra originata soprattutto da alcuni fattori

grupos familiares argentinos está sendo decidido. A advogada romana Michele Della Bella segue-os: "Temos dezenas de casos em várias cidades italianas - diz ela -. A lei estabelece que se o ascendente for uma mulher italiana nascida antes de 1948, quando a Constituição entrou em vigor, o caminho a seguir para o reconhecimento é judicial. A maioria dos casos remonta a migrações ocorridas em meados de 1800. Geralmente temos que apresentar certidões de casamento e nascimento que garantam a não interrupção da linhagem familiar. No lado italiano, em muitos casos, recorreremos aos documentos das paróquias. Na América do Sul existem agências especializadas que instruem os processos".

As sentenças que assustam - *Em agosto do ano passado, duas sentenças da Corte de Cassação desfavoráveis ao Ministério que, através da Avvocatura dello Stato se opôs aos pedidos, preocupam ainda mais a Farnesina também pelas custas judiciais que o Estado será chamado a pagar, uma vez que "As disposições legislativas em vigor permitem a apresentação potencial de pedidos de cidadania por milhões de pessoas".*

A multiplicação de pedidos, segundo o Ministério das

"Motivi economici per le crisi nei Paesi di residenza, di "status", ovvero per il possesso di un passaporto europeo, per facilità di viaggio specie negli USA, si ottiene l'esenzione del visto per soggiorni turistici".

Radici ormai inesistenti -

Le istituzioni, a questo punto è evidente, sono assai fredde rispetto a questa ondata di patriottismo di ritorno. Intanto spaventano i numeri: gli argentini che potrebbero vantare un'ascendenza italiana sono stimati fra i 20 e i 30 milioni, mentre in Brasile sono 32 milioni, più del 15% della popolazione complessiva. E poi c'è l'aspetto delle radici, che a parere della Farnesina sono ormai seccate: "I riconoscimenti di cittadinanza sono in larga misura richiesti dai discendenti lontani di cittadini italiani che non hanno più alcun tipo di legame linguistico e culturale con il nostro Paese. Le disposizioni vigenti pertanto nel prossimo futuro potrebbero determinare una forte espansione, addirittura non attualmente prevedibile, dei nuovi riconoscimenti di cittadinanza, mentre si dissolve sempre più nel tempo il legame con l'Italia".

Unicum - *L'Italia rappresenta un unicum perché tra i*

Relações Exteriores, parece dever-se sobretudo a alguns fatores "Razões econômicas devido às crises nos países de residência, de status, ou de posse de passaporte europeu, para facilidade de viajar especialmente aos EUA, obtém-se isenção de visto para estadas turísticas".

Raízes não existem mais -

As instituições, a esta altura é evidente, estão muito frias com relação a esta onda patriótica de retorno. Enquanto isso, os números são assustadores: os argentinos que teriam ascendência italiana são estimados entre 20 e 30 milhões, enquanto no Brasil são 32 milhões, mais de 15% da população total. E depois há o aspecto das raízes, que, na opinião da Farnesina, agora estão secas: "O reconhecimento de cidadania é amplamente solicitado pelos descendentes distantes de cidadãos italianos que não têm mais nenhum tipo de vínculo linguístico e cultural com o nosso País. As disposições em vigor no futuro próximo podem levar a uma forte expansão, ainda que não previsível no momento, dos novos reconhecimentos de cidadania, enquanto o vínculo com a Itália se dissolve cada vez mais com o tempo".

paesi di storica emigrazione "tutti prevedono limitazioni alla trasmissibilità della cittadinanza all'estero". La causa di questa situazione ha un punto di partenza: "la Legge 91/92 che non prevede limiti generazionali alla ricostruzione della linea di trasmissione della cittadinanza italiana iure sanguinis per i cittadini trasferitisi già da varie generazioni all'estero e neppure richiedono la conoscenza di lingua e cultura italiana".

Le truffe - *I grandi numeri e le lunghe attese favoriscono anche il proliferare di truffe. La Farnesina parla di "un fiorento mercato intorno al cosiddetto "turismo di cittadinanza": molti richiedenti per accelerare l'iter, stabiliscono temporaneamente la propria residenza in Italia e al solo fine di ottenere il riconoscimento del nostro status civitatis". Insomma non basta avere quella che Ivano Fossati definiva nostalgicamente "l'aria di italiani di Argentina". Consolati e Tribunali italiani si apprestano a rendere assai ardua la conquista di una cittadinanza annacquata, sempre per dirla col cantautore genovese, da una "distanza atlantica".* □

Unicum - *A Itália representa um unicum porque entre os países de emigração histórica "todos têm limitações na transmissibilidade da cidadania no exterior". A causa desta situação tem um ponto de partida: "A Lei 91/92 que não prevê limites geracionais para a reconstrução da linha de transmissão da cidadania italiana iure sanguinis para cidadãos que já se mudaram para o exterior por várias gerações e nem sequer exige conhecimento da língua e da cultura italiana".*

Os golpes - *Os grandes números e as longas filas de espera também favorecem a proliferação de golpes. A Farnesina fala de "um mercado florescente em torno do chamado "turismo de cidadania": muitos candidatos, para acelerar o processo, estabelecem temporariamente sua residência na Itália e com o único objetivo de obter o reconhecimento de nosso "status civitatis"". Em suma, não basta ter o que Ivano Fossati chamou nostalgicamente de "ar de italiano da Argentina". Os consulados e tribunais italianos preparam-se para tornar muito difícil a conquista de uma cidadania diluída, novamente para citar o cantor e compositor genovês, de uma "distância atlântica".* □



ER
PASQUINO

■ DI / POR AVV. PASQUALE PERRINI - DF
pasquino@insieme.com.br

UN VERO GOLPO DA MAESTRI:

Senza CGIE, il Governo dimezza i contributi ai Comites ed allo stesso CGIE

"IL GOVERNO HA COLTO IL BERSAGLIO DI RISPARMIARE SULLE SPALLE DEGLI ITALIANI CHE NON SI LAMENTANO, CIOÈ NOI, GLI ITALIANI ALL'ESTERO, TOGLIENDOCI QUASI METÀ DEI CONTRIBUTI PUBBLICI"



Il Governo Italiano, allo stesso tempo in cui ci racconta che gli italiani all'estero sono una risorsa, un importante veicolo di diffusione del "Made in Italy" ed una testimonianza della Nazione che diffonde la nostra cultura e la nostra lingua nel mondo, con una "bella mossa" è riuscito a dimezzare i contributi stanziati per tutti questi nobili obiettivi.

E ci è riuscito senza che il Consiglio Generale degli Italiani all'Estero – CGIE potesse lamentarsi.

Il 29 dicembre scorso è stata approvata definitivamente la Legge 197/2022, che tratta del Bilancio di previsione dello Stato per l'anno finanziario 2023 e bilancio pluriennale per il triennio 2023-2025. Stiamo parlando della cosiddetta Legge di Bilancio 2023.

Il nostro deputato Fabio Porta, unico ad essere eletto nel Parlamento Italiano dal Brasile, sta tentando di gridare allo scandalo già dagli inizi di dicembre/2022, quando il Ministro della Economia e della Finanze ha presentato il relativo Disegno di Legge, senza essere ascoltato.

Secondo quanto riporta la AISE – Agenzia Internazionale Stampa Estero, [nell'articolo](#)

UM VERDADEIRO GOLPE DE MESTRE: **SEM CGIE, O GOVERNO CORTA PELA METADE O FINANCIAMENTO AOS COMITES E AO PRÓPRIO CGIE** - "O GOVERNO ATINGIU O OBJETIVO DE ECONOMIZAR SOBRE OS OMBROS DOS ITALIANOS QUE NÃO RECLAMAM, QUE SOMOS NÓS, OS ITALIANOS NO EXTERIOR, CORTANDO QUASE METADE DAS CONTRIBUIÇÕES PÚBLICAS" - O Governo italiano, ao mesmo tempo em que nos diz que os italianos no exterior são um recurso, um importante veículo para a difusão do *Made in Italy* e um testemunho da nação que difunde nossa cultura e nossa língua no mundo, com um "boa jogada" conseguiu reduzir pela metade os recursos destinados a todos estes nobres objetivos.

É conseguiu sem que o Conselho Geral dos Italianos no Exterior - CGIE pudesse reclamar.

Em 29 de dezembro foi aprovada definitivamente a Lei 197/2022, que trata do Orçamento do Estado para o exercício de 2023 e do Orçamento plurianual para o triênio 2023-2025. Estamos falando da chamada Lei Orçamentária de 2023.

Nosso deputado Fábio Porta, único eleito no Parlamento

[pubblicato il 7 di questo mese](#), i parlamentari dell'opposizione eletti all'estero, Porta, Di Sanzo, Ricciardi e Carè, affermano senza mezzi termini che, di fronte al taglio di quasi il 50% dei contributi a Comites e CGIE, “con questa riduzione si impedisce di fatto ai Comites di svolgere il compito di antenna sul territorio per la tutela e l'integrazione dei connazionali, la promozione

Ma, dov'era il CGIE quando il Governo ha perpetrato questa decisione vergognosa?

della lingua e cultura italiana, e del Made in Italy, portando a un grande impoverimento dei mezzi a disposizione delle comunità italiane all'estero”.

La riduzione di contributi, a dir poco notevole, consta ovviamente anche sul Dossier in tema di Legge di Bilancio 2023 – Volume III, [depositato presso la Camera dei Deputati](#),

italiano pelo Brasil, tenta denunciar o escândalo desde o início de dezembro/2022, quando o Ministro da Economia e Finanças apresentou o referido Projeto de Lei, sem ser ouvido.

Conforme noticiado pela AISE – Agência Internacional de Imprensa para o Exterior, [no artigo publicado no dia 7 deste mês](#), os parlamentares de oposição eleitos no exterior, Porta, Di Sanzo, Ricciardi e Carè, afirmam em termos inequívocos, diante do corte de quase 50% das contribuições aos Comites e CGIE, que “com esta redução os Comites são efetivamente impedidos de realizar a tarefa de antenna no território para a proteção e integração dos compatriotas, a promoção da língua e cultura italiana e do *Made in Italy*, levando a um grande empobrecimento dos meios à disposição das comunidades italianas no exterior”.

A redução das contribuições, que já eram pequenas, obviamente também consta do Dossiê sobre o tema da Lei Orçamentária de 2023 - Volume III, [arquivado na Câmara dos Deputados](#), editado por seu Serviço de Estudos - Departamento de Orçamento - Projeto de Lei n. 9, volume III.

Mas, onde estava o CGIE

a cura del suo Servizio Studi – Dipartimento Bilancio – Progetti di Legge n. 9, volume III.

Ma, dov'era il CGIE quando il Governo ha perpetrato questa decisione vergognosa?

Semplicemente, non esisteva, come non esiste ancora oggi.

Qualcuno si chiederà: “Come sarebbe? I membri del CGIE sono stati eletti già da quasi un anno!”

Sì, i 43 consiglieri elettivi della V Consiliatura del CGIE sono stati proclamati il 22 aprile 2022, come conferma lo stesso Consiglio Generale nel suo sito ufficiale.

Solo che, fino ad oggi, pare che il Ministro degli Affari Esteri non abbia ancora provveduto alla nomina dei 20 membri di designazione governativa, il che impedirebbe la prima riunione di insediamento del nuovo organo collegiale, quindi, le elezioni del nuovo Segretario Generale (che convoca le riunioni) e del Comitato di Presidenza.

Insomma, tanto il precedente Ministro degli Esteri, Luigi Di Maio, quanto l'attuale, che è anche Vice Presidente del Consiglio dei Ministri, Antonio Tajani, si sono “dimenticati”

quando o Governo perpetrò questa vergognosa decisione?

Semplicemente non esistia, come ancora non esiste oggi.

Alguém perguntará: “Como pode? Os membros do CGIE eles já foram eleitos há quase um ano!”

Sim, os 43 conselheiros eleitos da V Consiliatura da CGIE foram proclamados em 22 de abril de 2022, conforme confirmado pelo próprio Conselho Geral em seu site oficial.

Mas, onde estava o CGIE quando o Governo perpetrò esta vergonhosa decisão?

Só que, até então, parece que o ministro das Relações Exteriores ainda não procedeu à nomeação dos 20 membros indicados pelo governo, o que impediria a primeira reunião de posse do novo colegiado e, portanto, as eleições do novo Secretário Geral (que convoca as reuniões) e do Comitê Presidencial.

che il Decreto del Presidente della Repubblica n. 329/1998 impone il termine di 30 giorni (art. 5, comma 1, ultimo periodo), per nominare i membri di designazione governativa, a contarsi dal giorno dell'assemblea che elegge i membri elettivi del C.G.I.E., realizzata il 9/04/2022.

Si dirà: “Certamente, la segreteria del C.G.I.E. deve aver inoltrato nota ufficiale sul tema, per intimare il Ministro

Cosa rispondono, i nostri 4 membri eletti ad aprile scorso nel CGIE?

ai fini della nomina dei membri di sua competenza”.

Può darsi che lo abbia fatto, ma la nomina non ha avuto luogo, almeno fino ad oggi, e nessuno è stato denunciato, nessuno ha perso l'incarico di Ministro, nessuno ha dovuto rispondere ad uno straccio di interrogazione parlamentare

Em suma, tanto o ex-ministro das Relações Exteriores, Luigi Di Maio, quanto o atual, que também é vice-presidente do Conselho de Ministros, Antonio Tajani, “esqueceram” que o Decreto do Presidente da República n. 329/1998 impõe o prazo de 30 dias (art. 5º, § 1º, última frase), para indicação dos membros do governo por indicação, contados a partir do dia da assembleia que elege os membros eletivos da CGIE, realizada em 04/09/2022.

Dir-se-há: “Certamente, a secretaria do CGIE deverá ter encaminhado nota oficial sobre o assunto, para que dê ciência ao Ministro para efeito de indicação dos membros de sua competência”.

Pode ser que sim, mas a nomeação não aconteceu, pelo menos até hoje (25/03), e ninguém foi denunciado, ninguém perdeu o cargo de ministro, ninguém teve que responder a qualquer interrogação parlamentar sobre o assunto .

Entretanto, o Governo conseguiu o objetivo de poupar aos ombros dos italianos que não reclamam, isto é, nós, os italianos no exterior, retirando quase metade de nossos recursos públicos.

Foi um verdadeiro golpe de

sul tema.

Intanto, il Governo ha colto il bersaglio di risparmiare sulle spalle degli italiani che non si lamentano, cioè noi, gli italiani all'estero, togliendoci quasi metà dei contributi pubblici.

È stato un vero colpo da maestri.

Poi, secondo precisa disposizione dell'art. 3, comma 1, lettera "a", della Legge n. 368/1989, istitutiva del Consiglio Generale, "1. Il CGIE esprime parere obbligatorio sulle proposte del Governo concernenti le seguenti materie: a) stanziamenti sui vari capitoli del bilancio dello Stato in favore delle comunità italiane all'estero; [...]".

Il "decano" dei nostri eletti nel CGI.E, l'avvocato Petruzziello, dall'alto della sua lunga esperienza di membro del CGIE, ci spiega che si tratta di un organo meramente consultivo, che poco può fare e nulla decidere.

Sarà così... ma, neppure un parere ufficiale che si esprima contro questa angheria? Neanche una letterina per denunciare che l'inerzia del Ministro nel nominare i membri di sua competenza sta immobilizzando l'intero CGIE da quasi un anno? Non so, magari una petizione ufficiale firmata

mestre.

Então, de acordo com a previsão precisa do art. 3º, § 1º, letra "a", da Lei nº. 368/1989, que institui o Conselho Geral,

"1. O CGIE manifesta-se obrigatoriamente sobre as propostas do Governo relativas aos seguintes temas: a) dotações dos diversos capítulos do Orçamento do Estado a favor das comunidades italianas no exterior; [...]".

O "decano" de nossos eleitos no CGIE, advogado Petruzziello, por sua longa experiência como

O que nossos 4 membros eleitos em abril passado no CGIE respondem?

membro do CGIE, nos explica que é um órgão puramente consultivo, que pouco pode fazer e nada decidir.

Pode ser assim... mas, nem mesmo uma opinião oficial que se manifeste contra essa prepotência? Nem mesmo uma carta denunciando que a

dai 4 consiglieri eletti in Brasile al nostro Deputato Fabio Porta, per offrirgli fondamento per proporre una interrogazione parlamentare?

Cosa rispondono, i nostri 4 membri eletti ad aprile scorso nel CGIE?

Se ho capito bene, ci dicono che stanno aspettando.

Nel frattempo, il segretario Generale uscente del CGIE, Michele Schiavone, come riportato dalla testata *ItaliaChiamaltalia* [con articolo pubblicato il 13 febbraio di quest'anno](#), nel corso di intervista sul tema ha minacciato di invocare l'ipotesi del reato di omissione in atto di ufficio contro i due ministri inadempienti.

Molto giusto, ma avrebbe dovuto essere già stato fatto da molti mesi, visto il preciso obbligo di legge a carico del Ministro degli Esteri di nominare entro 30 giorni i consiglieri di designazione governativa.

Successivamente, però, come si legge [sulla stessa testata nell'articolo pubblicato in data 24/03/2023](#), il prode segretario uscente, nuovamente eletto nel CGIE, ha manifestato una posizione molto più conciliante e, addirittura, ha tentato di

inércia do Ministro em indicar os membros de sua competência está imobilizando todo o CGIE há já quase um ano? Não sei, talvez uma petição oficial assinada pelos quatro conselheiros eleitos no Brasil ao nosso deputado Fábio Porta, para lhe oferecer uma base para propor uma questão parlamentar?

O que respondem nossos quatro membros eleitos em abril passado no CGIE?

Se bem entendi, eles nos dizem que estão esperando.

Nesse ínterim, o secretário geral cessante do CGIE, Michele Schiavone, conforme noticiado pelo jornal *ItaliaChiamaltalia* com [um artigo publicado em 13 de fevereiro](#) deste ano, durante entrevista sobre o assunto ameaçou invocar a hipótese do crime de omissão no ato de posse contra os dois ministros faltosos.

Muito justo, mas já deveria ter sido feito há muitos meses, dada a exata obrigatoriedade legal do chanceler de nomear assessores do governo em 30 dias.

Posteriormente, porém, conforme consta [no mesmo veículo em artigo publicado em 24/03/2023](#), o bravo secretário cessante, reeleito ao CGIE, expressou uma posição muito mais conciliadora e ainda tentou

giustificare il blocco totale del CGIE puntando il dito contro una non meglio specificata “discutibile e fallace decisione dell’avvocatura dello Stato” che ne sarebbe stata la causa, promettendo che il CGIE recupererà il tempo perduto.

In tutti e due i casi, non ha fatto una parolina sul fatto che il Governo ha tolto più di 50 milioni di euro ai contributi in favore degli italiani nel mondo e le politiche migratorie, dai 125 milioni stanziati nel 2022.

Chissà come pensa di recuperarli, questi contributi.

Forse non se n’è accorto? Forse sta trattando i consiglieri del CGIE, ed insieme a questi tutti gli italiani nel mondo, come degli idioti incapaci di vedere e capire, semplicemente fingendo che il danno non esiste?

Lascio al lettore l’onere di tirare le sue conclusioni, che in ogni caso non possono che essere pessime, a dir poco.

Intanto, noi aspettiamo, mentre il Governo ci toglie tutto senza che qualcuno faccia un fiato.

E poi ci lamentiamo dell’efficienza dei servizi consolari?

Se non ci faremo rispettare, nessuno ci rispetterà. È la natura umana. □

justificar o bloqueio total do CGIE apontando o dedo para uma "decisão questionável e falaciosa do Ministério Público" não especificada, que teria sido a causa, prometendo que o CGIE vai compensar o tempo perdido.

Em ambos os casos, não disse uma palavra sobre o fato de o Governo ter deduzido mais de 50 milhões de euros de contribuições a favor dos italianos de todo o mundo e das políticas migratórias, dos 125 milhões atribuídos em 2022.

Quem sabe como ele planeja recuperar essas contribuições.

Talvez ele não tenha percebido? Talvez ele esteja tratando os conselheiros do CGIE e, junto com eles, todos os italianos do mundo, como idiotas incapazes de ver e entender, simplesmente fingindo que o dano não existe?

Deixo para o leitor tirar suas próprias conclusões, que de qualquer forma só podem ser ruins, para dizer o mínimo.

No entanto, ficamos esperando, enquanto o governo nos tira tudo sem que ninguém sequer respire.

E depois reclamamos da eficiência dos serviços consulares?

Se não nos impormos, ninguém nos respeitará. É próprio da natureza humana. □



DIPLOMAZIA:

Foto: Peter Lindbergh

La prima volta

È EUGENIA TIZIANA BERTI LA FUTURA CONSOLE D'ITALIA A CURITIBA. SARÀ LA PRIMA DONNA NELL'INCARICO E, ANCHE, LA SUA PRIMA ESPERIENZA DI CARRIERA. TIZIANA SCRIVE POESIE E LE PIACE LA FOTOGRAFIA

"Capacità di adattamento a situazioni stressanti" e "capacità di entrare in campo e risolvere situazioni di emergenza ordinarie e straordinarie" sono caratteristiche della futura console generale d'Italia a Curitiba, Eugenia Tiziana Berti, nata a Frosinone (Lazio), cittadina italiana e svedese. Tali caratteristiche risultano

DIPLOMACIA - A PRIMEIRA VEZ
- É EUGENIA TIZIANA BERTI A FUTURA CÔNSUL DA ITÁLIA EM CURITIBA. SERÁ A PRIMEIRA MULHER NO CARGO E, TAMBÉM, SUA PRIMEIRA EXPERIÊNCIA NA CARREIRA. TIZIANA ESCREVE POESIAS E GOSTA DE FOTOGRAFIA
- "Capacidade de adaptação a situações estressantes" e "capacidade de entrar em campo e de resolver situações de emergência"

dallo stesso curriculum della prima donna a guidare in regime ordinario (dal 1894, all'epoca della monarchia italiana) la seconda unità consolare in termini di importanza in Brasile e che è responsabile dei territori del Paraná e Santa Catarina. La data di presa dell'incarico non è ancora conosciuta ma avverrà nei prossimi mesi.

Fin dall'uscita di Salvatore Di Venezia, nell'ultima settimana di marzo, il Consolato Generale d'Italia sta venendo diretto dalla reggente Maria Salamandra, che ha già esercitato la funzione, temporaneamente, altre volte. Di Venezia è tornato a Roma per, all'inizio di luglio, andare in pensione dal servizio pubblico italiano, dopo aver rispettato i tempi nella Farnesina (Ministero degli Affari Esteri).

Sempre secondo quanto detto ad Insieme dall'ex-console Di Venezia, Eugenia Tiziana Berti "è entusiasta" di venire a Curitiba. Scrittrice (ci sono almeno due libri di poesia - Ortogonale I e II), è amante della fotografia e, in passato, è stata cofondatrice di Eclissi9 - produttrice di progetti culturali.

Berti è sposata con Anders Lindblad fin dal 1992 e abita a Roma, dove lavora dal 20 aprile 2021 presso il Ministero degli Affari Esteri e Cooperazione Internazionale - Maeci, dopo

ordinárias e extraordinárias” são características da futura cônsul geral da Itália em Curitiba, Eugenia Tiziana Berti, natural de Frosinone (Região do Lácio), cidadã italiana e sueca. Tais características constam do próprio currículo da primeira mulher a dirigir ordinariamente (desde 1894, ainda na época da monarquia italiana) a segunda unidade consular em importância no Brasil e que responde pelos territórios do Paraná e Santa Catarina. A data sua posse não é ainda conhecida, mas deverá acontecer nos próximos meses.

Desde a saída de Salvatore Di Venezia, na última semana de março, o Consulado Geral da Itália está sendo dirigido pela regente Maria Salamandra, que já exerceu a função temporariamente outras vezes. Di Venezia voltou a Roma para, no início de julho, se aposentar do serviço público italiano, depois de cumprir tempo na Farnesina (Ministério das Relações Exteriores).

Também segundo relatou a **insieme** o ex-cônsul Di Venezia, Eugenia Tiziana Berti “está entusiasmada” para vir a Curitiba. Escritora (tem pelo menos dois livros de poesia – *Ortogonal I e II*), ela é amante da fotografia e, no passado, foi cofundadora de Eclissi9 – uma produtora de projetos culturais.

Berti é casada com Anders



Eugenia Tiziana Berti e il marito Anders Lindblad. (Riproduzione profilo Facebook). ♦ Eugenia Tiziana Berti e o marido Anders Lindblad. (Reprodução perfil Facebook).

aver servito altri organi pubblici italiani, tra cui il Ministero delle Infrastrutture e dei Trasporti e la Corte dei Conti, a Roma, dove vi era entrata via concorso.

Si è laureata in Diritto presso l'Università La Sapienza, nel 1985, difendendo la tesi su "La legge quadro sul pubblico impiego". Nella stessa università ha fatto la specializzazione in Diritto Penale e Criminologia, oltre ad altri corsi nell'area contabile, amministrazione pubblica e personale ed anche ricerca elettronica in altre istituzioni. Oltre

Lindblad desde 1992 e mora em Roma, onde trabalha desde 20 de abril de 2021 no Ministério das Relações Exteriores e Cooperação Internacional – Maeci, após ter servido em outros órgãos públicos italianos, entre eles o Ministério das Infraestruturas e dos Transportes e o Tribunal de Contas, em Roma, onde entrou por concurso.

É formada em Direito pela *Università La Sapienza*, em 1985, com a defesa de tese sobre "*La legge quadro sul pubblico impiego*". Na mesma universidade fez especialização em Direito Penal e Criminologia, além de outros cursos na área contábil, administração pública e de pessoal e também pesquisa eletrônica em outras instituições. Além do italiano, fala inglês, sueco e francês, além de



all'italiano, parla inglese, svedese e francese, oltre alla conoscenza basica di turco e arabo.

La futura console è alla sua prima esperienza in questo ruolo. Come lei stessa dichiara in Eclissi9, "la lunga permanenza in Turchia, Emirati Arabi Uniti, Regno Unito, Scandinavia e le origini mediterranee fanno di me un "giovane" neofito dell'ultima generazione fotografica, del cinema poetico e della scritta fotopoetica senza stelle e strisce".

Prima di partire, [Di Venezia ha concesso un'intervista esclusiva](#) all'editore di Insieme in cui ha fatto un bilancio della sua seconda gestione a capo del Consolato Generale d'Italia a Curitiba. "Seppur in presenza della pandemia,

conhecimento básico de turco e árabe.

A futura cônsul nunca exerceu qualquer função consular. Como ela própria declara em Eclissi9, "a longa permanência na Turquia, Emirados Árabes Unidos, Reino Unido, Escandinávia e as origens mediterrâneas fazem de mim um "jovem" neófito da última geração fotográfica, do cinema poético e da escrita fotopoética sem estrelas e listras".

Antes de partir, [Di Venezia concedeu entrevista exclusiva](#) ao editor de **insieme** em que fez um balanço de sua segunda gestão à frente do Consulado Geral da Itália em Curitiba. "Apesar da pandemia, pude alcançar alguns de meus objetivos", disse Di



Foto: Desiderio Peron / Revista Insieme

ho potuto raggiungere alcuni dei miei obiettivi", ha detto Di Venezia, mandando un messaggio di ringraziamento alla comunità italiana della circoscrizione. Tra i suoi obiettivi, il più grande di tutti è stato quello della sede consolare stessa acquisita recentemente ma già desiderata nella sua prima stagione come console nella stessa circoscrizione. Il nuovo spazio (Avenida Vicente Machado 2100) ha permesso "un aumento nella produttività del personale", spiega il diplomatico che, nel corso della sua traiettoria, è la terza volta che si accomiata dal Brasile.

Di Venezia ha fatto considerazioni sul suo lavoro durante il periodo che va da ottobre 2020 fino al presente, risposto a domande sulle file della cittadinanza e del passaporto, tessuto considerazioni

Rossella e Salamandra (Di Venezia al centro) sono gli unici di concorso che rimangono nel Consolato Generale d'Italia a Curitiba. ♦ *Rossella e Salamandra (Di Venezia ao centro) são os únicos concursados que restam no Consulado Geral da Itália em Curitiba.*

Venezia, dirigindo mensagem de agradecimento à comunidade italiana da circunscrição. Dentre seus objetivos, o maior de todos foi o da sede consular própria adquirida recentemente mas já almejada em sua primeira temporada como cônsul na mesma circunscrição. O novo espaço (Avenida Vicente Machado 2100) tem proporcionado "um aumento na produtividade do pessoal", explica o diplomata que, ao longo de sua trajetória, é a terceira vez que se despede do Brasil.

Di Venezia fez considerações sobre seu trabalho durante o período que vai de outubro de 2020 até o presente, respondeu a perguntas sobre filas da cidadania e

sulla cittadinanza italiana "jure sanguinis", valutato l'italianità delle comunità dove le persone nemmeno hanno il riconoscimento formale della cittadinanza e, innanzitutto, ha ringraziato "l'aiuto, la cooperazione e la collaborazione" che ha trovato nel corso del suo lavoro.

"Il mio ricordo per tutta la comunità è di grande affetto, di ringraziamento agli italiani e italo discendenti che mi hanno dato la possibilità di realizzare alcuni dei miei obiettivi nel mio mandato", ha detto Di Venezia, aggiungendo che è stato quello che gli ha dato una grande forza "che porto con me nel mio cuore". Non sa ancora quello che farà una volta in pensione, e non scarta la possibilità di vivere in Brasile. "Di motivi ne avrei molti. Così come l'Ambasciatore [Francesco Azzarello, [intervistato recentemente](#)] sentirò nostalgia del Brasile", ha ammesso, aggiungendo: "Chissà che non decida di tornare una volta in pensione, come turista o come un cittadino permanente qui, cosa che sarebbe una grande soddisfazione per me".


Durante l'intervista, Di Venezia si è ancora una volta lamentato della mancanza di personale di carriera, osservando che, con la sua partenza, solo due persone di concorso e membri del quadro regolare della Farnesina

do passaporte, teceu considerações sobre a cidadania italiana "*jure sanguinis*", avaliou a italianidade de comunidades onde as pessoas sequer têm o reconhecimento formal da cidadania e, acima de tudo, agradeceu "a ajuda, a cooperação e a colaboração" que encontrou ao longo de seu trabalho.


"Minha saudação para toda a comunidade é de grande carinho, de agradecimento a italianos e italo descendentes que me deram a possibilidade de realizar alguns de meus objetivos ao longo de meu mandato", disse Di Venezia, acrescentando que foi isso que lhe deu uma grande força "que mantenho comigo no meu coração". Ele não sabe ainda o que fará depois de aposentado, e não descarta a possibilidade de vir morar no Brasil. "Motivos tenho de sobra. Assim como o Embaixador [Francesco Azzarello, [entrevistado recentemente](#)] terei saudades do Brasil", admitiu, aduzindo: "Quem sabe vou voltar depois de aposentado, como turista ou como um cidadão permanente aqui, o que seria uma grande satisfação para mim".

Durante a entrevista, Di Venezia lamentou outra vez a falta de pessoal de carreira, observando que, com a saída dele, apenas duas pessoas concursadas e integrantes do quadro regular da Farnesina estarão atuando em Curitiba:

resteranno a Curitiba: la reggente Maria Salamandra e Rossella Iacobis.

Gli ultimi giorni di Di Venezia a Curitiba sono stati di molti riconoscimenti, a partire dal Parlamento del Paraná, terminando con l'omaggio che gli ha fatto sabato 25/03, il consiglio del Comites, riunito in assemblea ordinaria nella sede del Consolato. Il 23/03, Di Venezia si è accomiato dalla comunità durante un cocktail che ha offerto presso la Società Giuseppe Garibaldi, dove era presente anche il vice-governatore del Paraná, Darci Piana, tra le altre autorità locali invitate, come si può vedere nel video sotto. 

a regente Maria Salamandra e Rossella Iacobis.

Os últimos dias de Di Venezia em Curitiba foram de muitas homenagens, a começar pela Assembleia Legislativa do Paraná, terminando com a homenagem que lhe fez no sábado, 25/03, o conselho do Comites, reunido em assembleia ordinária na sede do Consulado. No dia 23/03, Di Venezia se despediu da comunidade durante um coquetel que ofereceu nas dependências da Sociedade Giuseppe Garibaldi, onde compareceu o vice-governador do Paraná, Darci Piana, entre outras autoridades locais convidados, conforme se pode ver no vídeo abaixo. 



FOTOGRAFIA: DANIELE PARON/REVISTA INSIEME

TUTTI I CONSOLI PR/SC

TITOLARI DEL CONSOLATO GENERALE D'ITALIA IN CURITIBA (ESCLUSI REGGENTI)

Nel 1853 Dom Pedro II istituisce la Provincia imperiale del Paraná
 Nel 1894 la R. Agenzia Consolare onoraria viene elevata a R. Consolato di 1ª categoria

CONSOLI DI S.M. IL RE D'ITALIA

Cav. Carlo Croce (dal 17.10.1894 al 04.08.1895)
 Cav. Filippo Rogeri (dal 23.07.1896 al 04.05.1899)
 Cav. Vittore A. Tattara (dal 01.11.1902 al 13.01.1904)
 Dr. Tancredi Castiglia (dal 07.06.1904 al 05.08.1907)
 Dr. Gualtiero Chilesotti (dal 05.08.1907 al 27.11.1910)
 Cav. Giuseppe Pellegrini (dal 05.11.1911 al 30.12.1912)
 Cav. Carlo Umiltà (dal 01.07.1913 al 26.01.1916)
 Cav. Massimo Goffredo (dal 26.01.1916 al 31.03.1920)
 Dr. Guido Coli Bizzarini (dal 31.03.1920 al 17.01.1922)
 Dr. Ugo Tommasi (dal 26.01.1923 al 23.11.1926)

Nel 1928 il R. Consolato viene elevato a R. Consolato Generale (con Stato di S. Catarina)

CONSOLI GENERALI DI S.M. IL RE D'ITALIA

Comm. Amedeo Mammella (dal 09.02.1928 al 20.02.1934)
 Comm. Michelangelo Fiandaca (dal 20.02.1934 al 14.11.1938)
 Comm. Guido Sollazzo (dal 14.11.1938 al 28.01.1942)

Dal 1942 al 1945 il R.C.G. rimane chiuso per la IIª Guerra Mondiale

CONSOLI GENERALI D'ITALIA

Comm. Pietro Nobili Vitelleschi (dal 01.08.1947 al 18.10.1950)
 Dr. Romolo Bertuccioli (dal 18.10.1950 al 20.11.1952)
 Dr. Francesco Parenti (dal 20.11.1952 al 20.03.1959)
 Dr. Luigi Gabriele Asinari Sigray di S. Marzano (dal 20.03.1959 al 09.11.1964)
 Dr. Armando Rota (dal 03.12.1964 al 11.09.1966)
 Dr. Giovanni Archidiacono (dal 06.01.1967 al 25.08.1967)

Nel 1967 viene soppressa la separazione fra carriera consolare e diplomatica

Cons. Gottardo Bottarelli (dal 02.12.1967 al 31.01.1972)
 Cons. Franco Farinacci (dal 07.02.1972 al 24.06.1973)
 Cons./Min.PI. Guido Borgomanero (dal 07.12.1974 al 25.08.1984)
 Dr. Marcello Alessio (dal 25.08.1984 al 01.02.1988)
 Cons. Giancarlo Izzo (dal 17.03.1988 al 10.05.1990)
 Dr. Carlo Gian Piero Molinari (dal 4.01.1991 al 13.08.1995)
 Cons. Marcello Alessio (dal 13.08.1995 al 25.11.1997)
 Cons. Gianni Piccato (dal 25.11.1997 al 30.08.2001)
 Cons. Mario Trampetti (dal 30.08.2001 al 15.09.2005)
 Cons. Riccardo Battisti (dal 15.09.2005 al 22.09.2009)
 Dr. Salvatore Di Venezia (dal 6.03.2010 al 07.08.2013)
 Dr. Enrico Mora (dal 07.08.2013 al 18.06.2017)
 Cons. Raffaele Festa (dal 03.07.2017 al 02.10.2020)
 Dr. Salvatore Di Venezia (dal 30.10.2020 al 30.03.2023)



Colonna di **Girardello**
Coluna de

Di / Por Cristiano Girardello - SP*

II

**problema
di sempre**

In questo ultimo mese, il portale Italianismo ha pubblicato l'intenzione del Portogallo di facilitare ancor di più l'ingresso e la possibilità di stabilire residenza da parte dei brasiliani in quel paese. Nazioni sorelle, Brasile e Portogallo conservano profondi legami - non solo culturali e storici ma, anche, di natura giuridica, materializzati in accordi bilaterali, dei più disparati tipi, che facilitano l'intercambio di persone, titoli, valori e documenti. Uno di questi accordi, per esempio, consente ai dottori in Diritto di entrambi i paesi, rispettate certe condizioni, di iscriversi reciprocamente agli Ordini degli Avvocati locali, con esenzione dalla prova di abilitazione.

Il Portogallo fa parte dell'Unione Europea, come sappiamo: per questo motivo, gli avvocati iscritti all'Ordine degli Avvocati portoghese godono delle prerogative previste dalla Direttiva 98/5 della Comunità Europea, che consente agli avvocati iscritti in paesi della Comunità svolgere attività forense in qualsiasi paese della CE avvalendosi del titolo di origine.

L'iscrizione all'ordine degli avvocati sfugge all'abilitazione, non è automatica - dipende dall'analisi ed il rispetto di prerequisiti, tra i quali il più importante comprovare la pratica forense per un periodo minimo specificato, sotto la

■ **A PORCARIA NOSSA DE CADA DIA** - Neste último mês, o portal Italianismo publicou as intenções de Portugal em facilitar ainda mais a entrada e fixação de residência de brasileiros naquele país. Nações irmãs, Brasil e Portugal guardam profundas ligações – não só culturais e históricas, mas, também, de natureza jurídica, materializadas em acordos bilaterais, dos mais variados tipos, que facilitam o intercâmbio de pessoas, títulos, valores e documentos. Um destes acordos, por exemplo, permite aos bacharéis em Direito de ambos os países, cumpridas certas condições, se inscreverem reciprocamente nas Ordens de Advogados locais, com dispensa das provas de proficiência.

Portugal faz parte da União Europeia, como sabemos: por esta razão, os advogados inscritos na Ordem de Advogados portuguesa gozam das prerrogativas previstas na Diretiva 98/5 da Comunidade Europeia, que permite aos advogados inscritos em países da Comunidade desenvolver atividade forense em qualquer país da CE valendo-se do título de origem.

A inscrição em ordem de advogados estranha à da titulação não é automática – depende de análise e do cumprimento de pré-requisitos, sendo o principal deles comprovar a prática forense por um

supervisione, per gli atti giudiziari, di un avvocato titolato in quella giurisdizione.

L'accordo bilaterale tra gli Ordini degli Avvocati di Portogallo e Brasile, quindi, si inserisce nella Direttiva 98/5 della CE. Ora, potendo iscriversi nell'Ordine degli Avvocati portoghese, avvocati brasiliani - anche se non ne

tempo mínimo especificado, sob supervisão, para os atos judiciais, de um advogado titulado naquela jurisdição.

O acordo bilateral entre as Ordens de Advogados de Portugal e Brasil, por via reflexa, alcança a Diretiva 98/5 da CE. Ora, podendo inscrever-se na Ordem dos Advogados portuguesa, advogados brasileiros



Ovvio - e persino naturale - che gli avvocati abilitati in Italia si considerino gli unici idonei alla pratica forense italiana ♦ *É claro – e até natural – que os advogados titulados na Itália se considerem os únicos aptos para a prática forense italiana*

hanno titolo nei paesi dell'Unione Europea - possono svolgere la pratica forense presso giurisdizioni comunitarie, come, ad esempio, l'italiana. In questo modo, avvocati riconosciuti in Brasile, iscritti inizialmente in Portogallo, rivendicano iscrizioni presso gli Ordini degli Avvocati italiani e, per un periodo di tre anni, sotto la supervisione di un avvocato, iniziano la pratica forense presso la

– mesmo não sendo titulados em países da União Europeia – acabam podendo pleitear a prática forense diante de jurisdições comunitárias, como, por exemplo, na Itália. Desta forma, advogados titulados no Brasil, inscritos inicialmente em Portugal, pleiteiam inscrições junto às Ordens de Advogados italianas e, por um período de três anos, sob supervisão de um *avvocato*, iniciam a prática forense junto à jurisdição

giurisdizione italiana.

L'idea è permettere all'avvocato comunque riconosciuto in paese straniero, di poter addentrarsi nella pratica forense locale. Lui (o lei) sarà esonerato dalla prova di abilitazione dopo la pratica supervisionata di tre anni - e, se tutto si verifica secondo le attese, ottiene il diritto di iscriversi nell'Ordine locale alla stessa stregua di professionisti titolati in Italia.

Nel mercato della prestazione dei servizi giudiziari per il riconoscimento della cittadinanza italiana, la conseguente iscrizione degli avvocati brasiliani, tramite Portogallo, direttamente in Italia, provoca timori tra gli avvocati abilitati in Italia. Ora, il fatto è che il flusso ha il senso Brasile - Italia, poiché i clienti sono, nella loro maggior parte, in America. E allora, gli avvocati italiani, vorrebbero, ovviamente, essere gli unici prestatori di servizi giuridici a monopolizzare la pratica forense nel territorio.

Ovvio - e persino naturale - che gli avvocati abilitati in Italia si considerino gli unici idonei alla pratica forense italiana, visto che vi si sono laureati e preparati fin dal corso di giurisprudenza. La forza morale di questo argomento sembra essere, effettivamente, solida e irremovibile; però, questa semplice analisi non può dare la

italiana.

A ideia do *stabilimento* é aculturar o advogado titulado em país estrangeiro na prática forense local. Ele (ou ela) será dispensado da *prova attitudinale* após a prática supervisionada de três anos – e, se tudo ocorrer conforme esperado, ganha o direito de inscrever-se na Ordem local e de ser equiparado aos profissionais titulados na Itália.

No mercado da prestação de serviços judiciais para o reconhecimento da cidadania italiana, a inscrição reflexa de advogados brasileiros, via Portugal, diretamente na Itália, provoca temores nos advogados titulados na própria Itália. É que o fluxo de divisas tem o sentido Brasil – Itália, vez que os clientes estão, em sua maioria, na América. Ora, os advogados italianos desejariam, obviamente, serem os únicos prestadores de serviços jurídicos a monopolizar a prática forense no território.

É claro – e até natural – que os advogados titulados na Itália se considerem os únicos aptos para a prática forense italiana, pois são ali formados e aculturados ao menos desde o curso de *giurisprudenza*. A força moral deste argumento parece ser, com efeito, sólida e inabalável; entretanto, esta simples análise não pode dar a vitória a tais argumentadores tão facilmente

vittoria a tali tesi così facilmente. Bisogna tenere in considerazione alcune questioni, che presento.

Innanzitutto, la prestazione di servizi giuridici nella cittadinanza italiana è francamente **bi-nazionale**. Se, in pratica, i processi di riconoscimento giudiziario della cittadinanza sono distribuiti nella Giustizia italiana, sono comunque istruiti con documenti pubblici **prodotti in Brasile, secondo le norme brasiliane**. Quindi, anche gli avvocati brasiliani potrebbero avvalersi di analogo argomento: cosa conoscono gli avvocati italiani della giurisdizione brasiliana, affinché possano prendere decisioni su questioni relative al nostro diritto anagrafico o, ad esempio, al nostro diritto di famiglia?

Sono molti e differenti i punti di connessione tra entrambe le giurisdizioni - impedendo che un gruppo di avvocati con conoscenza esclusiva di una sola delle giurisdizioni possa detenere il monopolio sull'argomento.

In secondo luogo, non necessariamente saranno avvocati abilitati in Italia quelli a prendersi cura dei processi giudiziari di riconoscimento, poiché la Diretiva CE (recepita in Italia dal D. Lgs. 2 febbraio 2001 n. 96) consente l'esenzione dalle prove a qualunque avvocato

assim. É preciso levar em consideração algumas questões, que trago abaixo.

Em primeiro lugar, a prestação de serviços jurídicos na cidadania italiana é francamente **binacional**. Se, com efeito, os processos de reconhecimento judiciais de cidadania são distribuídos na Justiça italiana, são instruídos com documentos públicos **produzidos no Brasil, segundo as normas brasileiras**. Então, caberia aos advogados brasileiros se valerem de argumento análogo: o que conhecem os advogados italianos da jurisdição brasileira, a fim de que possam tomar decisões sobre questões relacionadas ao nosso direito registral ou, por exemplo, ao nosso direito de família?

São muitos e variados os pontos de conexão entre ambas as jurisdições – impedindo que um grupo de advogados com conhecimento exclusivo de uma só das jurisdições detenha algum monopólio sobre a matéria.

Em segundo lugar, não necessariamente serão advogados titulados na Itália aqueles a cuidar dos processos judiciais de reconhecimento, visto que a Diretiva CE (internalizada na Itália pelo D. Lgs. 2 fevereiro 2001 n. 96) permite a dispensa das provas por quaisquer advogados que tenham sido titulados nos países da Comunidade Europeia. **Não há**

che sia abilitato in un paese della Comunità Europea. **Non c'è nessun motivo logico per sostenere la tesi che un avvocato abilitato, ad esempio, in Francia o Danimarca, si trovi in migliori condizioni di operare nella giurisdizione italiana di un avvocato brasiliano** - visto che entrambi si sono sottoposti allo stesso periodo di tirocinio probatorio.

Proprio su questo punto l'argomento perde molta della sua forza: gli avvocati abilitati in Italia non possono difendere la tesi della loro maggiore capacità di agire nella loro giurisdizione se, allo stesso tempo, la stessa ammette la possibilità che **altri europei** vi possano operare. Questa difesa ci riporta al nostro vecchio adagio: **l'eurocentrismo**.

Non ci sono motivi - se non quelli di mentalità coloniale e di mercato, sui quali a breve parlerò - capaci di giustificare il fatto che alcuni avvocati difendano arduamente la loro pratica forense, seppur in presenza della Diretiva CE, non contro **tutti** gli "invasori", ma solo contro alcuni. O si organizzano per chiudere l'Italia all'abilitazione di qualsiasi avvocato straniero o espongono i reali motivi che li portano a sostenere l'incapacità selettiva di alcuni.

Ciò non vuole dire che la forma in cui l'Italia ha recepito

qualquer razão de ordem lógica a fazer crer que um advogado *stabilito* formado, por exemplo, na França ou Dinamarca, tenha maiores condições de manejar a jurisdição italiana do que um advogado brasileiro – tendo sido ambos submetidos ao mesmo período de estágio probatório.

O argumento perde muito da sua força exatamente aqui: os advogados titulados na Itália não podem estar defendendo sua maior capacidade de atuarem em sua própria jurisdição ao mesmo tempo em que admitem a possibilidade de **outros europeus** ali atuarem. Esta defesa remete ao nosso velho conhecido: o **eurocentrismo**.

Não há razões – a não ser as de mentalidade colonial e mercadológica, sobre as quais logo falarei – capazes de justificar o fato de alguns advogados defenderem arduamente sua própria prática forense, em face da Diretiva CE, não contra **todos** os “invasores”, mas somente contra alguns. Ou se organizam para fechar a Itália ao estabelecimento de quaisquer advogados titulados no estrangeiro, ou expõem os reais argumentos que os levam a sustentar a incapacidade seletiva de alguns.

Isto não quer dizer que a forma pela qual a Itália internalizou e organizou a Diretiva não possa ser criticada. Sim, é possível criticarem, com base em **dados**, a **eficácia** da

e organizzato la Direttiva non possa essere criticata. Certo, è possibile criticare, sulla **base di dati**, l'**efficacia** della preparazione giuridica degli avvocati stranieri (tutti) alla pratica giuridica italiana; forse si giungerà alla conclusione che i requisiti oggi richiesti non sono stati sufficienti per la

aculturação jurídica dos advogados estrangeiros (**todos eles**) à prática jurídica italiana; talvez se chegará à conclusão de que os requisitos hoje exigidos não têm sido suficientes para a formação segura de advogados equiparáveis aos titulados na Itália e, diante desta conclusão, deverão ser



La struttura di questo mercato di prestazione di servizi ha alla sua base, fondamentalmente, "consulenti" ♦ A estrutura deste mercado de prestação de serviços tem em sua base, fundamentalmente, "assessores"

formazione sicura degli avvocati equiparabili agli abilitati in Italia e, in presenza di questa conclusione, dovranno essere prese misure per aumentare le garanzie dei clienti. Ora, sostenere una critica in un modo infondato, contro tutta una classe di professionisti e di istituzioni di insegnamento straniera solo per conto della loro **origine** suona come eurocentrico e, perché non ammetterlo, **xenofobo**.

In terzo luogo, tutta l'etica legale è costruita al fine di stabilire

tomadas medidas para aumentar as garantias dos jurisdicionados. Agora, sustentarem sua crítica, de forma infundada, contra toda uma classe de profissionais e de instituições de ensino estrangeiras somente por conta de sua **origem** soa eurocêntrico e, por que não dizê-lo, **xenofóbico**.

Em terceiro lugar, toda a ética advocatícia é construída visando o estabelecimento de relações corteses, justas e seguras entre os próprios advogados, destes com outros operadores do Direito

relazioni amichevoli, corrette e sicure tra avvocati, tra operatori del Diritto e, in particolare, tra tali professionisti ed i loro **clienti**.

Al tal riguardo, i clienti (italo-brasiliani, nella loro maggior parte residenti in Brasile), sono alla mercè della fortuna. L'etica legale italiana non li raggiunge. O hanno la fortuna di contrattare qualcuno che, a sua volta, è etico o si salvi chi può. Sono molti gli intoppi, - e, se avvengono, senza possibilità di reclamo, a causa di distanze linguistiche, geografiche e finanziarie.

Va sottolineato il fatto che la struttura di questo mercato di prestazione di servizi ha alla sua base, fondamentale, "consulenti" che, operando in Brasile, sono semplici "pescatori" di clienti per i prestatori di servizi che sono dall'**altro lato dell'Atlantico**. Per questo sono molto frequenti problemi che coinvolgono frodi - in particolare finanziarie -, oltre ad avvocati che non hanno (o non vogliono avere) un contatto diretto con i loro clienti o che di loro non si preoccupano molto, negandosi a firmare contratti scritti (o che siano chiari, protettivi e bilingue), scomparendo con documenti, abbandonando casi perché non sono stati pagati correttamente dai "consulenti", non adempiendo alle sentenze, non rispondendo adeguatamente

e, principalmente, entre tais profissionais e seus **clientes**.

A este respeito, os jurisdicionados (italo-brasileiros, em sua maioria residentes no Brasil), estão jogados à própria sorte. A ética advocatícia italiana não os alcança. Ou dão a sorte de contratarem alguém que, por sua própria conta, é ético; ou salve-se quem puder. São muitos os desvios – e, quando ocorridos, sem possibilidade de reclamação, em vista dos distanciamentos linguísticos, geográficos e financeiros.

Cumprе ressaltar que a estrutura deste mercado de prestação de serviços tem em sua base, fundamentalmente, “assessores” que, atuando no Brasil, são simples captadores de clientes para prestadores de serviços que estão **do outro lado do Atlântico**.

Por isto, são muito frequentes problemas envolvendo fraudes – especialmente financeiras –, além de advogados que não têm (ou não querem ter) contato direto com seus clientes ou que não dão a mínima para eles, se recusando a assinar contratos escritos (ou que sejam claros, protetivos e bilíngues), desaparecendo com documentos, abandonando casos porque não foram pagos corretamente pelos “assessores”, não cumprindo as sentenças, não respondendo adequadamente aos seus clientes, etc. **E é sempre**

ai loro clienti, ecc. **Ed è sempre importante ricordare che l'etica forense non serve per soddisfare gli interessi classisti degli avvocati, ma principalmente per la sicurezza dei clienti**, che meritano una prestazione di servizi giusta e corretta.

Commentando la notizia che cito nel primo paragrafo - uno di questi avvocati reazionari ha detto che era una vergogna il fatto che il Portogallo faciliti la possibilità di stabilirvi residenza da parte dei brasiliani, visto che ciò servirà solo per aumentare la quantità degli avvocati "inetti" negli albi degli ordini degli avvocati italiani. A lui dico che, al contrario, il male vero è non avere nessuna difesa contro l'insicurezza di questo mercato di prestazione dei servizi, i cui valori etici non ci raggiungono, se non in modo accidentale, quando si ha un po' di fortuna.

Se la forma con la quale si permette l'iscrizione degli avvocati brasiliani in Italia non può essere combattuta - visto che è assolutamente legale, tanto che viene regolarmente confermata dall'Ordinanza degli Avvocati italiani, responsabili di iscrizioni sempre confermate - gli avvocati abilitati in Italia devono avanzare critiche al modello oggi applicato alla preparazione giuridica di questi professionisti,

importante lembrar que a ética forense não serve para atender aos interesses classistas dos advogados, mas primordialmente à segurança de seus clientes, mercedores de uma prestação de serviços justa e correta.

Ao comentar a notícia que cito no primeiro parágrafo – um destes advogados reacionários disse que era uma vergonha Portugal facilitar a fixação de residência dos brasileiros, pois isto somente serviria para aumentar a quantidade de advogados “porcaria” nos quadros das ordens advocatícias italianas. A ele, digo que, ao contrário, o mal verdadeiro é não termos defesa alguma contra a insegurança deste mercado de prestação de serviços, cujos valores éticos não nos alcançam, a não ser de forma accidental, quando damos sorte.

Se a forma com a qual tem-se permitido a inscrição de advogados brasileiros na Itália não pode ser combatida – pois absolutamente legal, tanto que diuturnamente confirmada pelas Ordens de Advogados italianas, responsáveis por inscrições sempre confirmadas –, devem sim os advogados titulados na Itália avançarem na crítica ao modelo hoje aplicado à aculturação jurídica destes profissionais, visando a segurança na prestação dos

al fine di una certa garanzia sulla prestazione dei servizi ma con rispetto ed etica, senza lasciare trasparire ragioni di ordine eurocentrico, xenofobo o puramente di mercato.

A noi qui in Brasile, rimane avanzare sempre di più nell'etica e nella protezione degli interessi dei nostri. Creare organizzazioni ufficiali, qualificare prestatori di servizi, regolamentare la loro pratica, informare il nostro Consiglio Federale delle innumerevoli insicurezze alle quali vengono sottoposti milioni di italo-brasiliani che contrattano, grazie a “trafficoni”, dei quali molti senza formazione e non qualificati, servizi giuridici all'estero, iniziative ed azioni urgenti che, sono certo, prenderemo. Oltre a ciò, stimolare le attività di intercambio e cooperazione, in particolare accademiche, con **professionisti etici e di buona volontà**, di entrambi i paesi, è un qualcosa di strettamente necessario per raggiungere, in un prossimo futuro, la preparazione adeguata degli avvocati, tanto brasiliani come italiani che lavorano nel settore.

Infine, insegnare ad ognuno dei nostri che, il grande antidoto per l'eurocentrismo e la xenofobia (sì, per il **nostro problema di sempre**) è sostenere, tutti i santi giorni, l'orgoglio di essere anche brasiliani e latino-americani. □

servizi, mas com respeito e ética, sem deixar transparecer razões de ordem eurocêntrica, xenófoba ou puramente mercadológica.

Para nós aqui no Brasil, resta avançarmos na ética e na proteção dos interesses dos nossos. Criar organizações oficiais, qualificar prestadores de serviços, normatizando sua prática, dar ciência ao nosso Conselho Federal das inúmeras inseguranças às quais se submetem milhões de italo-brasileiros que contratam, por intermédio de atravessadores, muitos sem formação e não qualificados, serviços jurídicos no estrangeiro, são atitudes e ações urgentíssimas que, tenham certeza, tomaremos. Além disto, fomentarmos atividades de intercâmbio e cooperação, especialmente acadêmicas, com **profissionais éticos e de boa vontade**, de ambos os países, é algo estritamente necessário para alcançarmos, num futuro próximo, a titulação verdadeiramente adequada aos advogados, sejam brasileiros ou italianos, que com isto trabalham.

Por fim, ensinarmos a cada qual dos nossos que, o grande antidoto para o eurocentrismo e a xenofobia (sim, para esta **porcaria nossa de cada dia**) é sustentarmos, todo santo dia, o orgulho de sermos também brasileiros e latino-americanos. □



PRENOT@MI (1):

'Furbizia' consolare

L'AVVOCATO PERRINI ANALIZZA LA "TENDENZA COMPORTAMENTALE" DEI CONSOLATI ITALIANI IN BRASILE

Cosa c'è in comune tra il Prenot@ami e tutte le forme di prenotazione consolare, tanto per passaporto come per la richiesta di riconoscimento della cittadinanza italiana? La domanda - e la risposta - è anche dell'avvocato Pasquale Perrini: in comune c'è "una tendenza comportamentale",

■ **PRENOT@MI: 'ESPERTISE' CONSULAR - ADVOGADO PERRINI ANALISA "TENDÊNCIA COMPORTAMENTAL" DOS CONSULADOS ITALIANOS NO BRASIL** - O que existe em comum entre o Prenot@ami e todas as formas de agendamento consular, seja para passaporte ou para o pedido de reconhecimento da cidadania

ossia l'impossibilità del cittadino italiano di avere un documento che attesti di aver cercato la Pubblica Amministrazione e richiesto la prestazione di un servizio.

E perché ciò?

"Perché l'Amministrazione Pubblica conosce molto bene la legge". Ad esempio, sa che, entro 15 giorni, deve consegnare il passaporto richiesto, spiega l'avvocato nato in Italia e laureato in Brasile.

Perrini, che è anche consigliere del Comites - Comitato degli Italiani all'Estero del Distretto Federale, ha analizzato aspetti dell'ultima intervista concessa dall'ambasciatore d'Italia in Brasile, Francesco Azzarello e ha detto che ha ragione quando dice che, per la "fotografia" che ha della realtà, i passaporti sono emessi "quasi in tempo reale".

Il problema è che, secondo l'avvocato, il sistema adottato disprezza tutto il tempo in cui il cittadino ha iniziato a cercare di ottenere la prenotazione o un contatto con il consolato e solo è prenotato dopo aver comprovato che ha tutta la documentazione in ordine. Secondo Perrini, si tratta di una sottile "furbizia" per raggiungere requisiti legali chiaramente definiti nell'area della Pubblica Amministrazione. Sarebbe lì la causa per la quale funzioni come la fila di attesa e il "recaptcha" del

italiana? A pergunta – e a resposta também – é do advogado Pasquale Perrini: em comum está “uma tendência comportamental”, isto é, a impossibilidade de o cidadão ter em mãos um documento que ateste ter procurado a Administração Pública e requerido a prestação de um serviço.

E por que isso?

“Porque a Administração Pública conhece muito bem a lei”. Por exemplo, sabe que, no prazo de 15 dias, tem que entregar o passaporte requerido, explica o advogado nascido na Itália e formado no Brasil.

Perrini, que é também conselheiro do Comites – *Comitato degli Italiani all'Estero* do Distrito Federal, analisou aspectos da última entrevista concedida pelo embaixador da Itália no Brasil, Francesco Azzarello, e disse que ele está coberto de razão quando diz que, pela “fotografia” que tem da realidade, os passaportes são emitidos “quase que em tempo real”.

O problema é que, segundo o advogado, o sistema adotado despreza todo o tempo em que o cidadão passou tentando o agendamento ou um contato com o consulado, e somente é agendado após comprovar que está com toda a documentação em ordem. Segundo Perrini, trata-se de uma sutil “espertise” para escamotear

sistema Prenot@mi non stanno venendo usati in Brasile.

L'avvocato, che è anche colonnista della rivista **insieme** con la sigla "Er Pasquino", per circa un'ora ha parlato in video intervista sul tema, cominciando con un'analisi della situazione di quelli che, anche senza il riconoscimento formale, sono italiani perché discendono da italiani, continuando per parlare di preconcetti, incluso di "natura linguistica", diritti e obblighi dei cittadini italiani in qualsiasi parte del mondo per, alla fine, entrare nelle considerazioni sul contenuto dell'intervista dell'ambasciatore Azzarello.

Secondo Perrini, stiamo parlando solo dell'adempimento della legge. "Minacciare di far rispettare un requisito legale non è minaccia", ha detto l'avvocato, quando ripete termini che ha usato nel suo ultimo articolo, nell'edizione di marzo, della rivista. Se la legge non è rispettata qui, abbiamo il ricorso di richiedere un'istruttoria di Roma, una "ispezione ministeriale interna" e, se anche ciò non risolvesse, "abbiamo sempre l'opzione della Procura della Repubblica".

"Quello che mi rende sempre orgoglioso - ha detto - è il fatto che la nostra patria amata sia la culla mondiale del Diritto".

exigências legais claramente definidas na área da Administração Pública. Estaria ali a razão pela qual funções como a fila de espera e o 'recaptcha' do sistema Prenot@mi não estão sendo utilizadas no Brasil.

O advogado, que é também colunista da revista **insieme** com a rubrica "Er Pasquino", durante cerca de uma hora discorreu em vídeo entrevista sobre o tema, começando por analisar a situação dos que, mesmo sem o reconhecimento formal, são italianos porque descendem de italianos, seguindo por falar em preconceitos, inclusive de "natureza linguística", direitos e obrigações de cidadãos italianos em qualquer parte do mundo para, ao final, entrar nas considerações sobre o conteúdo da [entrevista do embaixador Azzarello](#).

Para Perrini, estamos falando apenas do cumprimento da lei. "Ameaçar a fazer cumprir uma exigência legal não é ameaça", disse o advogado, quando repete termos que utilizou em seu último artigo, na edição de março, da revista. Se a lei não é cumprida aqui, nós temos o recurso de solicitar uma investigação de Roma, uma "inspeção ministerial interna" e, se isso também não resolver, "temos sempre à mão a chamada Procuradoria da República".

"O que me faz sempre orgulhoso

Per questo, "non si dubiti che la Magistratura non faccia il suo lavoro in presenza di una sistematica violazione della legge, o che nella nostra democrazia non esistano leggi che impongano il rispetto dei diritti dei cittadini". Se fosse il contrario, "non ci sarebbe necessità di proteggersi, dicendo che non c'è fila di attesa", osserva l'avvocato.

La trasparenza, secondo Perrini, è una questione presa seriamente nell'amministrazione italiana. Però, "la giustizia funziona solo se c'è sostanza nelle due bilance; se rimaniamo zitti, non succede nulla". Così dà la sua ricetta a coloro che non riescono ad ottenere la prenotazione di un passaporto, ad esempio: inoltrare al consolato, via posta, una corrispondenza via raccomandata con ricevuta di ritorno (AR). Il termine legale per l'assistenza, in questi casi, partirà dal ricevimento della AR.

Alla fine della tele-intervista, Pasquale Perrini osserva che, benché siano fatte pagare tasse anche per il riconoscimento della cittadinanza, non dobbiamo considerare l'Italia come una "venditrice di servizi" ma, bensì, "come il nostro Paese, la nostra Patria". "Pertanto - aggiunge, nella nostra casa, non riceviamo quello che è giusto e a cui abbiamo diritto, se dopo

– disse – é o fato de a nossa pátria amada ser o berço mundial do Direito". Por isso, "não se duvide que a Magistratura não faça o seu trabalho diante de uma sistemática violação da lei, ou que em nossa democracia não existam leis que imponham o respeito aos direitos dos cidadãos". Se fosse o contrário, "não haveria necessidade de se proteger, dizendo que não há fila de espera", observa o advogado.

A transparência, segundo Perrini, é uma questão levada muito a sério na administração italiana. Entretanto, "a justiça só funciona se tiver peso nas duas balanças; se ficarmos calados, nada acontece". Assim, ele dá a receita para aqueles que não conseguem obter o agendamento de um passaporte, por exemplo: encaminhar ao consulado, via correio, uma correspondência com AR – Aviso de Recebimento com declaração de conteúdo. O prazo legal para o atendimento, nestes casos, passaria a contar a partir do recebimento do AR.

Ao final da tele-entrevista, Pasquale Perrini observa que, embora sejam cobradas taxas inclusive para o reconhecimento da cidadania, nós não devemos considerar a Itália como uma "vendedora de serviços" mas, sim, "como o nosso País, a nossa Pátria". "Portanto – aduz – se nós, na nossa casa, não recebemos

un certo tempo non diciamo nulla, se rimaniamo ad aspettare il consolato o il Parlamento, rischiando di perdere anche il diritto". "L'Italia siamo noi", ha concluso. □

aquilo que é justo e que temos direito, se depois de algum tempo nada dizemos, ficamos esperando pelo consulado ou pelo Parlamento, podemos até perder o direito". "A Itália somos nós", concluiu. □



Copertina dell'edizione anteriore. ♦ Capa da edição anterior.

PRENOT@MI (2):

L'Ambascita risponde

"I POSTI MESSI A DISPOSIZIONE DELL'UTENZA, STANTE L'ESIGUITÀ DELLE RISORSE UMANE E FINANZIARIE RISULTANO, AL MOMENTO, FRUIBILI IN TEMPI RAGIONEVOLI".

Domanda rivolta all'Ambasciata d'Italia in Brasile: "I consolati d'Italia in Brasile non hanno abilitato certe funzionalità del sistema come, ad esempio, la fila di attesa, che aiuterebbe chi dice di stare provando a fare una prenotazione da molto tempo senza riuscirci o coloro che reclamano di non avere in mano un documento che attesti i tentativi di prenotazione senza risultato. Ci deve essere una spiegazione per questo. Sarebbe un orientamento della Farnesina o dell'Ambasciata?" La risposta dell'Ambasciata:

"L'utilizzo dell'applicativo Prenot@mi da parte della maggior parte dei Consolati italiani in Brasile ha permesso di garantire una migliore erogazione dei servizi consolari in favore dell'utenza, introducendo un argine significativo all'azione di intermediari (a pagamento) ed assicurando una maggiore celerità e sicurezza nell'elaborazione dei servizi consolari.

La funzione c.d. "lista d'attesa", seppur introdotta da alcune Sedi ed in via sperimentale in una fase iniziale di avvio dell'applicativo Prenot@mi, è stata successivamente dismessa dalla maggior parte di esse.

Nei limiti delle capacità operative delle varie Sedi

■ **PRENOT@MI (2): A EMBAIXADA RESPONDE - FACE À ESCASSEZ DE RECURSOS HUMANOS E FINANCEIROS, AS VAGAS DISPONIBILIZADAS AOS USUÁRIOS ENCONTRAM-SE NESTE MOMENTO UTILIZÁVEIS NUM PRAZO RAZOÁVEL"** - Pergunta dirigida à Embaixada da Itália no Brasil: "Os consulados da Itália no Brasil não habilitaram certas funcionalidades do sistema, como, por exemplo, a fila de espera, que ajudaria quem alega estar tentando agendar há muito tempo sem sucesso e, também, aqueles que reclamam de não ficar com um documento das tentativas de agendamento mal sucedidas. Deve haver alguma explicação para isso. Seria orientação da Farnesina ou da Embaixada?" Resposta da Embaixada:

"O uso do aplicativo Prenot@mi pela maioria dos Consulados Italianos no Brasil tem permitido garantir uma melhor prestação de serviços consulares aos usuários, introduzindo uma barreira significativa à ação dos intermediários (sob pagamento) e garantindo maior agilidade e segurança no processamento dos serviços consulares.

A chamada função "lista de espera", embora introduzida por alguns consulados e a título experimental numa fase inicial de lançamento do aplicativo Prenot@mi, foi posteriormente abandonada

consolari, infatti, pur senza l'impiego della funzione c.d. "lista d'attesa", i posti messi a disposizione dell'utenza, stante l'esiguità delle risorse umane e finanziarie risultano, al momento, fruibili in tempi ragionevoli.

Occorre sottolineare, al contempo, che permangono attivi i canali di trattazione delle richieste di carattere emergenziale e di urgenza, per il tramite di strumenti alternativi (canale telefonico e via email), oltre che specifiche forme di assistenza preferenziale in favore dell'utenza consolare particolarmente vulnerabile (persone anziane o con mobilità ridotta).

In aggiunta, sono adottati, in taluni casi, specifici accorgimenti per alleviare gli eventuali disagi determinati dalla gestione automatizzata degli appuntamenti:

- messa a disposizione di appuntamenti resisi disponibili a seguito di controlli effettuati dagli uffici (per mancata conferma o carenza della documentazione richiesta per l'erogazione dello specifico servizio);
- riaperture straordinarie del calendario degli appuntamenti, anche per date più remote (per coloro che non manifestano un'esigenza impellente di erogazione del servizio consolare)". □

pela maioria deles.

Nos limites das capacidades operacionais das diversas sedes consulares, de fato, mesmo sem a utilização da chamada "lista de espera", o número de vagas disponibilizadas aos usuários, face à escassez de recursos humanos e financeiros, encontra-se neste momento utilizável num prazo razoável.

Paralelamente, importa enfatizar que permanecem ativos os canais de atendimento para casos de emergência e urgência, através de meios alternativos (telefone e correio eletrônico), bem como formas específicas de atendimento preferencial a usuários consulares particularmente vulneráveis (idosos ou pessoas com mobilidade reduzida).

Além disso, em alguns casos, são tomadas medidas específicas para atenuar os inconvenientes causados pela gestão automatizada dos agendamentos:

- disponibilização de agendamento na sequência de verificações efetuadas pelos consulados (por não confirmação ou falta de documentação exigida para a prestação do serviço específico);
- reaberturas extraordinárias do calendário dos agendamentos, mesmo para datas mais remotas (para quem não tem necessidade urgente na prestação do serviço consular)". □



Foto: Disaberto Peron / Revista Insieme

RAPPRESENTANZA (1):

Il Comites PR/SC cambierà (di posto)

DA CURITIBA, SEDE SARÀ TRASFERITA A FLORIANÓPOLIS. DECISIONE PRESA A MAGGIORANZA

Con due voti contrari, il consiglio del Comites - Comitato degli Italiani all'Estero per gli Stati del Paraná e Santa Catarina ha votato il cambiamento della sua sede di Curitiba (dove è

■ REPRESENTAÇÃO (1): **O COMITES PR/SC VAI MUDAR (DE LUGAR)** - DE CURITIBA, SEDE SERÁ TRANSFERIDA PARA FLORIANÓPOLIS. DECISÃO FOI POR MAIORIA - Com dois votos contrários, o conselho do Comites - *Comitato degli Italiani*

fin dalla sua fondazione, il 26/05/1987) per Florianópolis. La decisione è stata presa durante l'assemblea ordinaria dell'entità che rappresenta gli italo-brasiliani residenti nella giurisdizione consolare dei due Stati, il 25 scorso, presso il consolato italiano a Curitiba. Il cambiamento del luogo della sede è una aspirazione catarinense cresciuta dopo il risultato elettorale della fine del 2021, in cui la maggior parte dei consiglieri eletti (eccetto uno) risiedono in questo Stato.

Nella stessa occasione è stata approvata anche la contrattazione dell'immobile in cui vi sarà la sede dell'entità, situato in Rua Bocaiuva nº 2125, centro, nella formula "call working" (condivisione degli spazi, ndt), al prezzo mensile di R\$ 900,00 all'anno, con possibilità di rinnovo contrattuale.

In parallelo alla proposta di cambiamento della sede a Florianópolis era sorta anche la proposta di cambiamento per Crisciuma, nel Sud dello Stato, cosa che ha generato dibattito tra i consiglieri che avevano già valutato e votato l'argomento nell'assemblea precedente.

I Comites sono entità che sono state costituite dalla Legge italiana numero 205, dell'8 maggio 1985, con varie successive modifiche. Il Comites PR/SC è stato fondato,

all'Estero para os Estados do Paraná e Santa Catarina referendou a mudança de sua sede de Curitiba (onde está desde sua fundação, em 26/05/1987) para Florianópolis. A decisão aconteceu durante assembleia ordinária da entidade que representa os ítalo-brasileiros residentes na jurisdição consular dos dois Estados, realizada dia 25/03, nas dependências do próprio consulado da Itália, em Curitiba. A mudança do local da sede é uma aspiração catarinense que cresceu após o resultado eleitoral do final de 2021, em que a maioria dos conselheiros eleitos (exceto um) residem naquele Estado.

Na mesma oportunidade foi aprovada também a contratação de imóvel que sediará a entidade, localizado na Rua Bocaiuva nº 2125, centro, no formato "call working", ao preço mensal de R\$ 900,00 durante um ano, com possibilidade de renovação contratual.

Paralelamente à proposta de mudança da sede para Florianópolis havia surgido também a proposta de mudança para Crisciuma, no Sul do Estado, [fato que gerou acalorado debate entre os conselheiros](#) que já tinham apreciado e votado a matéria na assembleia anterior.

Os Comites são entidades que foram constituídas pela Lei italiana número 205, de 08 de maio de 1985, como diversas modificações

quindi, due anni dopo l'istituzione della rappresentanza degli italiani all'estero, inizialmente con il nome di "Comitato dell'Emigrazione Italiana"- un'entità di diritto privato, senza fini di lucro, con sede ad Arapongas-PR. Sono i suoi attuali consiglieri Eduardo Bonetti (presidente), Roberto Bortolotto, José Crepaqldi, Devanir Danna, Ernesta Perri, José Orlei Sartor, Alexandro Veronesi, Elton Diego Stolf, Oscar Lenzi, Mauro Virgilio Barzotto e Paola Andri. Il consigliere eletto Newton Patricio Crespi ha rinunciato ed al suo posto è entrato Roberto Carlos

posteriores. O Comites PR/SC foi fundado, portanto, dois anos após a instituição da representação dos italianos no exterior, inicialmente com o nome de "Comitê da Emigração Italiana"- uma entidade de direito privado, sem fins lucrativos, com sede em Arapongas-PR. São seus atuais conselheiros Eduardo Bonetti (presidente), Roberto Bortolotto, José Crepaqldi, Devanir Danna, Ernesta Perri, José Orlei Sartor, Alexandro Veronesi, Elton Diego Stolf, Oscar Lenzi, Mauro Virgilio Barzotto e Paola Andri. O conselheiro eleito Newton Patricio Crespi renunciou e em seu lugar entrou Roberto Carlos Castagnaro. Como cooptados estão Márcio Fumagalli, Delcio Luiz Castagnaro Filho, Fábio Machioski

Il video sotto contiene il tratto dell'assemblea in cui è stata votata la questione della sede a Florianópolis.

◆ *O vídeo abaixo contém o trecho da assembleia em que é votada a questão da sede em Florianópolis.*



Castagnaro. Come cooptati ci sono Márcio Fumagalli, Delcio Luiz Castagnaro Filho, Fábio Machioski e Rogerio Spillere. Non tutti erano presenti all'assemblea del 25/03. Hanno votato contro il cambio di sede i consiglieri Devanir Danna e Paola Andri. □

e Rogerio Spillere. Nem todos estavam presentes na assembleia de 25/03. Votaram contra a contratação da sede os conselheiros Devanir Danna e Paola Andri. □

In questi due video è possibile seguire l'assemblea intera.. ♦ Nesses dois vídeos é possível acompanhar a assembleia inteira.



FOTOGRAFIA: DISIDERIO PERON / REVISTA INSIEME



FOTOGRAFIA: DISIDERIO PERON / REVISTA INSIEME

RAPPRESENTANZA (2):

Comites RJ/ES: il fulcro dell'antica sede

NASCE UN MOVIMENTO PER RIAPRIRE L'ANTICA SEDE DELL'ENTITÀ NELLA CASA D'ITALIA, DOVE FUNZIONA IL CONSOLATO GENERALE DI RIO DE JANEIRO



Immagine della Casa d'Italia di Rio de Janeiro, dove funziona il Consolato (Google Street View). ◆ Imagem da Casa d'Italia do Rio de Janeiro, onde funciona o Consulado (Google Street View).

Nessuno è in grado di sbilanciarsi quale risultato verrà fuori dalla riunione programmata dal Consolato Generale d'Italia a Rio de Janeiro il prossimo 17/04, tra alcune associazioni, entità e lo stesso Comites - Comitato degli Italiani all'Estero per gli Stati di Espírito Santo e Rio de Janeiro. Obiettivamente, l'incontro

■ **REPRESENTAÇÃO (2): COMITES RJ/ES: O PIVÔ DA ANTIGA SEDE** - SURGE MOVIMENTO PARA REABRIR ANTIGA SEDE DA ENTIDADE NA CASA D'ITALIA, ONDE FUNCIONA O CONSULADO GERAL DO RIO DE JANEIRO - Ninguém é capaz de apostar sobre algum tipo de resultado que venha a sair da reunião agendada pelo Consulado Geral da Itália no Rio de Janeiro

cerca due risultati: ristabilire il funzionamento del Comites in una sala della Casa d'Italia (sede storica del Consolato) chiusa con l'apertura della sede a Vittoria, subito dopo le ultime elezioni dell'organo e stabilire una qualche direzione al flusso del servizio consolare, in particolare nelle aree di passaporto e cittadinanza.

I due obiettivi formali, in verità, nascondono un'antica lite tra gruppi politici rivali dei due Stati e la stessa convocazione dell'incontro da parte del console Massimiliano Lachini può aver contribuito a peggiorare le cose: accogliendo la richiesta di incontro, non ne ha parlato prima con la direzione dello stesso Comites, rappresentante istituzionale della comunità, che ha ricevuto l'invito, così - come si suol dire - "già masticato e digerito".

La richiesta di questo incontro è già datata e diretta, oltre al console Lacchini, all'ambasciatore Francesco Azzarello, al Direttore degli Italiani nel Mondo a Roma, Luigi Maria Vignali e allo stesso Comites, firmato dall'ex-presidente del Comites Andrea Lanzi (Associazione Interscambio Culturale Brasile Italia Anita e Giuseppe Garibaldi), Flavia Sbragia (Associazione Lucchese), Luis Taranto (Fabbra - Federazione delle Associazioni Lucanas),

para o próximo dia 17/04, entre algumas associações, entidades e o próprio Comites - *Comitato degli Italiani all'Estero* para os Estados do Espírito Santo e Rio de Janeiro. Objetivamente, o encontro busca dois resultados: restabelecer o funcionamento do Comites numa sala da Casa d'Italia (sede histórica do Consulado) fechada com a abertura da sede em Vitória, logo após as últimas eleições do órgão, e estabelecer algum rumo ao fluxo do atendimento consular, principalmente nas áreas de passaporte e cidadania.

Os dois objetivos formais, na verdade, escondem uma antiga briga entre grupos políticos rivais dos dois Estados e a própria convocação do encontro por parte do cônsul Massimiliano Lachini pode ter contribuído para piorar as coisas: ao acatar o pedido de encontro, não conversou antes com a direção do próprio Comites, representante institucional da comunidade, que recebeu o convite, assim - como dizem -, com a "polenta já pronta".

O pedido desse encontro tem algum tempo, e foi dirigido, além do cônsul Lacchini, ao embaixador Francesco Azzarello, ao Diretor dos Italianos no Mundo em Roma, Luigi Maria Vignali, e ao próprio Comites, assinado pelo ex-presidente do Comites Andrea Lanzi (*Associazione Interscambio Culturale Brasile Italia*

Marcia Pierro (Associazione Lucana Rio de Janeiro), Graziella Cassarà (Patronato Inca-CGIL), Rita Martire (Patronato Inas-CISL), Camila Paganini e Carlos Costa, responsabili di gruppi Facebook, WhatsApp e Telegram.

Nella giurisdizione consolare di Rio de Janeiro si è tenuto un qualcosa di simile a quello che si è tenuto a Curitiba: solo un consigliere è, oggi, di RJ e la chiusura della vecchia sede (che vi funzionava fin dal 1986) si è verificata appena che il Comites ha istituito sede a Vitória. Lì erano ricevute le persone e orientate gratuitamente nell'accesso ai servizi consolari e nella ricerca dei documenti necessari per ottenere il riconoscimento della cittadinanza italiana, come scritto dai firmatari. Ma, "contemporaneamente alla chiusura della sede del Comites, sono peggiorate le regole per il riconoscimento della cittadinanza" (come requisito di rettifica dei nomi, prenotazione tramite Prenot@mi con spazio per la vendita di prenotazioni).

Il "braccio di ferro" sulla questione della sede è ben motivato dalla problematica affrontata dai cittadini ma, secondo quanto osservano varie fonti, male nasconde la continuità di antichi litigi politici che coinvolgono le correnti di partiti,

Anita e Giuseppe Garibaldi), Flavia Sbragia (*Associazione Lucchese*), Luis Taranto (Fabra - Federação das Associações Lucanas), Marcia Pierro (*Associazione Lucana Rio de Janeiro*), Graziella Cassarà (Patronato Inca-CGIL), Rita Martire (Patronato Inas-CISL), Camila Paganini e Carlos Costa, responsáveis por grupos do Facebook, WhatsApp e Telegram.

Na jurisdição consular do Rio de Janeiro aconteceu algo semelhante ao que ocorreu em Curitiba: apenas um conselheiro é, hoje, do RJ e o fechamento da sede antiga (que ali funcionava desde 1986) ocorreu assim que o Comites montou sede em Vitória. Ali eram recebidas as pessoas e orientadas gratuitamente no acesso aos serviços consulares e na pesquisa de documentos necessários à obtenção do reconhecimento da cidadania italiana, conforme escreveram os signatários. Mas, "concomitantemente ao fechamento da sede do Comites, pioraram as regras para o reconhecimento da cidadania" (como exigência de retificação de nomes, agendamento pelo Prenot@mi com espaço para a venda de agendamentos).

O "jogo de braço" na questão da sede está bem fundamentado na problemática enfrentada pelos cidadãos mas, segundo observam diversas fontes, mal dissimula a continuidade de antigas brigas políticas que envolvem correntes



Foto: D. PERON / REVISTA INSIEME

incluso il PD - Partito Democratico con il quale è noto il legame di Lanzi. Egli non ha voluto concedere un'intervista sull'argomento e ha promosso, sabato 25/03 al mattino, un dibattito aperto sulla piattaforma Zoom con la partecipazione di circa 30 persone, tra cui il deputato Fabio Porta. Il parlamentare si è assunto, durante il dibattito, l'incombenza di mediare, nei limiti del possibile, nella ricerca di una soluzione per le due questioni.

Quanto alla riapertura della sede a Rio de Janeiro, l'attuale Consiglio si lamenta anche del comportamento del consiglio direttivo che avrebbe eliminato, con anche una nuova formattazione del disco rigido, "tutti i dati e tutta la storia del

Lo psicologo Jobson Freitas Carrafa, vice-presidente del Comites ES/RJ. ♦ *O psicólogo Jobson Freitas Carrafa, vice-presidente do Comites ES/RJ.*

partidárias, inclusive o PD - *Partido Democratico* ao qual é notória a ligação de Lanzi. Ele não quis conceder entrevista sobre o assunto e promoveu, no sábado 25/03 pela manhã, um debate aberto na plataforma Zoom com a participação de cerca de 30 pessoas, entre elas o deputado Fabio Porta. O parlamentar assumiu, durante o debate, a incumbência de intermediar, no que puder, a busca de solução para as duas questões.

Em questões vinculadas à reabertura da sede no Rio de Janeiro, o atual Conselho ainda lamenta o comportamento da

Comites", ma garantisce che non è contro la riapertura, se possibile, dallo spazio a lato del Consolato, "dal momento in cui qualcuno paghi per questo". Questo perché, secondo quanto informano, semplicemente "non ci sono risorse disponibili per il mantenimento di due sedi".

Si propone la possibilità che il Comites potrebbe condividere le spese con la Camera Italo-Brasiliana di Commercio e Industria.

Per avere un'idea di come il dibattito apparentemente obiettivo sulle questioni della sede e dei servizi consolari alla comunità, in verità finisce su tensioni politico-partitarie, basta verificare un messaggio inviato alla redazione da Andrea Pacia che, come coordinatore della Lega in Brasile, così si esprime sulla lettera inviata al console di RJ: "posso solo esprimere il mio appoggio al Comites di Rio de Janeiro e tutti i suoi membri e molta indignazione ai firmatari. Negli ultimi giorni, dopo la rinuncia del presidente dei Comites di Porto Alegre e Recife, sembra stia arrivando il turno di Rio. Ciò non può accadere, i consiglieri dei Comites sono l'espressione dei cittadini che in essi hanno votato e nessuna manovra degli esponenti di forze politiche minoritarie deve farli

diretoria anterior que teria deletado, com inclusive uma nova formatação do disco rígido, "todos os dados e toda a história do Comites", mas assegura que não é contra a reabertura, se possível, da sala ao lado do Consulado, "desde alguém pague por isso". Isso porque, segundo informam, simplesmente "não há recursos disponíveis para a manutenção de duas sedes".

Do lado propositore, aventa-se a possibilidade de o Comites dividir despesas com a Câmara Italo-Brasileira de Comércio e Indústria.

Para se ter uma ideia de como o debate aparentemente objetivo sobre as questões da sede e dos serviços consulares à comunidade, na verdade se espraia sobre paixões político-partidárias, basta verificar mensagem enviada à redação por Andrea Pacia que, na condição de coordenador da *Lega* no Brasil, assim se expressa sobre a carta enviada ao cônsul do RJ: "só posso expressar meu apoio ao Comites do Rio de Janeiro e todos os seus integrantes, e muita indignação aos signatários. Nos últimos dias, após a renúncia do presidente dos Comites de Porto Alegre e do Recife, está acontecendo que está chegando a vez do Rio. Isso não pode acontecer, os conselheiros dos Comites são a expressão dos cidadãos que neles votaram e nenhuma manobra de expoentes de forças políticas minoritárias deve

cadere". Chiedendo lo stesso trattamento nella pubblicazione della sua dichiarazione, Pacia aggiunge: Ricordo che i Comites devono stare fuori delle pratiche di cittadinanza e seguire altre cose a favore delle comunità italiane".

Se nei suoi disaccordi interni i Comites cercano, esattamente in questioni come la cittadinanza, l'unità persa, queste "altre cose" sarebbero esattamente quali? Porto Alegre e Recife che lo dicano. Paraná e Santa Catarina anche. O, anche, Brasilia, dove fervevano questioni le cui origini sono nelle composizioni elettorali per l'ultima elezione.

Come ha detto il vice-presidente del Comites di ES/RJ, Jobson Freitas Carrafa, che ha parlato con **insieme** tramite tele-intervista "la politica entra, sì, nella formazione dei nostri Comites ma purtroppo vi entra in una forma sbagliata". Per curare questo male, sarebbero necessari forza, determinazione, pazienza, lavoro di squadra e molta creatività. Innanzitutto, organizzazione. All'inizio del prossimo maggio, ad esempio, tutte le associazioni italiane di Rio de Janeiro e Espírito Santo dovranno riunirsi ad Ibirapu-ES. Un'idea nata dalla constatazione che solo quattro associazioni della circoscrizione hanno avuto diritto al voto nelle ultime elezioni del CGIE, a Brasilia. □

derrubá-los". Pedindo *par conditio* na publicação de sua manifestação, Pacia ainda acrescenta: "Lembro que os Comites devem ficar fora das práticas de cidadania e cuidar de outras coisas em prol das comunidades italianas".

Se nos seus desentendimentos internos os Comites buscam, exatamente em questões como a cidadania, a unidade perdida, essas "outras coisas" seriam exatamente quais? Porto Alegre e Recife que o digam. Paraná e Santa Catarina também. Ou, ainda, Brasília, onde fervilham questões cujas origens estão nas composições eleitorais para a última eleição.

Como disse o vice-presidente do Comites do ES/RJ, Jobson Freitas Carrafa, que conversou com **insieme** [através de tele-entrevista](#) "a política atravessa, sim, a formação de nossos Comites, mas infelizmente atravessa de uma forma errada". Para curar esse mal, seriam necessários força, determinação, paciência, trabalho de equipe e muita criatividade. Acima de tudo, organização. No começo de maio próximo, por exemplo, todas as associações italianas do Rio de Janeiro e do Espírito Santo deverão se reunir em Ibirapu-ES. Uma ideia que nasceu da constatação de que apenas quatro associações da circunscrição tiveram direito a voto nas últimas eleições do CGIE, em Brasília. □

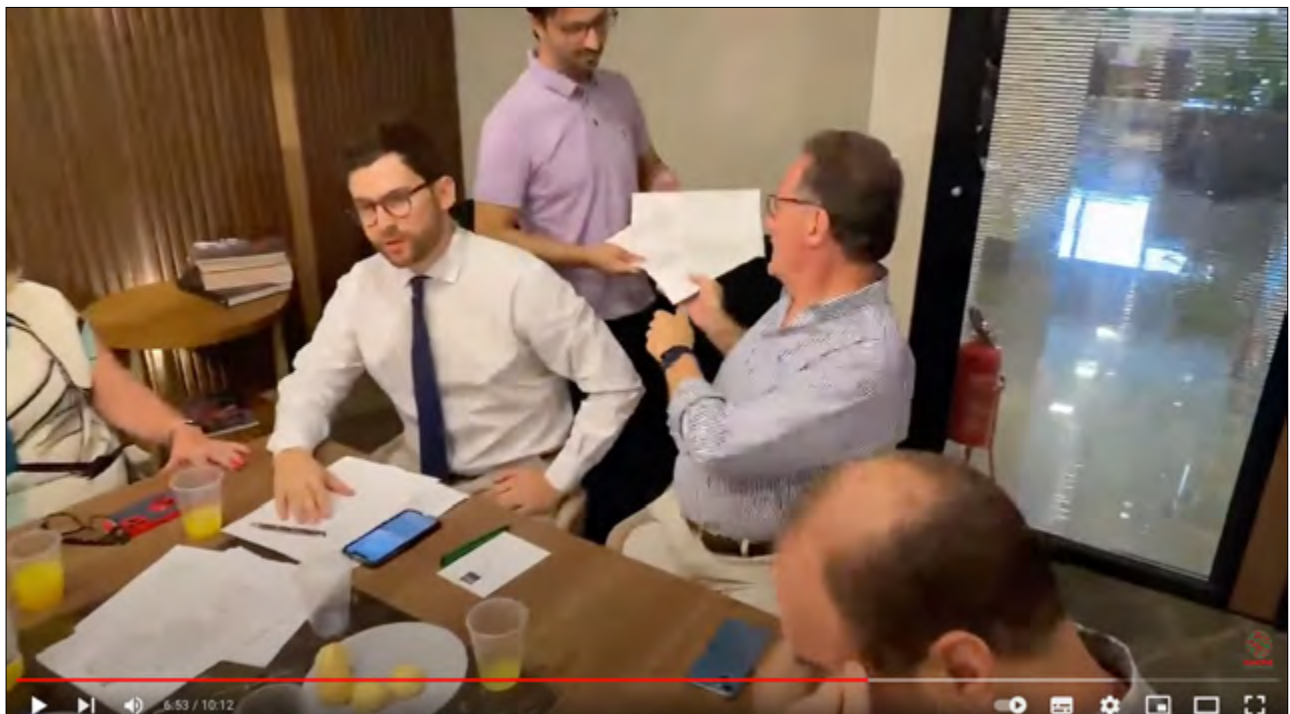
"TRENTINI":

Domande senza risposta

SEPPUR ARGOMENTO FUORI PROGRAMMA, IL CONSIGLIERE ELTON STOLF SOLLEVA LA "QUESTIONE TRENTINA" E CHIEDE RISPOSTE NON DATE DAL CONSOLATO SUI PROCESSI DEL 2005 E 2010 CHE SI TROVANO ANCORA NEI CASSETTI

Quando si parla della "questione trentina", il punto di riferimento è per tutti i discendenti di immigranti che abitavano territori italiani anticamente appartenenti all'Impero Austro-Ungarico. Tali discendenti, ai sensi della legge n. 379, del 14 dicembre 2000, hanno potuto richiedere la cittadinanza italiana entro la fine del 2005, in un primo momento e poi,

■ **"TRENTINOS" - PERGUNTAS SEM RESPOSTA** - MESMO SENDO ASSUNTO FORA DA PAUTA, CONSELHEIRO ELTON STOLF LEVANTA A "QUESTÃO TRENTINA" E COBRA RESPOSTAS NÃO FORNECIDAS PELO CONSULADO SOBRE PROCESSOS DE 2005 E 2010 QUE AINDA SE ENCONTRAM ENGAVETADOS - Quando se fala na "questão trentina", a referência é para todos aqueles descendentes de imigrantes que



FOTOGRAFIA: DISCIPERO PARON / REVISTA INSIEME

con la proroga del termine, entro dicembre 2010. Dopo una fase di rodaggio realizzata anche con l'aiuto di alcune associazioni, come il Circolo Trentino di Curitiba, una pioggia di richieste sono state inoltrate a Roma, tramite i consolati, per l'analisi e il parere di una commissione speciale e interministeriale. Dopo oltre 10 anni dalle ultime richieste c'è un numero sconosciuto di processi senza risposta. Peggio ancora, senza che qualcuno dica dove sono fermi - se nella stessa commissione o nei consolati. Le informazioni sono andate via via scomparendo, si è poi affermato il generico principio della legge sulla privacy e alla stessa rivista **insieme**, che inizialmente pubblicava le liste dei processi risolti, fu impedito di fornire informazioni ai suoi lettori. In concomitanza iniziò, quindi, un gioco di scaricabarile (nei consolati, si informava che la colpa è della tale commissione; informazioni di Roma incolpavano i consolati che, o sarebbero in possesso del parere già concesso, o nemmeno avrebbero inviato i documenti a Roma, ossia in teoria, il processo sarebbe scomparso) e la soluzione, per molti, iniziò ad essere la via giudiziaria,

habitavam territórios italianos antigamente pertencentes ao Império Austro-Húngaro. Tais descendentes, amparados na lei número 379, de 14 de dezembro do ano 2000, puderam solicitar a cidadania italiana até o final de 2005, num primeiro tempo e, com a prorrogação do prazo, até dezembro de 2010. Depois de uma triagem realizada inclusive com a ajuda de algumas associações, como o *Circolo Trentino di Curitiba*, uma enxurrada de pedidos foram encaminhados a Roma, através dos consulados, para análise e parecer de uma comissão especial e interministerial. Depois de passados mais de 10 anos dos últimos requerimentos, existe um número não sabido de processos sem resposta. Pior, sem que alguém diga onde estão parados - se na mesma comissão, ou se nos consulados. As informações foram sumindo, depois alegou-se genericamente a lei da *privacy* e a própria revista **insieme**, que inicialmente publicava as listas de processos resolvidos, ficou, assim, impedida de prestar informações a seus leitores. Concomitante começou, então, um jogo de empurra-empurra (nos consulados, informava-se que a culpa é da tal comissão; informações de Roma culpavam os consulados que, ou estariam de posse do parecer já deferido,

Orientati dagli avvocati (uno di loro, Elton Stolf, che era presidente del Circolo Trentino di Curitiba, come indicato in articoli pubblicati in precedenti edizioni), molti interessati hanno iniziato a interrogare i consolati (che avevano ricevuto le richieste originali dei richiedenti) attraverso una richiesta formale di informazione o risposta, chiamata "diffida". Secondo Elton, molte di queste richieste non hanno ricevuto risposta, cosa che, in teoria, apre la strada della via giudiziaria.

Pur non essendo nell'ordine del giorno della riunione, l'avvocato Elton Stolf, consigliere del Comites in secondo mandato, ha portato la questione per, dopo un breve resoconto, passare nelle mani del console Salvatore Di Venezia, una lista contenente l'indicazione di esatti 1.189 processi che non sono ancora stati evasi, coinvolgendo circa 5.000 persone. "Di queste - aggiunge il consigliere - ho anche presentato una lista con 373 persone che hanno presentato la diffida gratuita il cui link è stato reso disponibile 2 anni fa."

Vicino a Maria Salamandra, che rimarrà come reggente del Consolato fino all'arrivo di un nuovo console, Di Venezia (che

ou sequer teriam enviado os documentos a Roma, isto é, em tese, o processo estaria sumido) e o remédio, para muitos, passou a ser o questionamento judicial,

Orientados por advogados (um deles, Elton Stolf, que fora presidente do Círculo Trentino de Curitiba, conforme matérias publicadas em edições anteriores), muitos interessados passaram a questionar os consulados (que receberam os pedidos originais dos requerentes) através de um pedido formal de informação ou resposta, chamada "*diffida*". Segundo Elton, muitos desses pedidos não foram respondidos o que, em tese, abre caminho para processos judiciais.

Mesmo não estando na pauta das discussões, o advogado Elton Stolf, que é conselheiro do Comites em segundo mandato, levantou a questão para, após um breve relato, passar às mãos do cônsul Salvatore Di Venezia, uma lista contendo a indicação de exatos 1.189 processos que ainda não foram atendidos, envolvendo cerca de cinco mil pessoas.

"Desses - aduz o conselheiro - apresentei também uma lista com 373 pessoas que apresentaram a *diffida* gratuita cujo link foi disponibilizado há 2 anos atrás."

Ao lado de Maria Salamandra, que ficará como regente do Consulado até a vinda de

è già tornato a Roma e andrà in pensione in breve), ha ricevuto il documento consegnato da Stolf osservando che stava aspettando queste informazioni richieste da circa due anni e che solo ora gli erano state passate. Oltre a ciò, ha detto che il tema dovrebbe essere trattato in una riunione faccia a faccia, come si può verificare nel tratto del video estratto dalla trasmissione in diretta dell'assemblea del Comites, che fa parte di questo articolo.

In una corrispondenza successivamente indirizzata ai diretti interessati, Elton informa che, nella riunione del Comites, "ho fatto un appello affinché le diffide ricevessero risposte dal consolato con almeno la frase "Ricevuta la diffida, il suo processo è in corso". Per risolvere eventuali problemi con indirizzi attuali, visto che molti possono avere cambiato di residenza, Elton ha suggerito "che il consolato tornasse a contare con l'appoggio delle associazioni trentine per riscattare questo contatto con i suoi associati, oggi cittadini italiani".

A coloro che hanno presentato diffida e che sono senza risposta, Elton chiede più informazioni, anche sulla propria esperienza di restare senza nessuna risposta consolare. □

novo cônsul, Di Venezia (que já voltou para Roma e vai se aposentar em breve), recebeu o documento entregue por Stolf não sem observar que ele estava aguardando tais informações solicitadas há cerca de dois anos e que somente ora lhe eram passadas. Além disso, disse que o tema deveria ser tratado numa reunião *vis a vis*, conforme se pode verificar [no trecho do vídeo extraído da transmissão ao vivo da assembleia do Comites](#), que integra essa matéria.

Em correspondência posteriormente endereçada aos diretamente interessados, Elton informa que, na reunião do Comites, "fiz um apelo para que as *diffida*'s fossem respondidas pelo consulado com pelo menos a frase "Recebi a *diffida*, o seu processo está em trâmite". Para sanar eventuais problemas com endereços atuais, pois muitos podem ter mudado de residência, Elton sugeriu "que o consulado voltasse a contar com o apoio das associações trentinas para resgatar esse contato com os seus associados, hoje, cidadãos italianos".

Aos que apresentaram *diffida* que ficou sem resposta, Elton solicita mais informações, inclusive sobre a própria experiência de ficar sem nenhuma resposta consular. □

ATTIVITÀ | ATIVIDADES

NEL CENTRO CULTURALE DANTE ALIGHIERI STUDIATE E VI DIVERTITE

NO CENTRO CULTURAL DANTE ALIGHIERI VOCÊ ESTUDA E SE DIVERTE

Il Dantedì 2023

Un po' di tutto: musica, coro, danza, letteratura, teatro, pasta, vini e pochi discorsi. Così è stata la celebrazione del Dantedì (il Giorno di Dante) di questo anno 2023 presso il Centro Culturale Italo-Brasiliano Dante Alighieri, di Curitiba-PR. Fedele all'insigne patrono, la direzione dell'entità ha voluto ricevere bene anche una delegazione di consiglieri del

■ **O DIA DE DANTE 2023** - Um pouco de tudo: música, coral, dança, literatura, teatro, massas vindos e pouco discurso. Assim foi a celebração do *Dantedì* (o Dia de Dante) deste ano de 2023 no Centro Cultural Ítalo-Brasiliano Dante Alighieri, de Curitiba-PR. Fiel ao insigne patrono, a direção da entidade fez questão de receber bem inclusive uma delegação de conselheiros do Comites - *Comitato degli Italiani*



Foto: D. Desiderio Paron / Revista Insieme

Comites - Comitato degli Italiani all'Estero di Santa Catarina, che in quella serata arrivavano per l'assemblea ordinaria del giorno dopo. Le porte del Salone Nobile sono state aperte alle 19.00 per l'ininterrotto spettacolo aperto dal gruppo di folclore siciliano "Isola del Sole", seguendo il "Anima Dantis", musica di vivo con Negrello e concerti del tenore Luiz Tiago e del Coro Ottava Bassa (solo voci maschili), show di Ant Luc, esibizione de "L'Inferno di Dante" con Alan Falciani, mostra e vendita del libro con lo scrittore Matheus de Paula, per poi arrivare a pasta e vini. Istituito dal governo italiano, il Dantedi segna la data in cui il sommo poeta iniziò il suo

all'Estero de Santa Catarina, que naquela noite chegavam para a assembleia ordinária do dia seguinte. As portas do Salão Nobre foram abertas às 19 horas para o contínuo espetáculo, aberto pelo grupo de folclore siciliano *Isola del Sole*, seguindo-se o *Anima Dantis*, música ao vivo com Negrello e concertos do tenor Luiz Tiago e do Coral Ottava Bassa (só vozes masculinas), show de Ant Luc, exibição de "O Inferno de Dante" com Alan Falciani, exposição e venda de livro com o escritor Matheus de Paula, seguindo-se massas e vinhos. Instituída pelo governo italiano, o Dantedi marca a data em que o *sommo poeta* iniciou sua viagem pelo



Foto: D. Distefano Peron / Revista Insieme

viaggio per l'inferno, purgatorio e paradiso nella Divina Commedia, il suo capolavoro. Lo spettacolo è stato trasmesso in diretta dalla rivista Insieme (prima parte qui e la seconda parte qui). □

inferno, purgatório e paraíso na Divina Comédia, sua obra prima. O espetáculo foi transmitido ao vivo pela revista **insieme** (primeira parte [aqui](#) e segunda parte [aqui](#)).



FOTOGRAFIA: DESIDERO PERON / REVISTA INSIEME



FOTOGRAFIA: DESIDERO PERON / REVISTA INSIEME

A ITÁLIA É AQUI



O MELHOR CURSO DE ITALIANO É NO DANTE!

CURSOS DE LÍNGUA ITALIANA

Regular

Intensivo

VIP

Conversação

Preparatório PLIDA

AULAS PRESENCIAIS E ONLINE

SEJA SÓCIO DANTE

Café do Dante

Mostra de filmes

Folclore

Aulas de piano e violão

Aulas de pintura

Aulas de gastronomia

Pilates

Shiatsu

Clube de Vantagens

E muito mais!



Acesse www.ladanteEad.com.br ou através do telefone/WhatsApp (41) 3223-5231

RENDICONTO

ATTIVITÀ
PARLAMENTARE



PANORAMA

DEL DEPUTATO
FABIO PORTA

La "diplomazia parlamentare"

Nel corso della mia esperienza di deputato e senatore ho imparato a valorizzare l'importante ruolo che può avere la cosiddetta "diplomazia parlamentare"; si tratta del rapporto tra Parlamenti e assemblee legislative di diversi Paesi, intorno a obiettivi comuni o a specifiche iniziative.

Una diplomazia che non si sostituisce a quella "ufficiale" che esiste tra i governi e gli Stati ma che la affianca, proprio perché i Parlamenti rappresentano i popoli e per questo motivo la diplomazia parlamentare può rafforzare in maniera significativa le relazioni istituzionali a livello internazionale.

Per questo motivo mantengo relazioni strette con i Parlamenti del mondo, soprattutto del Brasile e dei Paesi latino-

A "DIPLOMACIA PARLAMENTAR"-

Durante minha experiência como deputado e senador, aprendi a valorizar o importante papel que pode ter a chamada "diplomacia parlamentar"; trata-se da relação entre parlamentos e assembleias legislativas de diferentes países, em torno de objetivos comuns ou iniciativas específicas.

Uma diplomacia que não substitui a "oficial" que existe entre governos e Estados mas que a apoia, precisamente porque os Parlamentos representam os povos e, por isso, a diplomacia parlamentar pode fortalecer significativamente as relações institucionais a nível internacional.

Por isso mantenho relações estreitas com os Parlamentos do mundo, sobretudo do Brasil e dos países latino-

americani, e di conseguenza con diversi colleghi di queste assemblee con i quali ho anche costruito nel corso degli anni un fecondo e proficuo rapporto, a volte anche di amicizia.

È questo il caso dell'Assemblea Legislativa dello Stato di Santa Catarina e del deputato Vicente Caropreso, che poche settimane fa mi ha invitato alla cerimonia solenne di insediamento del "Frente Parlamentar Itália-Santa Catarina", un gruppo costituito all'interno dell'Alesc con la finalità di promuovere e rafforzare gli antichi e profondi legami che uniscono l'Italia alla grande comunità catarinense del Brasile, una delle popolazioni brasiliane dove più alta è la presenza di italo-discendenti.

Questo tipo di relazioni saranno preziose nei prossimi mesi, quando inizieranno a concretizzarsi i tanti progetti e le molte iniziative che l'Italia sta mettendo in campo per preparare adeguatamente l'anno internazionale delle radici italiane nel mondo, previsto per il 2024.

Per la comunità italiana che vive in Brasile sarà un anno del tutto speciale, poiché coinciderà con i 150 anni dell'immigrazione italiana, la cui data storica è quella del 21 febbraio 1874, quando nello Stato di Espírito Santo approdarono i primi coloni italiani a bordo del piroscafo "Sofia". Una ricorrenza che non potrà passare inosservata, poiché si tratta della più grande emigrazione italiana nel mondo, testimoniata dagli oltre trenta milioni di brasiliani di origine italiana che

americanos e, conseqüentemente, com vários colegas dessas assembleias com quem também construí ao longo dos anos uma relação produtiva, às vezes até de amizade.

É o caso da Assembleia Legislativa do Estado de Santa Catarina e do deputado Vicente Caropreso, que há algumas semanas me convidou para a cerimônia solene de inauguração da "Frente Parlamentar Itália-Santa Catarina", grupo constituído dentro da Alesc com o objetivo de promover e fortalecer os antigos e profundos laços que unem a Itália à grande comunidade catarinense do Brasil, uma das populações brasileiras onde a presença de ítalo-discendentes é maior.

Este tipo de relacionamento será importante nos próximos meses, quando os muitos projetos e iniciativas que a Itália está realizando para preparar adequadamente o ano internacional das raízes italianas no mundo, previsto para 2024, começarem a tomar forma.

Será um ano muito especial para a comunidade italiana residente no Brasil, pois coincidirá com os 150 anos da imigração italiana, cuja data histórica é 21 de fevereiro de 1874, quando os primeiros colonos italianos desembarcaram no Estado do Espírito Santo a bordo do navio "Sofia". Trata-se de um evento que não pode passar despercebido, já que se trata da maior emigração italiana do mundo, testemunhada pelos mais de trinta milhões de brasileiros de origem italiana que hoje vivem no maior país do

oggi vivono nel più grande Paese del continente sudamericano.

L'Italia e il suo sistema di rappresentanza nel mondo dovranno essere protagonisti di queste ricorrenze e anche per questo voglio sperare che dopo un anno dall'elezione dei nuovi consiglieri del Consiglio Generale degli Italiani all'Estero il governo italiano convochi finalmente questa importante assemblea.

Non è stato certamente un bel segnale quello dato dal governo italiano agli italiani all'estero nel corso dei primi mesi della sua attività; la lentezza e le continue proroghe alla convocazione del CGIE denotano disattenzione e mancanza di rispetto verso i sei milioni di connazionali che vivono fuori dai confini nazionali ma anche nei confronti degli 80 milioni di italo-discendenti.

Il Consiglio Generale degli Italiani all'Estero, insieme ai Comites da un lato e ai parlamentari eletti all'estero dall'altro, costituisce una triade fondamentale per una piena rappresentanza della comunità degli italiani nel mondo, e per questo attendiamo con ansia l'inizio dei suoi lavori.

Se il sistema di rappresentanza costituisce l'asse centrale della vita democratica della nostra collettività, il sistema di informazione degli e per gli italiani all'estero è lo strumento centrale per consentire una partecipazione consapevole e quindi una democrazia piena.

La celebrazione del terzo congresso dell'associazione della stampa brasiliana

continente sud-americano.

A Itália e seu sistema de representação no mundo terão que ser protagonistas desta efeméride e também por isso quero esperar que, depois de um ano da eleição dos novos conselheiros do Conselho Geral dos Italianos no Exterior, o governo italiano finalmente venha a convocar essa importante assembléia.

Não foi, certamente, um bom sinal aquele dado pelo governo italiano aos italianos no Exterior durante os primeiros meses de sua atividade; a lentidão e as contínuas prorrogações na convocação do CGIE denotam desatenção e falta de respeito para com os seis milhões de compatriotas que vivem fora das fronteiras nacionais, mas também com os 80 milhões de ítalo-descendentes.

O Conselho Geral dos Italianos no Exterior, juntamente com os Comites, de um lado, e os parlamentares eleitos no exterior, de outro, constituem uma tríade fundamental para uma plena representação da comunidade italiana no mundo, e por isso esperamos ansiosos o início de suas atividades.

Se o sistema de representação constitui o eixo central da vida democrática de nossa comunidade, o sistema de informação dos e para os italianos no exterior é a ferramenta central para permitir a participação consciente e, portanto, a democracia plena.

A celebração do terceiro congresso da Associação Brasileira de Imprensa no Brasil (Asib) é um importante sinal

in Brasile (Asib) è un segnale importante in questo senso, e voglio ringraziare le riviste **Insieme**, "Comuniutà Italiana", "Gazzetta Italo-Brasiliana" e "Affari" per continuare con coraggio e tantissimi sacrifici una missione tanto essenziale quanto difficile e coraggiosa.

In Italia e nel mondo la libertà di stampa è messa costantemente in discussione, come ci ha recentemente ricordato il Presidente della Repubblica, Sergio Mattarella, ma anche tra gli italiani all'estero si sono susseguiti negli ultimi anni episodi di censura o minacce nei confronti di alcuni organi di informazione.

Anche per questo ci tengo a ribadire tutta la mia solidarietà a questi organi di libera informazione, insieme alla richiesta di maggiore sostegno economico da parte delle nostre istituzioni. □

nesse sentido, e quero agradecer às revistas **insieme**, "Comuniutà Italiana", "Gazzetta Italo-Brasiliana" e "Affari" por continuarem, com denodo e muitos sacrifícios, uma missão tão essencial quanto difícil e corajosa.

Na Itália e no mundo, a liberdade de imprensa é constantemente questionada, como nos lembrou recentemente o Presidente da República, Sergio Mattarella, mas também entre os italianos no exterior nos últimos anos ocorreram episódios de censura ou ameaças contra alguns meios de comunicação.

É também por isso que quero reiterar toda a minha solidariedade a esses órgãos de informação gratuita, juntamente com o pedido de maior apoio econômico de nossas instituições. □



AGENDA

- **San Paolo, 26 febbraio:** Presso la sede UIM le votazioni per l'elezione del Segretario del Partito Democratico
- **Florianopolis, 1 marzo:** Cerimonia di inaugurazione della "Frente parlamentar Italia-Santa Catarina" presso l'Assemblea Legislativa, presieduta dal deputato Vicente Caropreso (da remoto);
- **Roma, 9 marzo:** Consegna delle onorificenze a Girasole e Labriola (TIM Brasil) a Palazzo Pamphili, Ambasciata del Brasile a Roma;
- **Pietrapertosa (Basilicata), 10 marzo:** Convegno sul turismo delle radici;
- **Frascineto e Viggianello (Calabria), 11 marzo:** Convegni sul turismo delle radici;
- **Roma, 16 marzo:** Alla Camera dei Deputati presentazione del libro-ricerca sul turismo delle radici organizzata dai deputati eletti all'estero per il PD;
- **San Paolo, 20 marzo:** Partecipazione al terzo Congresso dell'Associazione Stampa italiana in Brasile ☑



2



3

1 - Fabio Porta interviene da remoto all'insediamento della "Frente parlamentar Itália-Santa Catarina". 2 - A San Paolo gruppo di militanti del PD partecipa all'elezione del Segretario Nazionale del partito. 3 - Fabio Porta interviene al terzo Congresso ASIB a San Paolo ◆ 1 - Fabio Porta partecipa remotamente da instalação da "Frente Parlamentar Itália-Santa Catarina". 2 - Em São Paulo, grupo de militantes do PD partecipa da eleição do Secretário Nacional do Partido. 3 - Fabio Porta fala durante o III Congresso da Asib em SP.

DEPUTATI PD ESTERO:

Una interrogazione per chiedere regole più semplici per l'ottenimento dello SPID per gli iscritti Aire

Con l'interrogazione depositata dall'on. Di Sanzo, assieme ai deputati Porta, Ricciardi e Carè, si richiama l'attenzione del Governo sulla **necessità di garantire pari opportunità di ottenimento dello SPID tra i cittadini residenti sul territorio nazionale e gli iscritti AIRE anche attraverso una semplificazione delle procedure.**

Nell'interrogazione indirizzata al Presidente del Consiglio dei Ministri, al Ministro degli Affari Esteri, al Ministro per la Pubblica Amministrazione e al Ministro dell'Interno, i deputati PD chiedono se i Ministri interrogati non ritengono necessario intervenire per:

"- **facilitare** l'accesso al Sistema Pubblico d'Identità Digitale (SPID), anche in maniera gratuita, per tutti i cittadini italiani iscritti all'Aire, richiedendo, come requisito per l'esercizio da parte di tutti i Gestori di Identità Digitale, la garanzia della piena ricezione ed invio dei messaggi ai cellulari esteri;

- **eliminare** la richiesta

■ **DEPUTADOS DO PD NO EXTERIOR: UM PEDIDO PARA REGRAS MAIS SIMPLES À OBTENÇÃO DO SPID AOS INSCRITOS NO AIRE** - Uma questão apresentada

pelo deputado Di Sanzo, juntamente com os deputados Porta, Ricciardi e Carè, chama a atenção do Governo para a **necessidade de garantir a igualdade de oportunidades na obtenção do SPID entre os cidadãos residentes em território nacional e os membros do AIRE, também através de uma simplificação dos procedimentos.**

Na interrogação dirigida ao Presidente do Conselho de Ministros, ao Ministro dos Relações Exteriores, ao Ministro da Administração Pública e ao Ministro do Interior, os deputados do PD perguntam se os Ministros inquiridos não consideram necessário intervir para:

"- **facilitar** o acesso ao Sistema Público de Identidade Digital (SPID), inclusive gratuitamente, para todos os cidadãos italianos registrados no AIRE, exigindo, como requisito para o exercício de todos os Gestores de Identidade Digital, a garantia de recebimento integral e envio de

dell'esibizione del codice fiscale, in modo da ridurre il sovraccarico di lavoro ai consolati;

- **attivare** delle modalità di informazione e delle forme di assistenza agli iscritti AIRE per ottenere lo SPID;

- **implementare** il principio del "once only", le novità introdotte con la cooperazione applicativa tecnologica e l'interoperabilità delle banche dati".

"L'ulteriore proroga dell'esenzione all'uso dello SPID per i servizi della PA all'estero, contenuta nel cosiddetto decreto "Milleproroghe" attualmente all'esame del Senato, continua a posticipare il problema ma non lo risolve" – sottolineano i deputati PD eletti all'estero.

"Abbiamo l'esigenza di uno sviluppo più accelerato ed diffuso dei programmi di digitalizzazione della Amministrazione pubblica - ha dichiarato l'on. Porta a margine della presentazione dell'interrogazione. "Lo chiediamo da anni, soprattutto per quanto riguarda la distribuzione della carta di identità elettronica e l'acquisizione dello SPID. Le criticità riscontrate per l'acquisizione dello strumento di identità digitale, in particolare, non hanno fatto ancora registrare i miglioramenti auspicati e necessari a superare gli ostacoli che impediscono alla maggioranza dei residenti all'estero di dotarsi di questo importante strumento di accesso ai servizi amministrativi pubblici". □

mensagens para celulares no exterior;

- **eliminar** a solicitação de exibição do código tributário, a fim de reduzir a carga de trabalho nos consulados;

- **ativar** meios de informação e formas de atendimento aos membros do AIRE para obtenção do SPID;

- **implementar** o princípio "uma vez só", as inovações introduzidas com a cooperação de aplicativos tecnológicos e a interoperabilidade de bancos de dados".

"A nova prorrogação da isenção de utilização de SPID para serviços de AP no exterior, contida no chamado decreto "Milleproroghe" atualmente em apreciação pelo Senado, continua a adiar o problema mas não o resolve" – sublinharam os deputados PD eleito no exterior.

"Precisamos de um desenvolvimento mais acelerado e generalizado dos programas de digitalização da administração pública - disse o deputado Porta quando da apresentação da interrogação. "Pedimos isso há anos, principalmente no que diz respeito à distribuição da carteira de identidade eletrônica e à aquisição do SPID. As questões críticas encontradas para a aquisição do documento de identidade digital, em particular, ainda não registraram as melhorias necessárias desejadas para o superamento dos obstáculos que impedem à maioria dos residentes no exterior adquirir essa importante ferramenta de acesso aos serviços da administração pública". □



BravaGente
Eduardo Fiora - SP
fiora@insieme.com.br

Suoni e memoria di un'italianità urbana



Correva l'anno 1983. Ero un giovane di 20 anni, che di giorno lavorava nel gruppo Itaú, nel centro di San Paolo, per pagare la Facoltà che frequentava la sera. Itaú Seguros aveva due sedi tra il Viaduto Santa Efigênia e Viaduto del Chá, cosa che mi obbligava a fare spostamenti a piedi tra uno studio e l'altro.

È durante questi spostamenti che ho iniziato a scoprire e riscoprire segni di San Paolo e dell'italianità. Sotto il Viaduto del Chá si distende la Vale do Anhangabaú, dove il nonno materno Giuseppe fondò, negli anni '20, il Ristorante Bologna, onorando le sue origini emiliane. Incrociare quotidianamente quello spazio era come sentirmi coinvolto da un'aura italiana che illuminava i miei passi.

Al Bologna erano serviti piatti classici della gastronomia dell'Emilia-Romagna e della Toscana (terra della famiglia della nonna materna Maria). Il menù presentava ricette casalinghe. Questa proposta attirava molti immigranti provenienti da differenti regioni d'Italia.

Nella San Paolo del 1920, quasi due terzi dei 600.000 abitanti erano stranieri o discendenti. E oltre la metà degli adulti con più di 15 anni erano italiani. Ossia, nella Vale do Anhangabaú e nel Bologna la città traspirava italianità in

■ SONS E MEMÓRIA DE UMA ITALIANIDADE URBANA - Corria

o ano 1983. Eu era um jovem de 20 anos, que trabalhava de dia no grupo Itaú, no centro da cidade de São Paulo, para pagar a Faculdade que cursava à noite. O Itaú Seguros tinha duas sedes entre o Viaduto Santa Efigênia e Viaduto do Chá, o que me obrigava a fazer deslocamentos a pé entre um escritório e outro. Foram nessas caminhadas que comecei a descobrir e redescobrir marcas da paulistanidade e da *italianità*. Sob o Viaduto do Chá se espraia o Vale do Anhangabaú, onde o *nonno* materno Giuseppe fundou, nos anos 1920, o Restaurante Bologna, honrando suas origens emilianas. Cruzar aquele espaço diariamente era sentir-me envolto por uma aura italiana, que iluminava meus passos.

No Bologna eram servidos pratos clássicos da gastronomia da Emilia-Romagna e Toscana (terra da família da *nonna* materna Maria). O cardápio apresentava receitas caseiras. Essa proposta de *cucina casalinga* atraía muitos imigrantes vindos de diferentes regiões da Itália.

Na São Paulo de 1920, quase dois terços dos 600 mil habitantes eram estrangeiros ou descendentes. E mais da metade dos adultos maiores de 15 anos

abitudini e costumi.

Il giovane Trombetti Fiora, in quegli anni '80 camminando per le strade del centro di San Paolo si estasiava con la magnifica architettura degli edifici eretti a causa della volontà e del capitale di famiglie di pionieri come i Matarazzo, nel Viaduto del Chá e Martinelli, in Rua São Bento. È allora che ho iniziato ad interessarmi alla lettura di opere sull'epopea dell'immigrazione italiana a San Paolo e in Brasile, senza sapere che pochi anni dopo avrei lavorato come giornalista in un settimanale diretto alla comunità italo-brasiliana, il giornale *Il Corriere*.

Tra una camminata e l'altra, perdendomi tra i ricordi familiari, ci fu una volta in cui l'italianità arrivò al mio incontro via musica.

Tornavo dal pranzo verso il lavoro quando ho sentito da lontano un suono che mi era familiare e, pensavo, venisse da qualche cassa acustica riproducendo musica di una cassetta k-7. Mentre acceleravo il passo per non arrivare in ritardo e timbrare il cartellino all'ora certa, riuscii a trovare l'origine di quella melodia. Era un residente della via cantando in italiano. Prima *Non ho l'Età* e, poi, *Una Casa in Cima al Mondo*, grandi successi dei festival di Sanremo degli anni '60,

eram italiani. Ou seja, no Vale do Anhangabaú e no Bologna a cidade transpirava italianidade em hábitos e costumes.

O jovem Trombetti Fiora, naqueles anos 1980, ao caminhar pelas ruas do centro de São Paulo também se fascinava com a magnífica arquitetura dos edifícios erguidos por conta a vontade e capital de famílias de pioneiros como Matarazzo, no Viaduto do Chá, e Martinelli, na Rua São Bento. Foi então que comecei a me interessar pela leitura de obras sobre a epopeia da imigração italiana em São Paulo e no Brasil, sem saber que poucos anos mais tarde, eu estaria trabalhando como jornalista num semanário dirigido para a comunidade ítalo-brasileira, o jornal *Il Corriere*.

Entre uma e outra caminhada e divagando por reminiscências familiares, houve uma vez em que a italianidade veio ao meu encontro via música.

Voltava do almoço para o trabalho quando ouvi ao longe um som que me era familiar e, pensava eu, vinha de alguma caixa acústica reproduzindo música de uma fita k-7. Enquanto apertava o passo para não chegar atrasado e bater o ponto na hora certa, consegui encontrar a origem daquela melodia. Era um morador de rua cantando

immortalati, rispettivamente, dalle voci di Gigliola Cinquetti e Claudio Villa. Ascoltavo frequentemente queste canzoni fin da bambino, nel radio-giradischi di mio padre.

I minuti correvano e l'orologio del lavoro avanzando con il mio capo a lamentarsi per la puntualità, passai rapidamente dal luogo dello spettacolo all'aria aperta. Ancor oggi me ne dispiaccio, visto che non sono mai tornato a trovare quella figura anonima. Non ho mai saputo chi fosse. Come ha imparato a parlare e cantare in italiano? Sapeva o no qualcosa dell'Italia?

A prescindere le domande rimaste senza risposta, resta viva in me la memoria di quel pomeriggio del 1983. Nella zona centrale della città, dove negli anni '20 una mescolanza di dialetti quasi che trasformava São Paulo in San Paolo, sei decenni dopo un brasiliano anonimo, in mezzo alla polifonia degli accento paulistano, riempiva di italianità il cuore urbano di una Metropoli che si è fatta gigante grazie al valore ed al lavoro degli immigranti italiani.

E in questo autunno paulistano del 2023, l'arte anonima con note musicali italiane è tornata ad incrociare il mio percorso. Finestre aperte nell'appartamento dove abito, a Vila Leopoldina,

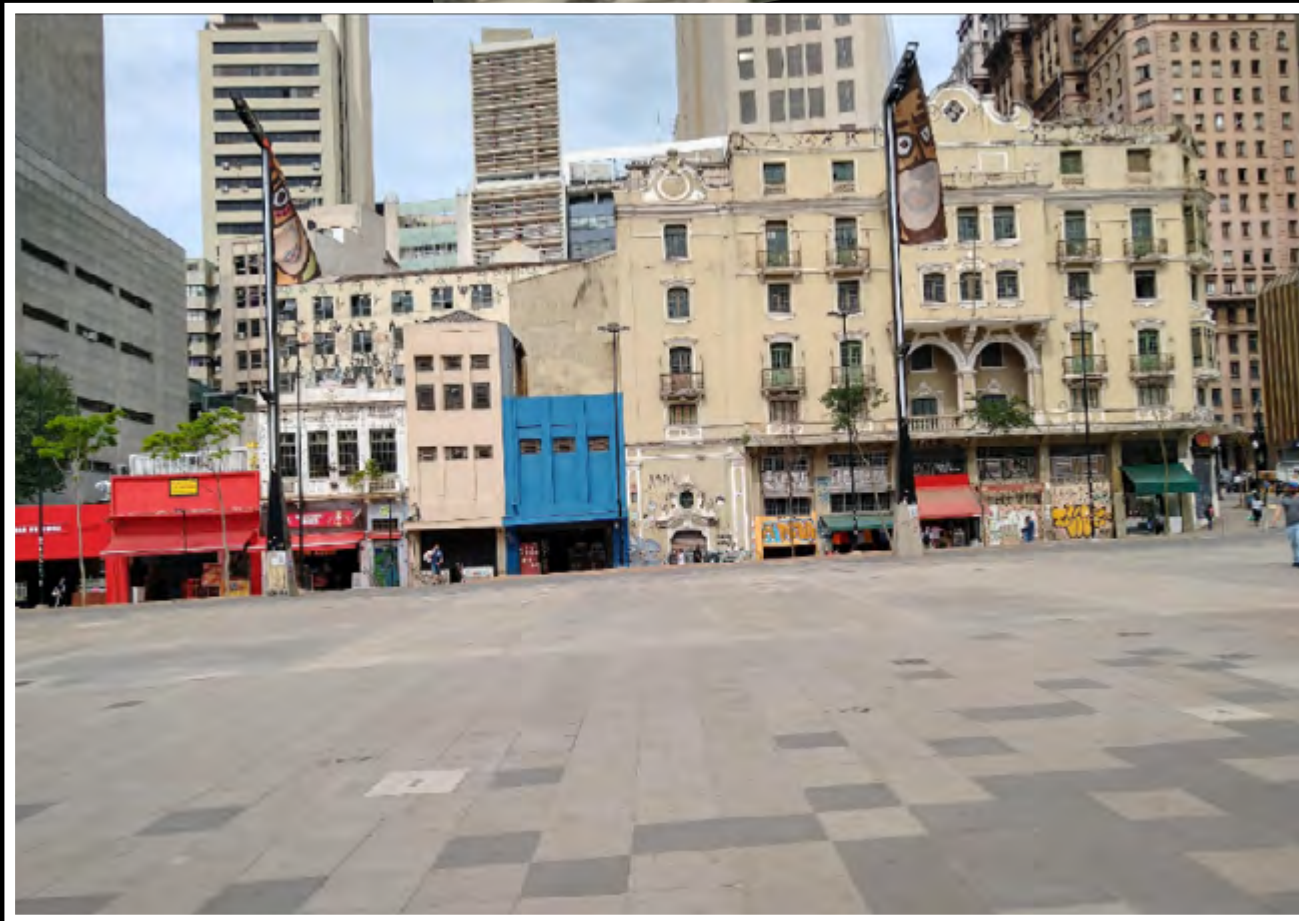
em italiano. Primeiro *Non ho l'Etá* e, depois, *Uma Casa in Cima al Mondo*, grandes sucessos dos festivais de Sanremo dos anos 60, imortalizados, respectivamente, nas vozes de Gigliola Cinquetti e Claudio Villa. Ouvia com frequência essas canções desde os tempos de criança, na radiovitrola do meu pai.

Perdendo terreno para o correr dos minutos e já vendo o relógio de ponto avançar e um chefe a resmungar cobrando-me pontualidade apenas passei pelo local do show ao ar livre. Lamento até hoje, pois jamais voltei a encontrar aquela figura anônima. Nunca fiquei sabendo quem era. Como aprendeu a falar e cantar em italiano? Sabia ou não algo sobre a Itália?

Perguntas eternamente sem respostas à parte, resta viva em mim a memória daquela tarde de 1983. Na região central da cidade, onde nos anos 20 uma mistura de dialetos quase que transformava São Paulo em *San Paolo*, seis décadas depois um brasileiro anônimo, em meio à polifonia dos sotaques paulistanos, preenche de italianidade o coração urbano de uma Metrópole que se fez gigante muito por conta do valor e trabalho dos imigrantes italianos.

E neste outono paulistano

Vale do Anhangabau tagliato dal Viaduto do Cha negli anni '30: tempo di polifonia italiana nel centro della città (foto Archivio Nazionale); Anhangabau oggi (foto Eduardo Fiora). ◆ Vale do Anhangabaú cortado pelo Viaduto do Chá nos anos 30: tempo de polifonia italiana no centro da cidade (foto Arquivo Nacional); Anhangabaú hoje (foto Eduardo Fiora).





Nonno e Nonna ricostruirono le loro vite in Brasile nel centro di San Paolo, dove il Bologna traspirava italianità tra gli anni '20 e '50. Nel dettaglio a colori, Alexandre Barbosa, il flautista di strada. ♦ O avô e a avó refizeram suas vidas no Brasil, no centro de São Paulo, onde o Bologna transpirou italianità entre os anos 1920 e 1950. No detalhe a cores, Alexandre Barbosa, o flautista de rua.



lasciavano passare, provenienti da lontano, note di un sax e flauto che ravvivavano il fine pomeriggio con antiche *canzonette* e successi di Sanremo.

Editore di una pagina giornalistica del quartiere (su Facebook), mi sono sbrigato ad andare in strada e vedere da dove venisse la dolce sinfonia. A meno di 100 metri dalla mia residenza ho trovato un sassofonista e flautista, che camminando di quartiere in quartiere, aspettava, con un cappello in mano, il generoso applauso e riconoscimento di chi passava ed apprezzava il suo talento.

Contrariamente a quanto successo in passato, questa volta sono riuscito a sapere chi era l'artista di strada. Alexandre Barbosa, che abita in un quartiere vicino al mio. Non ha nulla di italiano ma apprezza e gli piace interpretare famose canzoni degli anni '60 e '70, oltre a tarantelle.

Nel 1983, molto giovane, non avevo l'età per comprendere profondamente il sentimento di italianità. Oggi, a 60, paulistano nato che sono, mi sento e mi ritrovo più italiano che mai, tanto in abitudini e costumi, come

de 2023, a arte anônima com notas musicais italianas voltou a cruzar meu caminho. Janelas abertas no apartamento onde moro, na Vila Leopoldina, deixavam passar, vindos de longe, acordes de um sax e flauta que embalavam o fim de tarde com antigas *canzonette* e sucessos de Sanremo.

Editor de uma página jornalística do bairro (no Facebook), apressei-me a ir para a rua e ver de onde vinha a doce sinfonia. A menos de 100 metros da minha residência encontrei um saxofonista e flautista, que caminhando de bairro em bairro, esperava, com chapéu na mão, pelo generoso aplauso e reconhecimento de quem passava e apreciava seu talento.

Ao contrário do ocorrido o passado, desta vez consegui saber quem era o artista de rua. Alexandre Barbosa, mora num bairro vizinho ao meu. Nada tem de italiano, mas aprecia e gosta de interpretar famosas canções das décadas de 60 e 70, além de tarantelas.

Em 1983, muito jovem, *non avevo l'età* para compreender profundamente o sentimento de italianidade. Hoje, aos 60, paulistano da gema que sou, percebo-me e encontro-me mais italiano do que nunca, tanto em hábitos e costumes, quanto na

nella capacità di comprensione e valorizzazione di contesti storici dell'Italia. Non per caso, mi sono emozionato quando il flauto di Alessandre mi ha regalato un *Bella Ciao*.

Quando sento questa canzone, rendo omaggio alla memoria di nonno Giuseppe, uno degli innumerevoli bolognesi perseguitati dal regime fascista di Mussolini. Minacciato di morte dalle camicie nere, nonno, per non lasciare vedova nonna Maria, incinta di un bambino, partì per San Paolo nel 1923.

Ma se Giuseppe non è stato un partigiano, perché mi commuovo sentendo *Bella Ciao*? Nel suo tempo, al suo modo, il nonno, anche senza canticchiare questa canzone, alzò la sua voce e le sue mani contro il nemico di casa che, potente, spaventò la sua famiglia costringendolo alla fuga in Terra Brasilis. Non abbiamo mai saputo, come famiglia, il motivo per cui iniziò a far parte della lista di coloro giudicati dal regime fascista. Quello che so è che sono frutto di un impetuoso no detto alle forze reazionarie, in fin dei conti se il nonno non avesse reagito all'ordine fascista, tornando a vivere una vita sottomessa nella sua Bologna, oggi non sarei qui a raccontare questa storia ai lettori e lettrici di **insieme**. □

capacidade de compreensão e valorização de contextos históricos da Itália. Não à toa, fiquei emocionado quando a flauta de Alessandre me presenteou com *Bella Ciao*.

Quando ouço essa canção, reverencio a memória de *nonno* Giuseppe, um dos inúmeros bolonheses perseguidos pelo regime fascista de Mussolini. Ameaçado de morte pelos camisas pretas, o *nonno*, para não deixar viúva *nonna* Maria, grávida de um *bambino*, partiu para São Paulo em 1923.

Mas se Giuseppe não foi um *partigiano*, então por que me comover ao ouvir *Bella Ciao*? No seu tempo, ao seu modo, o *nonno*, mesmo sem cantarolar essa canção, levantou seu vozeirão e suas mãos contra o inimigo interno, que, poderoso, aterrorizou sua família constringendo-o ao êxodo em *Terra Brasilis*. Nunca soubemos, enquanto família, o motivo pelo qual ele passou a fazer parte da lista de sentenciados do regime fascista. O que sei é que sou fruto daquele impetuoso "não" a uma força reacionária, afinal se o *nonno* não tivesse reagido à ordem fascista, voltando a viver uma vida submissa na sua Bologna, eu não estaria aqui narrando essa história aos leitores e leitoras da **insieme**. □



RIO DOS CEDROS-SC:

"Nella nostra mente"

LANCIATO IN ITALIA, LIBRO DI GROSSELLI E TAFFNER
ESALTA LA MEMORIA TRENTINA IN SUOLO BRASILIANO

■ DI / POR ANDREY J. TAFFNER FRAGA - SC

Per il momento è stato lanciato solo in Italia, l'11 marzo scorso, il libro "Rio dos Cedros nella nostra mente: una comunità trentino-tirolese del Brasile tra storia, identità e mito" di Renzo Grosselli

■ RIO DOS CEDROS-SC: "**EM NOSSA LEMBRANÇA**" - LANÇADO NA ITÁLIA, LIVRO DE GROSSELLI E TAFFNER EXALTA MEMÓRIA TRENTINA EM SOLO BRASILEIRO - Por enquanto somente na Itália, foi lançado no dia 11 de março último o livro "*Rio dos Cedros nella nostra*

(lo stesso autore di 'Vincere o Morire') Andrey J. Taffner Fraga. Il libro, frutto di anni di ricerche e interviste realizzate a Rio dos Cedros tra il 2020 e il 2021, è stato pubblicato in Italia tramite il prestigioso "Museo Etnografico Trentino San Michele" (San Michele All'Adige, Provincia di Trento).

La ricerca che ha permesso suddetto libro è partita principalmente da interviste con gli stessi discendenti di immigranti residenti nella città. Gli intervistati sono stati selezionati per rappresentare le molte facce e componenti di Rio dos Cedros, in particolare dei discendenti trentino-tirolesi, ma non solo. Sono stati ascoltati anche i discendenti di tedeschi, polacchi e portoghesi.

Queste interviste, analizzate e sovrapposte, forniscono un quadro molto interessante in termini di identità culturale della città, oltre a raccontare l'epopea dell'immigrazione a Rio dos Cedros, delle trasformazioni della città, fin dal suo principio, come una località tipicamente agricola con basi culturali alpine, sino alle trasformazioni industriali negli anni '50-60.

Per presentare questa ricerca e i suoi risultati, il libro si divide in alcune parti: inizialmente, è presentata una visione generale

mente: una comunità trentino-tirolese del Brasile tra storia, identità e mito” de autoria de Renzo Grosselli (o mesmo autor de 'Vincere o Morire') Andrey J. Taffner Fraga. O livro, fruto de anos de pesquisas e de entrevistas realizadas em Rio dos Cedros entre 2020 e 2021, foi publicado na Itália através do prestigioso “Museo Etnografico Trentino San Michele” (San Michele All'Adige, Província de Trento).

A pesquisa que resultou na publicação do referido livro partiu principalmente de entrevistas com os próprios descendentes de imigrantes residentes na cidade. Os entrevistados foram selecionados para representarem as muitas facetas e segmentos de Rio dos Cedros, em especial dos descendentes trentino-tiroleses, mas não apenas. Foram ouvidos também os descendentes de alemães, poloneses e portugueses.

Essas entrevistas, analisadas e sobrepostas, ao final, fornecem um quadro muito interessante em termos de identidade cultural da cidade, além de contarem a epopeia da imigração em Rio dos Cedros, das transformações da cidade, desde o seu princípio, como uma localidade tipicamente agrícola com bases culturais



La copertina del libro e i due autori: Grosselli in Italia e Taffner in Brasile, in video conferenza. ♦ A capa do livro e os dois autores: Grosselli na Itália e Taffner no Brasil, em video conferência.

sulla ricerca condotta, i metodi e i concetti a partire dai quali si è costruita la ricerca stessa; in seguito, è presentata una retrospettiva storica di Rio dos Cedros, permettendo di porlo nel suo contesto in Brasile e

alpinas, até as transformações industriais na década de 50-60.

Para apresentar essa pesquisa e seus resultados, o livro divide-se em algumas partes: inicialmente, é apresentada uma visão geral sobre a pesquisa realizada, os métodos e conceitos a partir dos quais se construiu a pesquisa; em seguida, é



Foto: G. Disserio Peron / Revista Insieme

Taffner, in video intervista, spiega dettagli del nuovo lavoro che dovrà essere lanciato anche in Brasile. ◆ Taffner, em video entrevista, explica detalhes da nova obra que deverá ser lançada também no Brasil.

nello Stato di Santa Catarina, osservare le fasi di colonizzazione e sviluppo; in seguito, la parte più densa del libro, che sono le interviste realizzate ricche di analisi e osservazioni, permettendo di estrarre da ogni colloquio aspetti identificativi, culturali e storici che l'opera si propone di investigare. Infine, è presentato un saggio conclusivo.

La ricerca ha visto l'appoggio del Comune di Rio dos Cedros, del Consiglio Comunale di Rio dos Cedros, del Consiglio Amministrativo di Cultura e Turismo della città e del Circolo Trentino di Rio dos Cedros. La pubblicazione è stata sostenuta dal Museo Etnografico Trentino San Michele. □

apresentado um retrospecto histórico de Rio dos Cedros, permitindo situá-lo em seu contexto no Brasil e no Estado de Santa Catarina, observar as etapas de colonização e desenvolvimento; na sequência, a parte mais densa do livro, que são as entrevistas realizadas permeadas com análises e observações, permitindo extrair de cada entrevista os aspectos identitários, culturais e históricos que a obra se propõe a investigar. Por fim, é apresentado um ensaio conclusivo.

A realização da pesquisa teve o apoio da Prefeitura de Rio dos Cedros, da Câmara de Vereadores de Rio dos Cedros, da Diretoria de Cultura e Turismo da cidade e do Circolo Trentino di Rio dos Cedros. A publicação foi custeada pelo Museo Etnografico Trentino San Michele. □



FLORES DA CUNHA:

Il campanile restaurato

DI / POR FLORIANO MOLON - RS

Foto: Capax

Flores da Cunha, situata nella regione Coloniale Italiana del Rio Grande do Sul, ha di nuovo dall'11 marzo 2023, il suo Campanile restaurato. Il monumento, inaugurato il 30 ottobre 1949, vicino alla Chiesa della Madonna di Lourdes, è stato nel corso di quasi 74 anni attivo nella vita comunitaria al suonare le campane, i suoi orologi e anche nell'uso del sistema di alto-parlanti, annunciando eventi e decessi.

La festa della serata dell'11 marzo ha riunito centinaia di persone che, dopo la Messa, hanno seguito la riconsegna della torre, con il suono delle campane e la presentazione di una ricca illuminazione, che sarà usata per segnalare date e fatti per tutto l'anno.

STORICO - Flores da Cunha nacque dall'immigrazione del 1876, quando arrivarono all'attuale nucleo urbano, situato nella 15ª Lega della Colonia Caxias, i primi immigranti provenienti dal Veneto, dal Piemonte e dalla Lombardia. L'area era ricoperta da estese pinete e folte foreste.

È lì, proprio nella 15ª Légua, che è stata riservata un'area di mille ettari, con la previsione di costruire una città, che avrebbe dovuto costituire il centro della colonizzazione italiana. Ma lo scambio della sede della Colonia Caxias, da Nova Milano a Campo dos Bugres, permise a Caxias di mettersi in maggior risalto ed

■ FLORES DA CUNHA – O **CAMPANÁRIO RESTAURADO** -

Flores da Cunha, situado na região Colonial Italiana do Rio Grande do Sul, entregou em 11 de março de 2023, o seu Campanário restaurado. O monumento que foi inaugurado 30 de outubro de 1949, ao lado da Igreja Matriz Nossa Senhora de Lourdes, foi ao longo de quase 74 anos, ativo na vida comunitária com o tocar dos sinos, os seus relógios, e ainda a utilização do sistema de alto-falantes, anunciando eventos e também falecimentos.

A festividade da noite de 11 de março reuniu centenas de pessoas que, após a missa, acompanharam a entrega da torre, com o toque dos sinos e a apresentação de uma variedade de iluminação, que será utilizada para assinalar datas e fatos durante todo o ano.

HISTÓRICO - Flores da Cunha nasceu a partir da imigração de 1876, quando chegaram ao atual núcleo urbano, situado na 15ª Légua da Colônia Caxias, os primeiros imigrantes provenientes do Vêneto, do Piemonte e da Lombardia. A área era coberta por extensos pinheirais e imensas matas.

Foi ali, exatamente na 15ª Légua, que foi reservada uma área de mil hectares, com a previsão de construção de uma cidade, que deveria se constituir o centro da colonização italiana. Mas a troca da sede da Colônia Caxias, de Nova

essere oggi la seconda città dello Stato.

Nella sede del villaggio nacquero due cappelle, quella di San Pietro e quella di San Giuseppe. Con il tempo si sono unite prendendo il nome di Nova Trento.

Nova Trento, distretto di Caxias, ha avuto molte difficoltà come il trasferimento del luogo della costruzione di un ponte di ferro, importato dall'Inghilterra, destinato a Passo do Zeferino. Venne trasferito dall'influenza delle forze politiche di Vacaria e Caxias e posto sul Rio das Antas, ora chiamato Ponte dos Korff.

L'emancipazione di Nova Trento avvenne il 17 maggio 1924, dopo una lunga lotta combattuta dagli abitanti. Per il progresso sono andati alla ricerca del treno, arrivando a cambiare il nome del luogo per rendere omaggio al Governatore, Flores da Cunha. Ma il treno non arrivò e la BR2, prima di passare in suolo Florense, è stata sviata verso la comunità di San Marco.

A prescindere le difficoltà politiche, l'area si è sempre messa in risalto nell'agricoltura, in particolare con la produzione di uve e vini ed anche nella produzione di mais, grano ed altri prodotti per la sussistenza delle famiglie nell'entroterra. C'è stata anche una grande migrazione interna verso nuove aree aperte ricevendo i numerosi figli dei discendenti italiani.

Milano para o Campo dos Bugres, fez Caxias destacar-se mais e ser hoje a segunda cidade do Estado.

Na sede do povoado nasceram duas capelas, a de São Pedro e São José. Com o tempo, uniram-se e foi escolhido o nome de Nova Trento.

Nova Trento, distrito de Caxias, teve várias dificuldades como a transferência do local da construção de uma ponte de ferro, importada da Inglaterra, destinada ao Passo do Zeferino. Foi transferida pela influência de forças políticas de Vacaria e Caxias, e instalada sobre o Rio das Antas, agora chamada de Ponte dos Korff.

A emancipação de Nova Trento ocorreu em 17 de maio de 1924, depois de uma longa luta travada pelos moradores. Para o progresso, foram ainda em busca do trem, chegando a trocar o nome do lugar para homenagear o Governador, Flores da Cunha. Mas o trem não veio, e a BR2, antes de passar pelo solo florense, foi desviada para a comunidade de São Marcos.

A par das dificuldades políticas, a área se destacou sempre na agricultura, especialmente com a produção de uvas e vinhos e também na produção de milho, trigo e outros produtos para a subsistência das famílias no interior. Houve também uma grande migração interna para novas áreas abertas acolhendo os numerosos filhos dos descendentes italianos.

A partire dagli anni '40, dopo l'inaugurazione del Campanile, Flores da Cunha ha iniziato a mettersi in evidenza per la nascita di piccole industrie, nel commercio, con particolare attenzione per le aziende produttrici di vino, mobilifici, di confezioni, plastica e metallo-meccanico, ed altre. Nelle proprietà rurali, in evidenza la coltivazione della vite, dell'aglio, cipolle, pomodori e fragole e nell'ancor più varia orticoltura e frutticoltura. In evidenza imprese eno-turistiche e agro-industriali, feste, fiere e intensa religiosità, usi e costumi basati sulla fede e sul lavoro.

Flores da Cunha è oggi il più grande produttore di uve e vini del Brasile, con oltre 120 aziende vinicole. Secondo polo del mobile e 1° produttore di bevande calde del Rio Grande do Sul, mostra la forza di un piccolo comune, con circa 35.000 abitanti.

IL CAMPANILE - Simbolo del campanilismo italiano portato a bordo di lenti velieri, il campanilismo ha solo cambiato di luogo. Le piccole comunità mostravano la loro unione e forza nella costruzione dei loro campanili. Più alti fossero, meglio era. La vecchia Nova Trento che ricevette le sue campane francesi nel 1901, le mise in un piccolo campanile e solo nel 1949 ottenne la sua maestosa opera con i suoi 55 metri di altezza, tutta in pietra.

Il 6 ottobre 1946 iniziò la

A partir da década de 1940, após inauguração do Campanário, Flores da Cunha começou a se destacar no surgimento de pequenas indústrias, no comércio, com destaque para as vinícolas, indústria moveleira, de confecções, de plástico e de metal-mecânico, e outros. Nas propriedades rurais, vem se sobressaindo o cultivo de videiras, de alho, de cebolas, tomates e morangos e na ainda variada horticultura e fruticultura. Sobressaíram-se também empreendimentos enoturísticos e agroindustriais, festas, feiras e intensa religiosidade, usos e costumes baseados na fé e no trabalho.

Flores da Cunha se constitui hoje no maior produtor de uvas e vinhos do Brasil, com mais de 120 vinícolas. Segundo pólo moveleiro e 1° produtor de bebidas quentes do Rio Grande do Sul, mostra a força do pequeno município, com aproximadamente 35.000 habitantes.

O CAMPANÁRIO - Símbolo do bairrismo italiano transportado a bordo de lentos veleiros, o “campanilismo” (de campanil) apenas mudou de lugar. As pequenas comunidades demonstravam a sua união e força na construção dos seus campanários. Quanto mais altos, melhor. A velha Nova Trento que recebeu seus sinos franceses em 1901, guardou-os em um pequeno campanário, e apenas em 1949 entregou a sua majestosa obra



FOTOS CEBIAS





Immagini di Flores da Cunha, del Campanile, delle campane, dell'arrivo delle stesse importate dalla Francia e l'inizio della costruzione della base della torre. ♦ Imagens de Flores da Cunha, do Campanário, dos sinos, da chegada dos cinco sinos importados da França e o início da construção da base da torre.



costruzione dell'opera ideata e concretizzata da Frate Eugênio Brugalli, con la benedizione della prima pietra. La torre è progetto di Vitório Zani. L'impresa di costruzioni era di João de Bastiani di Nova Pádua. Costruttori: Beijamim Vezzano, Fausto Vezzano, João de Bastiani, José Marin e Umberto Menegat. L'ingegnere responsabile della costruzione della torre fu Luis Lesseigner de Farias e le pietre giunsero dalla cava di José Golin. I muratori che tagliarono le pietre furono i fratelli Luiz Coloda e Antonio Coloda, della Cappella Monte Bérico. Ci sono voluti tre anni per la costruzione, dal 1946 al 1949.

Il campanile venne inaugurato il 30 Ottobre 1949 con la benedizione dell'allora vescovo diocesano di Caxias, Don José Baréa in una delle più memorabili feste della regione.

LE CAMPANE - Le cinque campane furono fuse nella fonderia Pacard de Savóia, Francia. Vennero comprate dal Canonico agostiniano Don Augusto Finotti. La più grande pesa 1.200 chili e ha il nome di "Pierina" (Mi Bemol), in omaggio a San Pietro, primo Papa; la 2^a, di 600 chili, ha il nome di "Claudia" (Sol), in omaggio al vescovo don Claudio Ponce de Leão; la 3^a, 350 chili, ha il nome di "Dom Finotti" (Si Bemol) in omaggio al parroco che ha inviato le campane; la 4^a, 150 chili, ha il nome di "Antonietta" (Mi Bemol) in omaggio a Santo Antonio; e la 5^a, 80 chili,

nos seus 55 metros de altura, toda em pedras.

No dia 06 de outubro de 1946 teve início a construção a obra idealizada e concretizada por Frei Eugênio Brugalli, com a bênção da pedra fundamental. A torre foi projetada por Vitório Zani. A firma construtora era de João de Bastiani de Nova Pádua. Construtores: Beijamim Vezzano, Fausto Vezzano, João de Bastiani, José Marin e Umberto Menegat. O engenheiro responsável pela construção da torre foi Luis Lesseigner de Farias e as pedras vieram da pedreira de José Golin. Os pedreiros que cortaram as pedras foram os irmãos Luiz Coloda e Antonio Coloda, da Capela Monte Bérico. Foram três anos de construção, de 1946 a 1949.

O campanário foi inaugurado no dia 30 de de Outubro de 1949 com a bênção do então bispo diocesano de Caxias, Dom José Baréa em uma das mais memoráveis festas da região.

OS SINOS - Os cinco sinos foram fundidos na fundição Pacard de Savóia, França. Foram adquiridos pelo cônego agostiniano Dom Augusto Finotti. O maior pesa 1.200 quilos e leva o nome de "Pierina" (Mi Bemol), em homenagem a São Pedro, primeiro papa; o 2^o, de 600 quilos, tem o nome de "Claudia" (Sol), em homenagem ao bispo dom Claudio Ponce de Leão; o 3^o, de 350 quilos, tem o nome de "Dom Finotti" (Si Bemol) em homenagem

ha il nome di "Immaculada" (Sol), in omaggio all'Immacolata Concezione.

I quattro orologi, tre metri di diametro, sono stati fabbricati nel 1948 ed installati nel 1950. Un martello di 22 chili batte le ore della campana più grande.

L'imponenza del complesso si conserva nel tempo, dato che si vede da quasi tutta la città, visto che la legge permette la costruzione di edifici di massimo quattro piani.

FRATE EUGENIO BRUGALLI - È stato il personaggio più importante per la costruzione del Campanile di Flores da Cunha. Nacque il 16/04/1900, a Garibaldi. A Flores da Cunha ha vestito l'abito dei Frati Minori Cappuccini il 10/02/1917 e, dopo l'anno di noviziato, il 10/02/1918 preso i primi voti religiosi. A Flores da Cunha (dal 1935 al 1958) si sono tenute Missioni popolari di preghiera nel febbraio 1942, aprile 1957 e maggio 1956. Il 10/02/1942, la Chiesa Madre è stata consacrata (da Don Frate Candido Maria Bampi) e frate Eugenio fece costruire il celebre campanile in pietra alto 55 metri, usando oltre 11.000 pietre. In suo omaggio, il popolo fiorense ha messo il suo busto davanti al Campanile (19/10/1969) e dato il nome Rua Frei Eugênio. Morì a Garibaldi a 66 anni, il 18/10/1966

RESTAURO - Il progetto di restauro e Riqualfica del Campanile di Flores da Cunha è stato approvato

ao pároco que encomendou os sinos; o 4º, de 150 quilos, tem o nome de "Antonietta" (Mi Bemol) em homenagem a Santo Antônio; e o 5º, de 80 quilos, tem o nome de "Immaculada" (Sol), em homenagem à Immaculada Conceição.

Os quatro relógios, com mostradores de três metros de diâmetro, foram fabricados em 1948 e instalados em 1950. Um martelo de 22 quilos bate as horas do sino maior.

A imponência do complexo está sendo preservada ao longo do tempo, uma vez que é visto, em quase toda a cidade, pois a legislação permite a construção de edifícios com até quatro andares.

FREI EUGENIO BRUGALLI - Foi o personagem maior para a construção do Campanário de Flores da Cunha. Nasceu no dia 16/04/1900, em Garibaldi. Em Flores da Cunha vestiu o hábito dos Frades Menores Capuchinhos, no dia 10/02/1917; fez o ano de noviciado e, no dia 10/02/1918, fez os primeiros votos religiosos. Em Flores da Cunha (entre os anos de 1935 a 1958) foram realizadas Missões populares em fevereiro de 1942, abril de 1957 e maio de 1956. No dia 10/02/1942, a Igreja Matriz foi consagrada (por Dom Frei Cândido Maria Bampi) e frei Eugênio mandou construir o célebre campanário de pedras, com 55 metros de altura, usando mais de 11 mil pedras. Em sua homenagem, o povo fiorense colocou seu busto em

nel 2021, finanziato dal Pro-Cultura RS, dall'Assessorato alla Cultura e Governo dello Stato del Rio Grande do Sul, tramite la Legge di Incentivo alla Cultura.

Il processo di restauro ha incluso interventi per correggere le lesioni del sistema costruttivo in pietra, installazione di attrezzature moderne per i sistemi elettrici e di illuminazione, automazione dell'orologio e suono delle campane, creazione del sistema di parafulmini, una nuova croce e nuova accessibilità al piano terra, oltre al tetto e all'area circostante.

Oltre agli interventi di conservazione e qualificazione del Campanile, il progetto include anche una mostra al piano terra, due laboratori di fotografia e la pubblicazione del libro "La Storia di un Gigante", con l'obiettivo di valorizzare e promuovere azioni di salvaguardia di questo materiale che preserva la forte religiosità della cultura dell'immigrazione italiana nel Sud del Brasile ed è patrimonio culturale di Flores da Cunha.

Il progetto conta con il patrocinio delle imprese Mobili Florense, Hidrover e Mineração Florense. I lavori di restauro sono stati promossi dall'Associazione di Amici del Museo Pedro Rossi e hanno potuto contare sull'appoggio del Comune di Flores da Cunha e della Parrocchia della Madonna di Lourdes.

INFORMAZIONI TECNICHE - Tutta

frente ao Campanário (19/10/1969) e deu nome de Rua Frei Eugênio. Faleceu em Garibaldi com 66 anos, no dia 18/10/1966

RESTAURO - O projeto de restauro e requalificação do Campanário de Flores da Cunha foi aprovado em 2021, financiado pelo Pró-Cultura RS, da Secretaria da Cultura e Governo do Estado do Rio Grande do Sul, por meio da Lei de Incentivo à Cultura.

O processo de restauro englobou ações para correção das lesões do sistema construtivo em pedra, instalação de equipamentos contemporâneos para os sistemas elétricos e de iluminação, automação do relógio e do toque dos sinos, criação do sistema de proteção de descargas atmosféricas, nova cruz e nova acessibilidade ao pavimento térreo, além de cobertura e tratamento do entorno imediato.

Além das intervenções de conservação e qualificação do Campanário, o projeto também inclui uma exposição no térreo, duas oficinas de fotografia e a publicação do livro "A História de um Gigante", com o objetivo de valorizar e fomentar ações de salvaguarda deste material que preserva a forte religiosidade da cultura da imigração italiana no sul do Brasil e é patrimônio cultural de Flores da Cunha.

O projeto conta com o patrocínio das empresas Móveis Florense, Hidrover e Mineração Florense. As

l'opera inizia con cose basilari, come la costruzione di capannoni per conservare materiali, preparazione di pannelli, sanitari, acqua ed energia. Nel caso della torre sono state protette le campane, il busto situato davanti ad essa, così come la targa di identificazione, che non possono essere rimossi. Poi sono stati montati i ponteggi.

I veri e propri lavori sono iniziati, in realtà, con il restauro delle giunte della struttura in muratura, esternamente ed internamente, da cima a fondo, al fine di eliminare infiltrazioni e danni strutturali.

Uno dei passi più importanti è stata la pulizia delle facciate, con la rimozione della vegetazione. Contemporaneamente è stata fatta l'impermeabilizzazione delle finestre e altre parti orizzontali.

Con l'impermeabilizzazione, impedendo che l'acqua della pioggia entri nella torre, sono state poste nuove installazioni elettriche, grazie alla posa di elettrodotti, che organizzano e danno più sicurezza alla parte dei cavi elettrici.

Nella parte esterna del Campanile è stato fatto uno scavo e installata la rete di energia sotterranea, consentendo l'automazione di campane, orologi e sonorizzazione all'interno della sacrestia, nella Chiesa.

Sul tetto è stato realizzato un nuovo sistema di drenaggio, di nuova impermeabilizzazione, nuova

obras de restauro foram promovidas pela Associação de Amigos do Museu Pedro Rossi e contaram com apoio da Prefeitura de Flores da Cunha e da Paróquia Nossa Senhora de Lourdes.

INFORMAÇÕES TÉCNICAS -

Toda obra inicia com coisas básicas, como a construção de galpões para guardar materiais, colocação de tapumes, sanitários, água e energia. No caso da torre, foram protegidos os sinos, o busto localizado na frente dela, assim como a placa de identificação, que não podem ser removidos. E ainda, colocado toda a estrutura de andaimes.

A “mão na massa” iniciou, de fato, com a reintegração das juntas da estrutura muraria, externa e internamente, desde a cobertura até o térreo, a fim de eliminar infiltrações e danos estruturais.

Um dos passos mais importantes foi a limpeza das fachadas, com a remoção das vegetações. Junto, foi feita a impermeabilização das janelas e demais trechos horizontais.

Com a impermeabilização, impedindo que a água da chuva entre na torre, novas instalações elétricas foram alocadas, por meio da instalação de eletrodutos, que organizam e dão mais segurança para a fiação elétrica.

Na parte externa do Campanário, foi feita a escavação e a instalação da rede de energia subterrânea, possibilitando a automação dos

botola di accesso al punto più alto del Campanile, una nuova croce con il sistema di illuminazione, oltre all'installazione di parapetto e parafulmini. Un nuovo modo di accesso alla copertura è stato creato, con una botola e scale che facilitano l'arrivo al punto più alto.

TESTIMONIANZA - "Si potrebbe dire che la vecchia Nova Trento ha masticato amaro, nel corso del tempo, per una serie di dispiaceri: essersi vista sviare il Ponte do Passo do Zeferino, la lentezza nell'emancipazione, il caso della "magica del gallo", lo scambio del nome, il non arrivo del treno, il non passaggio della BR... Sembra quindi che l'entusiasmo si è manifestato in un'iniziativa diretta da Frate Eugenio Brugalli: "È necessario costruire un nuovo campanile!" E lo spirito comunitario prese il sopravvento: "che sia il più alto della regione tutto in pietre". Se fu a causa della torre del 1949 o no, gli anni '50 sono comunque stati i più importanti per la crescita di Flores da Cunha. Sono nato nell'entroterra, nella cappella di San Marco di Otávio Rocha ed i frati Cappuccini davano assistenza religiosa nel luogo. Oltre a ciò, nelle feste e celebrazioni, si andava in camion alla sede della Parrocchia, a Flores da Cunha. Nacque così un clima di cordialità tra i frati ed i coloni. I miei genitori resero omaggio a Frate Floriano (che riceveva nella

sinos, relógios e sonorização dentro da sacristia, na Igreja.

Na cobertura, foi realizado um novo sistema de drenagem, de nova impermeabilização, de novo alçapão de acesso no topo do Campanário, de uma nova cruz com sistema de iluminação, além da instalação de guarda-corpo e de para-raios. Um novo modo de acesso à cobertura foi criado, com um alçapão e escadas que facilitam a chegada ao topo.

DEPOIMENTO - "Poder-se-ia até dizer que a velha Nova Trento amargara, ao longo do tempo, uma série de dissabores: o desvio da Ponte do Passo do Zeferino, a demora na emancipação, o caso da "mágica do gallo", a troca do nome, a não vinda do trem, a não passagem da BR... Parece então que o entusiasmo manifestou-se numa iniciativa liderada pelo Frei Eugênio Brugalli: "É preciso construir um novo campanário!" E brotou o espírito comunitário: "que seja o mais alto da região todo em pedras". Se foi pela torre de 1949 ou não, a década de 1950, em seguida, foi a mais destacada no crescimento de Flores da Cunha. Nasci no interior, na capela de São Marcos de Otávio Rocha, e os freis Capuchinhos davam atendimento religioso no local. Fora isso, nas festas e celebrações, ia-se de caminhão à sede da Paróquia, em Flores da Cunha. Nasceu assim um clima de cordialidade entre os freis e os colonos. Meus pais

Cappella di San Marco), dandomi il suo nome quando nacqui. Quello che ho in comune con il Campanile è la stessa età: siamo nati nel 1949. Sono 74 anni di convivenza. Come il "bimbo Floriano" - mi raccontavano - ricevevo molte attenzioni da parte dei frati, anche in tenera età e di ciò mi ricordo. Andando in altre città, era motivo di orgoglio diffondere la nostra torre e le campane che vi erano.

Sono stato l'autore dello Stemma comunale di Flores da Cunha, a causa di un concorso, nel 1974, e lì ho disegnato, nel centro dello stesso, la nostra torre. Lì la si può ammirare, ora, più bella e colorata con i suoi 55 metri di altezza. Complimenti! Lunga vita al nostro simbolo!"

LIBRO - Un dei momenti più importanti è stato il lancio del libro "Storia di un Gigante", delle autrici Gissely Lovatto Vailatti, Lorete Maria Calza Paludo e Vania Tonietto Brugali.

L'opera affronta aspetti della colonizzazione di Flores da Cunha, la fede e la religiosità locale, le congregazioni, istituti e ordini presenti nel comune; l'operato di Frate Eugenio, l'ideatore del campanile, verso la fine degli anni '40, dettagli della costruzione della torre, testimonianze di discendenti di collaboratori e varie altre curiosità, in particolare sull'orologio e le cinque campane. □

homenagearam o Frei Floriano (que atendia a Capela São Marcos), dando-me o seu nome quando nasci. O que tenho em comum com o Campanário é a mesma idade: nascemos em 1949. São 74 anos de convivência. Eu como o "bebê Floriano" - contavam-me - recebia muita atenção dos freis e. mesmo com tenra idade, disse me ricordo. Com a circulação por outras cidades, era motivo de orgulho divulgar a nossa torre e os sinos que ali existiam.

Fui autor do Brasão municipal de Flores da Cunha, por concurso, em 1974, e ali desenhei, no centro do mesmo, a nossa torre. Lá está a ser admirada agora, mais bela e colorida nos seus 55 metros de altura. Parabéns! Longa vida ao nosso símbolo!"

LIVRO - Um dos destaques foi o lançamento do livro "História de um Gigante", das autoras Gissely Lovatto Vailatti, Lorete Maria Calza Paludo e Vania Tonietto Brugali.

A obra aborda aspectos da colonização de Flores da Cunha, a fé e a religiosidade locais, as congregações, institutos e ordens presentes no município; a atuação de Frei Eugênio, o idealizador do campanário, no final da década de 1940; detalhes da construção da torre, relatos de descendentes de colaboradores e diversas outras curiosidades, especialmente sobre o relógio e os cinco sinos. □

L'ITALIANO

CHE È (C'È) IN TE

DI / POR FREI ROVILLO COSTA (IN MEMORIAM)

Geraldo Tedesco, funzionario dell'Ascar/Emater, di Veranópolis-RS, post-laurea in gestione ambientale è, anche, gestore di italianità:

“Sono nato nella Cappella della Madonna della Pace, la cui statua era stata portata da Asolo-TV, culla della famiglia Tedesco, nel 1942, con la promessa che nessun “veranense” andasse a combattere nella II Guerra Mondiale.

Al ricordare questa storia del bisnonno Alessandro, del nonno Antônio e di mio padre Antônio (Tonin), nato nel 1930, le lacrime scendono.

Quelli della città ci chiamavano coloni ed io non sapevo che i coloni erano i colonizzatori, non solo quelli che vivevano nella Colonia.

Con il tempo iniziai a capire i valori che avevo ereditato, uguali o di più di quelli ereditati da chi viveva in città.

Anche quelli che pronunciavano le due “erre” dicevano stupidate, imitando l’accento carioca. Conseguenze della II Guerra. Oggi parlare molte lingue è considerata cultura.

Negli anni '90 ho lavorato presso il Centro Culturale di Veranópolis. Rovilio Costa, Cláudio Dalla Colletta e Júlio Posenatto ci appoggiavano. Nel 1989, io e i miei figli Romeo e

Vista del patio del Fondaco dei Tedeschi, a Venezia. ◆ Vista do pátio do Fondaco dei Tedeschi, em Veneza.

■ O ITALIANO QUE ESTÁ (EXISTE) DENTRO DE VOCÊ -

Geraldo Tedesco, servidor da Ascar/Emater, de Veranópolis-RS, pós-graduado em gestão ambiental é, também gestor de italianidade:

“Nasci na Capela Nossa Senhora da Paz, cuja estátua foi trazida de Asolo-TV, berço da família Tedesco, em 1942, como promessa de que nenhum veranense fosse combater na II Guerra.

Ao recordar histórias do *bisnonno* Alessandro, do *nonno* Antônio e de pai Antônio (Tonin), nascido em 1930, as lágrimas rolam.

Os da cidade nos chamavam de colonos, e eu não sabia que colonos eram todos os colonizadores e não só os que moravam na colônia.

Com o tempo, fui tomando consciência dos valores herdados, iguais ou maiores que os da cidade.

Os que pronunciavam os dois erres, também diziam besteiras, imitando o sotaque carioca. Conseqüências da II Guerra. Hoje, falar várias línguas é cultura.

Na década de 1990, atuei no Centro Cultural de Veranópolis. Rovilio Costa, Cláudio Dalla Colletta e Júlio Posenatto nos apoiavam. Em 1989, eu e meus filhos Romeo e Bruno “fizemos” cidadania italiana.

Em 28/08/2000, aniversariei na Itália.

De Vicenza fui a Bassano del Grappa, de trem. Depois, peguei ônibus a Ásolo, fundada em 205,

Bruno "abbiamo fatto" la cittadinanza italiana.

Il 28/08/2000 ho compiuto gli anni in Italia.

Da Vicenza sono andato a Bassano del Grappa, in treno. Poi ho preso un pullman ad Asolo, fondata il 205, di 4.000 abitanti, terra del poeta Mansueto Bernardi. Ho trovato una dozzina di Tedeschi e sono andato a Villa d'Asolo, culla dei miei parenti.

In una casa del XVII secolo, di 3 piani, con segni della I e II guerra, nel secolo passato abitavano 22 persone.

Ho pianto.

Fatto 26 foto.

Bevuto il mio primo Prosecco.

Pietro Tedesco, 73 anni, non aveva mai sentito parlare dei Tedesco in Brasile. Ma commentò che lì viveva, verso il 1870, Sebastiano, zio di suo nonno.

Eureka!

Sebastiano era il mio trisnonno, padre di Alessandro che, nel 1884, con sua moglie Antônia Zanon e i figli Michele, 24 anni, Alessandro 12 e Isabella 8, vennero in Brasile.

Ho pranzato con Pietro che vive con suo figlio Gabrielle, padre di tre figli. Hanno cura di due ettari e mezzo di uva prosecco e 30 mucche da latte, con la stalla attaccata alla casa. La nuora confeziona tessuti che esporta in Francia.

Nel pomeriggio ho conosciuto i fratelli Vettorino e Silvestro, costruttori.

E guarda caso a Veranópolis, nati

de 4.000 habitantes, terra do poeta Mansueto Bernardi. Encontrei uma dúzia de Tedeschi e fui à Villa d'Asolo, ninho dos parentes.

Numa casa do século XVII, de 3 pisos, com marcas da I e II guerras, no século retrasado moravam 22 pessoas.

Chorei.

Fiz 26 fotos.

Tomei o primeiro Prosecco.

Pietro Tedesco, 73 anos, nunca ouvira falar em Tedescos no Brasil. Mas comentou que lá vivia, pelos anos de 1870, o Sebastiano, tio do seu avô.

Eureca!

O Sebastiano era meu trisavô, pai de Alessandro que, em 1884, com a esposa Antônia Zanon e os filhos Michele, 24 anos, Alessandro 12 e Isabella 8, vieram ao Brasil.

Almocei com o Pietro que mora com o filho Gabrielle, pai de três filhos. Cuidam de dois e meio hectares de uvas prosecco e 30 vacas leiteiras, com estábulo anexo à casa. A nora tem uma confecção e exporta roupas íntimas para a França.

À tarde, conheci os irmãos Vettorino e Silvestro, construtores.

Não é que em Veranópolis, nascidos em Nossa Senhora da Paz, netos de Michelle, o Vitorino e o Silvestre são peritos construtores!

Os Tedescos, além da uva e gado, fabricavam carroças, relógios...

Em Veneza, junto à ponte de



Foto Wikipedia / Commons

nella Madonna della Pace, nipoti di Michelle, Vitorino e Silvestre sono geometri!

I Tedesco, oltre all'uva e il bestiame, fabbricavano carrozze, orologi...

A Venezia, vicino al ponte di Rialto, c'è il Fondaco dei Tedeschi, edificio del XIII secolo, restaurato nel XVI secolo, idealizzato da Girolamo Tedesco, opera degli architetti Spavento e Scarpagnino con affreschi di Tiziano e Giorgione.

Era sede di commercianti tedeschi e da qui il nome.

Nel 2003, per rendere omaggio alla culla dei Tedeschi, ho dato alla mia proprietà rurale il nome Tedesco Villa d'Asolo, con mobili tipici, camino, forno... " □

Facciata attuale del Fondaco dei Tedeschi. La parola "fondaco" viene dall'arabo e vuole dire magazzino. ◆

Fachada atual do Fondaco dei Tedeschi. A palavra "fondaco" vem do árabe e quer dizer "armazém".

Rialto, está o Fondaco dei Tedeschi, edifício do século XIII, restaurado no século XVI, idealizado por Girolamo Tedesco, obra dos arquitetos Spavento e Scarpagnino com afrescos de Tiziano e Giorgione.

Era sede de comerciantes alemães, donde o nome Tedeschi.

Em 2003, para homenagear o berço dos Tedeschi, dei à minha propriedade rural o nome Tedesco Villa d'Asolo, com móveis típicos, fogolaro, forno... " □

CULTURA TALIAN:

Foto: Duilacção Basso/RS

BARÃO LADDOVE DUE CULTURE S'INCROCIANO

DI / POR RODRIGO SCOTTÀ - RS

(REVISIONE / REVISÃO DE: LOREMI LOREGIAN-PENKAL E JUVENAL JORGE DAL CASTEL)



ITALIANO

Vicini ai 200 anni dell'immigrazione tedesca ed i 150 anni dell'immigrazione italiana in Brasile, l'incontro di queste culture ha mostrato e caratterizzato il comune di Barão, nel Rio Grande do Sul. Di quasi 35 anni, Barão è un comune separato da Carlos Barbosa e Salvador do Sul, ed è stato emancipato il 12 maggio 1988.

Il suo nome ha due possibili origini. La prima tratta del Barão de Holleben (Barone di Holleben, ndt), ingegnere delle ferrovie tedesco che seguì i lavori della strada di ferro che collegava Montenegro a Bento Gonçalves, verso il 1880. All'epoca, Luiz Henrique Von Holleben stabilì la sua

PORTUGUÊS

■ BARÃO, ONDE DUAS CULTURAS SE ENCONTRAM

- Próximo a completar os 200 anos da imigração alemã e os 150 anos da imigração italiana no Brasil, o encontro dessas culturas moldou e caracterizou o município de Barão, no Rio Grande do Sul. Com quase 35 anos, Barão é um município desmembrado de Carlos Barbosa e Salvador do Sul, tendo sido emancipado em 12 de maio de 1988.

Sua denominação possui duas possíveis origens. A primeira trata sobre o Barão de Holleben, engenheiro ferroviário alemão que acompanhou as obras da estrada de ferro que ligava Montenegro a Bento Gonçalves, por volta dos anos 1880.

TALIAN

BARÃO: Ndove due culture le se giunta - Deromai darente ai 200 dela imigrassion alemana e dei 150 ani dela imigrassion italiana ntel Brasil, el incontro de queste due culture el ga

fato e caraterisà el munissìpio de Barão, ntel Rio Grande do Sul. Romai con 35 ani, Barão el ze risultato del smembramento de Carlos Barbosa e Salvador do Sul, emansipà al 12 de maio de 1988.

El nome de Barão

el vien de due possibilità. La prima la se fundamenta sora el Barão de Holleben, un ingegnere feroviàrio tedesco che el ga supervisà le òpere dela strada de fero che fea la ligassion de Montenegro a Bento Gonçalves,

residenza nel punto più avanzato della colonizzazione tedesca, nel luogo successivamente chiamato "Barão" che all'epoca era poco abitato. Per designare il luogo dove viveva, quando qualcuno voleva parlare con lui, diceva "Vado là dal Barone".

Un'altra versione sull'origine del nome Barão afferma sia un omaggio a Francisco Mário de Abreu, Barone di Jacuí.

Dalla seconda metà del XIX secolo fino alla prima metà del XX secolo, molti immigranti si stabilirono ed alcuni nuclei sono stati creati in luoghi oggi comprendenti il comune. Nella borsa tutti avevano la speranza di trovare la terra promessa ed un luogo che potessero definire come la loro Cucagna. Nel caso di Barão, parte dei nuclei

Na época, Luiz Henrique Von Holleben estabeleceu residência no ponto mais avançado da colonização alemã, no local posteriormente denominado "Barão", e que na época era pouco habitado. Para designar o local onde morava, quando alguém queria falar com ele, dizia "Vou lá no Barão".

A outra versão sobre a origem do nome Barão afirma ser uma homenagem a Francisco Mário de Abreu, o Barão de Jacuí.

Desde a segunda metade do século XIX até a primeira metade do século XX, muitos imigrantes foram se estabelecendo e alguns núcleos populacionais foram criados no território que atualmente compreende o município. Na mala, todos

ntei ani 1880. Ntela época, Luiz Henrique Von Holleben el ga fato una casa ntel ponto pi avanti dela colonisassion tedesca, ntel posto che dopo i ghe ga ciamà "Barão", e ndove in quel tempo ghe zera poca gente de star. Par nominar

el posto ndove el zera de star, quando qualchedun i volea parlar con lu i disea "Vae ntel Barão".

Nantra version sora la orìgine del nome Barão la dise che saria un omenaio a Francisco Mário de Abreu, el Barão de Jacuí.

Ancora dala seconda metà del sècolo XIX fin ala prima metà del sècolo XX, tanti imigranti i se ga stabillii e un per de nùclei populassionai i se ga formai ntel teritòrio che ancoi ze stabelessesto el munissìpio.

si localizzavano in aree a lato dei binari del treno, che attraversava il territorio, linea disattivata verso la fine degli anni '70.

Attualmente, con circa 6.500 abitanti (2022), il comune di Barão è considerato un divisore di acque e culture. Posto tra la montagna e la Valle di Caí, si può affermare che in questa terra c'è stato l'incontro dei tedeschi che stavano risalendo le valli e gli italiani, che stavano scendendo la montagna. L'attuale territorio del comune si trova nell'area che apparteneva ad almeno quattro colonie tedesche e italiane.

Questa mescolanza la si può ritrovare tanto alle origini come nella quotidianità delle comunità. Di origine italiana

trouxeram o sentimento de encontrar a terra prometida e um local em que pudessem chamar de seu - a *Cucagna*. No caso de Barão, parte dos núcleos também localizavam-se em áreas ao lado dos trilhos da viação férrea, que cortava o território e foi desativada no final dos anos de 1970.

Atualmente, com aproximadamente 6.500 habitantes (2022), o município de Barão é considerado um divisor de águas e também de culturas. Localizado entre a Serra e o Vale do Caí, pode-se dizer que neste chão houve o encontro dos alemães, que vinham subindo os vales, e dos italianos, que vinham descendo a serra. O atual território do município está localizado na área que pertenceu a, pelo menos, quatro colônias alemãs

Ntela mala, tuti i ze vegnesti coi sentimenti de catar la tera promessa e anca un posto che i podesse ciamar de suo - la Cucagna. Ntel caso de Barão, un pochi de nùclei i se ga fati ntela banda dei trillii dela viassion fèrea, che

la straversea el teritòrio e la ze stata disativada ntei ani 1970.

Ancoi, con serca de 6.500 persone (2022), el munissìpio de Barão el ze considerà un divisor de àque e anca de culture. Localisà fra la Serra

e el Vale do Caí, se pol anca dir che, in questo posto, se ga fato el incontro dei tedeschi, che i vegnea su dei vali, e dei taliani, che i vegnea zo dela sera. El atoal teritòrio del munissìpio el ze ntela àrea de almanco 4 colònie tedesche e

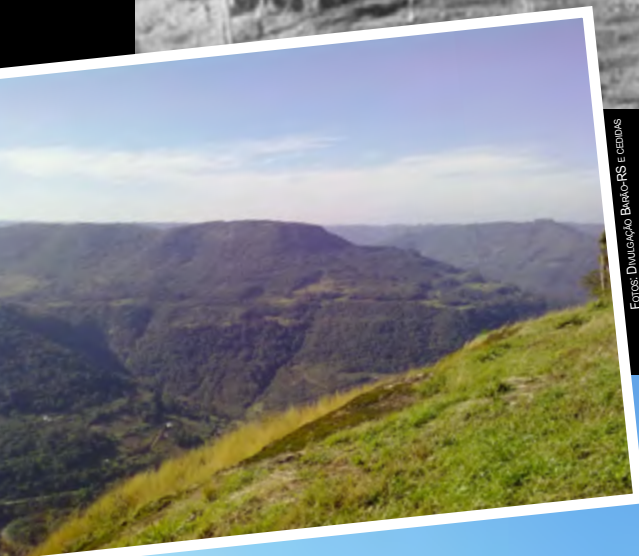


Foto: Divulgação Barão RS e cedidas



Chiesa della Comunità del Sacro Cuore di Gesù; Arroio Canoas nel 1920; in alto, Barão nel 1946; la piazza centrale della città e il Morro 29. ♦ Igreja da comunidade de Sagrado Coração de Jesus; Arroio Canoas em 1920; no alto, Barão em 1946; a praça central da cidade e o Morro 29.



Sfilata coloniale, la sede del Comune e l'antica stazione ferroviaria, aspetto di un filò ed alunni e professori della Scuola Cucagna di Talian. ♦ Desdile colonial, a sede da Prefeitura e a antiga estação ferroviária, aspecto de um filó e alunos e professores da Escola Cucagna de Talian.

abbiamo le comunità di Arroio Canoas, Vila Rica, Barão Velho e il centro della città. Di origine tedesca, abbiamo le comunità di General Neto, Francesa Alta, Francesa Baixa, Linha Wilsen tra le altre.

Nella comunità di Arroio Canoas è comune camminare nella strada che attraversa la comunità e fermarsi per parlare in talian. Ancora coltivata, la lingua talian è presente principalmente in adulti e persone di età più avanzata.

D'altra parte, camminando per le strade della comunità di Francesa Alta, sentire le persone di tutte le età parlando della lingua di immigrazione tedesca, l'Hunsrik, è quasi parte dello scenario. Gran parte dei bambini imparano la

e italianas.

Essa miscigenação pode ser identificada também na origem e no dia a dia das comunidades. De origem italiana, temos as comunidades de Arroio Canoas, Vila Rica, Barão Velho e o centro da cidade. De origem alemã, temos as comunidades de General Neto, Francesa Alta, Francesa Baixa, Linha Wilsen entre outras.

Na comunidade de Arroio Canoas é comum caminhar na estrada que corta a comunidade e parar para conversar em talian. Ainda cultivada, a língua talian está presente principalmente em adultos e em pessoas com idade mais avançada.

Por outro lado, ao caminhar pelas ruas da comunidade de Francesa Alta, ouvir pessoas

taliane.

Questa mescolansa se pol véderla anca ntel orìgine e ntel cotidiano dele comunità. De orìgine taliana, gavemo le comunità de Arroio Canoas (Scanova), Vila Rica, Barão Velho e el centro dela cità. De orìgine

tedesca, gavemo le comunità de General Neto, Francesa Alta, Francesa Baixa, Linha Wilsen e anca altre.

Ntela comunità de Arroio Canoas (Scanova) ze comun caminar ntel strada che traversa la comunità e fermarse

par ciacular in Talian. Ancora rincurada, la Léngua Talian la se fà senter prinsipalmente dai grandi e dale persone pi vècie.

Par nantra banda, quando se camina ntele strade dela comunità de Francesa Alta, sentir

lingua madre nelle loro case e arrivano a scuola sapendo parlare fluentemente, quasi diventando la lingua della convivenza sociale.

Questi aspetti culturali e linguistici hanno fatto sì che il comune di Barão fosse il primo comune dello Stato del Rio Grande do Sul a riconoscere due lingue di immigrazione come co-ufficiali: l'Hunsrik ed il Talian. Con la promulgazione della Legge n° 2451, approvata nel 2021, il comune ha cercato di mantenere vive le due lingue. Ereditata dagli avi, la lingua è un patrimonio immateriale e mantenuto nel comune fino ai giorni attuali visto che, tra le altre cose, più usata dello stesso portoghese in alcune località.

Il primo atto di riconoscimento da parte

de todas as idades falando a língua de imigração alemã, o *hunsrik*, é quase que parte do cenário. Grande parte das crianças ainda aprende a língua mãe em suas casas e chega à escola sabendo falar fluentemente, quase se tornando a língua do convívio social.

Esses aspectos culturais e linguísticos fizeram com que o município de Barão fosse o primeiro município do Estado do Rio Grande do Sul a reconhecer duas línguas de imigração como cooficiais: o *hunsrik* e o *talian*. Com a promulgação da Lei n° 2451, aprovada em 2021, o município tem buscado trabalhar e propagar as duas línguas. Herdada dos antepassados, a língua é um patrimônio imaterial e mantida no

persone de tute le età ciacolando ntelà léngua de imigrassion alemana, el Hunsrik, ze parte natural del senàrio. Granda parte dei cei ancora i impara la léngua ntele so case, e i va ntelà scola savendo parlar franchi, come se

questa fusse la léngua del convívio social.

Questi aspeti culturai e lengoistichi i ga fato con che el munissìpio de Barão el fusse el primo munissìpio del Stado del Rio Grande do Sul a ricognosser due léngoe de

imigrassion come cofissiai: el Hunsrik e el Talian. Cola promulgassion dela Lege n° 2451, aprovada in 2021, el munissìpio el ze drio sercar de far la propagassion de tute le due léngoe. Ereditade dei nostri antenati,

del comune è avvenuto nel 2022, quando l'evento più importante del comune, la Festa Coloniale, ha avuto come slogan "Ein prosit ala vita", che unisce le due lingue e che, tradotto in italiano, vuole dire "Un brindisi alla vita".

Oltre alla lingua che è presente quotidianamente nel parlare della popolazione, i discendenti degli immigranti coltivano anche i costumi e le tradizioni dell'immigrazione tedesca e italiana. Entrambe le colonizzazioni hanno sofferto con la lotta e lo sforzo quotidiano di cercare migliori condizioni per le loro famiglie e le loro comunità, ma hanno sempre valorizzato la convivenza sociale, tramite gli incontri caratteristici: il kerb, nella cultura tedesca ed

município até os dias atuais sendo, inclusive, mais utilizadas do que o próprio português em algumas localidades.

O primeiro ato de reconhecimento por parte do município ocorreu em 2022, quando o evento máximo do município, a Festa Colonial, teve como slogan o dizer 'Ein prosit ala vita', que junta as duas línguas e que, na tradução para o português, quer dizer 'Um brinde à vida'.

Além da língua que está presente diariamente no falar da população, os descendentes dos imigrantes também cultivam os costumes e tradições da imigração alemã e italiana. Ambas as colonizações sofreram com a luta e o esforço diário em buscar melhores condições para suas famílias e suas comunidades, mas sempre

la léngua la ze un patrimònio imaterial e la ze rincurada ntel munissìpio fin ai di de ancoi, essendo inclusive dopurada depì che el pròpio Portoghese in diverse comunità.

El primo ato de ricognossimento por

parte del munissìpio el ze stato in 2022, quando el evento màssimo del munissìpio, la Festa Colonial, la gavea come slogan el dir 'Ein prosit ala vita', che zonta le due léngoe e che, fando la tradussion par el

Portoghese, la vol dir 'Um brinde à vida'.

Al pi dela léngua che la se fà presente tuti i di ntel parlar dela popolassion, i dissendenti dei imigranti anca i coltiva i costumi e le tradission dele imigrassion tedesca

il filò nella cultura taliana.

Mantenere queste manifestazioni culturali è una sfida nelle comunità. Per questo, annualmente, varie comunità promuovono eventi per ricordare la cultura di origine. Le comunità di Arroio Canoas e Vila Rica promuovono il tradizionale filò con cibo tipico, musica e divertimento. Questo è anche il “piatto” del *kerb*, promosso dalle comunità del Sagrado Coração de Jesus e di Francesa Alta. In tutti gli eventi, la più importante differenza è nella culinaria, che ha come focus i più importanti piatti tipici di ogni cultura.

Oltre a questi elementi culturali, vi sono case e chiese che riportano alla memoria delle costruzioni dei primi

valorizzarono anche il convívio social, através dos encontros característicos: o *kerb*, na cultura *tedesca*, e o *filò* na cultura *taliana*.

Manter essas manifestações culturais é um desafio nas comunidades. Por isso, anualmente, diversas comunidades promovem eventos para relembrar da cultura de origem. As comunidades de Arroio Canoas e Vila Rica promovem o tradicional *filò* com comida típica, música e diversão. Esse também é o prato do *kerb*, promovido pelas comunidades do Sagrado Coração de Jesus e da Francesa Alta. Em todos os eventos, a principal diferença está na culinária, que tem como foco os principais pratos típicos de cada cultura.

Além desses elementos

e taliana. Le due colonisassion le ga sofresto cola lota e el sforso diàrio in serca de meio condission de vita ale sue fameie e ale sue comunità, ma sempre i ga valorisà anca el convívio social, coi soi incontri típichi: el *Kerb*, ntela

Cultura Tedesca, e el *Filò*, ntela Cultura Taliana.

Mantegner queste manifestassion culturai ze una sfida ntele comunità. Parquela, tuti i ani, ogni comunità la promove eventi para ricordar dele culture de orìgine. Le

comunità de Arroio Canoas (Scanova) e Vila Rica le promove i tradissionai *Filò* cole robe de magnar típiche, sonade e diversion. Questo ze anca el *Kerb*, promovesto dale comunità del Sagrado Coração de Jesus e dala

abitanti locali.

Nell'area dell'educazione, ci sono cinque scuole comunali e tre scuole statali, suddivise tra l'area centrale e l'entroterra del comune. Recentemente, la co-ufficializzazione del Hunsrik e del Talian ha permesso al comune di includerle entrambe come disciplina di studio nel turno pomeridiano scolastico delle scuole comunali, che darà così ai bambini la possibilità di imparare e studiare le lingue dei loro nonni, portando un sentimento che possiamo definire la lingua di appartenenza.

Un'altra importante azione di salvaguardia della lingua talian è l'inclusione del comune nel progetto Cucagna Scola di Talian. L'iniziativa,

culturais, casas e igrejas também podem ser encontradas, remetendo à memória das construções dos primeiros moradores locais.

Já na área da educação, são cinco escolas municipais e três escolas estaduais, divididas entre a área central e o interior do município. Recentemente, a cooficialização do *hunsrik* e do *talian* permitiu que o município incluísse ambas as línguas como disciplina de estudo no contra turno escolar das escolas municipais, que vai proporcionar às crianças a possibilidade de aprenderem e estudarem as línguas de seus avós, trazendo um sentimento que podemos chamar de língua de pertencimento.

Outra importante ação de salvaguarda da língua talian é a inclusão do município

Francesa Alta. In tutti questi eventi, la prinsipal difarenza ze la culinària, che la ga el foco ntei prinsipai piati típichi de ogni cultura.

Par sora de questi elementi culturai, case e ciese anca se pol catàrhene, fando riferensa

ala memòria de construssion dei primi abitanti del posto.

Ntela àrea dela educassion, ghe ze 5 scole munissipai e 3 scole staduai, spartide fra la parte central e el interno del munissìpio. Fà poco tempo, la

cofissialisassion del Hunsrik e del Talian la ga permesso che el munissìpio el metesse rento le due léngoe come una dissiplina par studiar ntel contraturno dele scole munissipai, che va possibilitar ai cei la oportunità de imparar e studiar

che sarà patrocinata dalla Cooperlate, tramite un progetto di fomento via LIC statale e che può contare sulla collaborazione tra l'Associazione dei Diffusori del Talian - Assodita e l'Università Statale del Centro-Ovest del Paraná - Unicentro, ha trovato a Barão terra fertile per creare un nucleo di simpatizzanti e appassionati dal Talian. Con oltre 30 iscritti e consentendo le lezioni nelle scuole delle comunità di origine italiana, gli incontri si tengono settimanalmente e sono coordinati dal monitore locale Rodrigo Scottá che, così come la maggior parte dei parlanti, ha imparato la lingua nella convivenza con i suoi nonni.

In presenza dell'opportunità di co-ufficializzare l'Hunsrik ed

no projeto *Cucagna Escola de Talian*. A iniciativa, que será patrocinado pela Cooperlate, através de um projeto de fomento via LIC estadual, e que conta com a parceria entre a Associação dos Difusores do Talian - Assodita, e a Universidade Estadual do Centro-Oeste do Paraná - Unicentro, encontrou em Barão uma terra fértil para criar um núcleo de simpatizantes e apaixonados pelo talian. Com mais de 30 inscritos, e possibilitando as aulas nas escolas das comunidades de origem italiana, os encontros ocorrem semanalmente e são coordenados pelo monitor local Rodrigo Scottá que, assim como a grande maioria dos falantes, aprendeu a língua na convivência com seus *nonos*.

Diante da oportunidade

le léngoe dei so noni, portando un sentimento che se pol ciamar de léngoa de apartenimento.

Nantra importante assion de salvaguàrdia dela Léngoa Talian la ze la inclusion del munissìpio ntel Progeto Cucagna

Scola de Talian. El progeto, che el sarà patrossinà dala Cooperlate, traverso de un progeto de agiuto finanziàrio dala LIC stadoal, con la parseria tra la Associação dos Difusores do Talian, Assodita, e la Universidade

Estadual do Centro-Oeste do Paraná - Unicentro, el ga catà in Barão una tera fèrtil par far un nùcleo de simpatisanti e impassionadi par el Talian. Con depì de 30 aluni inscriti, e possibilitando le aule ntele scole

il Talian nel comune di Barão come una forma di riscattare l'identità e la cultura di un popolo, si cerca che il mantenimento della lingua sia un mezzo per valorizzare le persone che arduamente hanno creato ogni comunità, con la forza del lavoro e della fede.

Per questo, trovarsi geograficamente collocati nel territorio di incontro delle culture tedesca e italiana nello Stato del Rio Grande do Sul, fa di Barão un luogo speciale per chi vuole vivere la cultura dell'immigrazione.

Bisogna fare il primo passo per poter arrivare a destinazione. Ed è questo che, piano, piano, gli appassionati della cultura hanno cercato. □

de cooficializar o *hunsrik* e o *talian* no município de Barão como uma forma de resgatar a identidade e a cultura de um povo, busca-se que a manutenção da língua seja um meio de valorizar as pessoas que arduamente ergueram cada comunidade, com a força do trabalho e da fé.

Por isso, estar localizado geograficamente no território de encontro das culturas alemã e italiana no Estado do Rio Grande do Sul faz de Barão um local especial para quem quer vivenciar a cultura da imigração.

É preciso que o primeiro passo seja dado para que se chegue ao destino. E é isso que, devagar, os apaixonados pela cultura tem buscado. □

dele comunità de orìgine taliane, i incontri i sucede tute le stimane e i ga la cordinassion del monitor local Rodrigo Scottá che, come la granda magioransa dei parlanti, el ga imparà la léngua ntel convivenza coi

soi noni.

Davanti dela oportunitá de cofissialisar el Hunsrik e el Talian ntel munissìpio de Barão come una maniera de risgatar la identità e la cultura de un pòpolo, se crede

che la manutension dela léngua la pol esser un meso de valorisassion dele persone che, con tanto laoro, le ga tirà su ogni comunità, cola forza del lavoro e dela fede. Parquela, esser postà



TRADUÇÃO JURAMENTADA PARA CIDADANIA ITALIANA E AIRE



eTraduções.com.br

geograficamente ntel
teritòrio del incontro
dele culture tedesca
e taliana ntel Stado
del Rio Grande do
Sul fà de Barão
un posto spessial
par quei che i vol
vivensiar la cultura
dela imigrassion.
Bisogna che el primo

passo el sia fato
par poder rivarghe
al so destino. E
el ze questo che,
pimpianeto, i
impassionadi par la
cultura i ze drìo ndar
inserca. □



SANDRO INCURVATI - SC
www.cozinha-italiana.net

LA CUCINA ITALIANA

Cozinha italiana



Foto: S. Incurvati

I CALCIONI

I Calcioni sono una specialità gastronomica dell'Italia centrale, la cui ricetta varia a seconda della regione di origine. La parola deriva da “calzoni”, per indicare una specie di raviolo di pasta sfoglia o di pasta frolla, con ripieno salato o dolce. Nelle regioni Abruzzo e Molise è un dolce ripieno di ceci, cacao, mosto cotto e buccia di arancio, o anche ripieno di mandorle, castagne, cioccolato e rum.

Salendo lungo la costa adriatica, nella

■ **OS CALCIONI** - *Calcioni* é uma especialidade gastronômica da Itália central, cuja receita varia de acordo com a região de origem. A palavra deriva de *calzoni* (calça), para indicar uma espécie de ravioli feito de massa folhada ou massa podre, com recheio salgado ou doce. Nas regiões de Abruzzo e Molise é uma sobremesa recheada com grão-de-bico, cacau, mosto cozido e casca de laranja, ou ainda recheada com

regione delle Marche troviamo varie ricette di Calcioni a seconda della città, che differiscono per il ripieno. In questo articolo approfondiremo la versione della zona di Ascoli preparataci dalla nostra amica Giovanna, marchigiana, proveniente dalla città di Amandola, in vacanza a San Paolo e Florianópolis in occasione delle feste di Carnevale. Della provincia di Ascoli abbiamo già presentato nella rivista *Insieme* (agosto 2013) la ricetta delle olive ascolane, preparate proprio dalle sorelle di Giovanna, nella loro casa in Italia.

I CALCIONI

Secondo la tradizione, le nonne marchigiane preparano i Calcioni (chiamati anche “Caciù” o “Piconi”) nel periodo di Pasqua.

Per avere dei Caciù dall’inebriante profumo di formaggio, è essenziale che siano usati sia il parmigiano che il pecorino. Per il resto la ricetta è semplice, bisogna solo avere un po’ di dimestichezza con il mattarello per preparare la pasta sfoglia.

Ingredienti per la pasta sfoglia: ½ Kg di farina, 5 uova, 2 cucchiari di olio di oliva, un pizzico di sale. L’olio di oliva è indispensabile per ottenere una pasta ben elastica, che non si rompa nel momento di riempire il calcione.

Ingredienti per il ripieno: 200 g di parmigiano, 200 g di pecorino, 4 uova, 1 buccia di limone, sale e pepe. Se non trovate il formaggio pecorino, potrete usare solo il parmigiano; non è la stessa cosa, ma non si può ottenere tutto dalla vita...

Ingredienti per spennellare: 1 tuorlo d’uovo e un pennello da cucina.

Preparazione della pasta sfoglia: Versate in un recipiente di vetro o di plastica la farina e le uova, aggiungete l’olio di oliva e un



amêndoas, castanhas portuguesas, chocolate e rum.

Subindo a costa do Mar Adriático, na região das *Marche*, encontramos várias receitas de *Calcioni* dependendo da cidade, que diferem no recheio. Neste artigo vamos aprofundar a versão da área de Ascoli, preparada por nossa amiga Giovanna, da cidade de Amandola, nas *Marche*, de férias em São Paulo e Florianópolis por ocasião dos festejos do Carnaval. Da província de Ascoli já apresentamos na revista **insieme** (agosto de 2013) a receita de *Olive Ascolane* (azeitonas recheadas), preparada pelas irmãs de Giovanna em sua casa na Itália.

OS CALCIONI - Segundo a tradição, as avós das *Marche* preparam os *Calcioni* (também chamado de *Caciù* ou *Piconi*) durante o período da Páscoa.

Para ter *Caciù* com um cheiro inebriante de queijo, é essencial que se use tanto o parmesão quanto o pecorino (queijo de ovelha). De resto, a receita é simples, basta estar familiarizado com

pizzico di sale, mescolate con le mani fino a che l'impasto non sarà omogeneo e elastico. Stendete la pasta sfoglia con il mattarello o, se ce lo avete, con un apposito rullo di acciaio per fare la pasta. La sfoglia deve essere abbastanza fina.

Preparazione del ripieno: Versate in un recipiente le uova e il formaggio, aggiungete un po' di pepe e opzionalmente un po' di sale, facendo attenzione che l'impasto non risulti troppo salato. Grattugiate la buccia di un limone e mescolate il composto fino a che

o rolo da massa para preparar a massa folhada.

Ingredientes para a massa

folhada: ½ kg de farinha, 5 ovos, 2 colheres de sopa de azeite, uma pitada de sal. O azeite é essencial para obter uma massa bem elástica, que não se desfaz ao rechear o *calcione*.

Ingredientes para o recheio:

200 g de queijo parmesão, 200 g de queijo pecorino, 4 ovos, casca de 1 limão, sal e pimenta do reino. Se você não encontrar



diventi omogeneo.

Preparazione dei calcioni: Con un bicchiere rovesciato, premete sulla pasta sfoglia fino ad ottenere tanti cerchi, dentro i quali dovrete porre un cucchiaino di ripieno. Ripiegate i calcioni a metà e con la forchetta premere lungo i bordi per farli aderire perfettamente, in modo da evitare la fuoriuscita del formaggio durante la cottura.

Con l'ultimo uovo rimasto, separate il tuorlo e battetelo rapidamente con una forchetta, dopodiché lo userete per spennellare la

queijo pecorino, use apenas parmesão; não é a mesma coisa, mas não se pode tirar tudo da vida...

Ingredientes para pincelar: 1 gema de ovo e um pincel.

Preparação da massa folhada: Colocar a farinha e os ovos num recipiente de vidro ou plástico, juntar o azeite e uma pitada de sal, misturar com as mãos até a massa ficar lisa e elástica. Estender a massa folhada com um rolo de massa ou, se tiver, com um cilindro



Foto: S. Incorvati

Principali fasi per la preparazione de I Calcioni, secondo Giovanna ♦

GP Principais fases do preparo de 'i Calcioni, segundo Giovanna.



superficie dei calcioni, uno accanto all'altro dentro una teglia.

Accendete il forno a 180 gradi, quando avrà raggiunto la temperatura infornate la teglia e lasciate cuocere. Dopo pochi istanti il profumo del formaggio in cottura invaderà la cucina; dovete pazientare solo 20 minuti, il tempo necessario affinché i calcioni si cuocino.

Potete mangiarli ancora caldi, o farli raffreddare e mangiare successivamente, in ogni caso accompagnando con un buon bicchiere di vino, rosso o bianco frizzante, a vostra scelta. □



Foto S. Macarini

Giovanna al carnevale di San Paolo. ◆ Giovana no carnaval de São Paulo.

de aço para massa. A folha deve ser bem fina.

Preparação do recheio: Colocar os ovos e o queijo numa tigela, juntar um pouco de pimenta do reino e, opcionalmente, um pouco de sal, certificando-se de que a mistura não fica muito salgada. Ralar a casca de um limão e misturar até a massa ficar homogênea.

Preparação do calcioni: Com um copo virado, pressionar a massa folhada até obter muitos círculos, dentro dos quais colocar uma colher de recheio. Dobrar os *calcioni* ao meio e, com um garfo, pressionar as bordas para que adiram perfeitamente, de forma a evitar que o queijo escape durante a cozedura.

Com o último ovo restante, separar a gema e bater rapidamente com um garfo, com o que pincelar a superfície dos *calcioni*, colocados um ao lado do outro em uma forma.

Pré-aquecer o forno a 180 graus, quando atingir a temperatura colocar a forma no forno e deixe cozinhar. Após alguns segundos, o aroma do queijo cozendo invadirá a cozinha; é só esperar 20 minutos, tempo necessário para o cozimento dos *calcioni*.

Pode-se comê-los ainda quentes, ou deixá-los arrefecer para comer mais tarde, em qualquer caso acompanhados de um bom copo de vinho, tinto ou branco espumante, à livre escolha. □

RADICCI PER IOTTI



PER CAPIRCI:

- Quale è la sua fonte di energia?

Dipendente del mese
Ambrosio Marcon

- Mi dai una tua foto da mettere
in cucina?

- Sì, possiamo!



**A MAIS AMPLA REDE DE SERVIÇOS NO BRASIL
A FAVOR DOS ITALIANOS E DESCENDENTES**

APOSENTADORIA ● CIDADANIA ● PENSÃO

NOSSAS SEDES

COORDENAÇÃO NACIONAL SEDE SÃO PAULO

Alameda Santos, 1909
3º ANDAR – CJ. 32
CEP: 01419-002
Tel. 11 4224.5176 / 11 3081.0133
italbrasil@uil.org.br

SEDE SÃO CAETANO

Rua Amazonas, 521 – CJ. 25
CEP: 09520-070
Tel. 11 4224.5176
italabc@uil.org.br

SEDE CURITIBA

Rua Marechal Deodoro, 630 – CJ. 1503
CEP: 80010-010
Tel. 41 3232.0344
italcuritiba@uil.org.br

SEDE FLORIANOPOLIS

Praça XV de Novembro, 340
CEP: 88010-301
Tel. 48 3223.2352
italflorianopolis@uil.org.br

SEDE SALVADOR

Av. Sete de Setembro, 1233
CEP: 40060-000
Tel. 71 3035.4388
italsalvador@uil.org.br

SEDE FORTALEZA

Rua Vicente Linhares, 521
SL. 1205 12º ANDAR
ALDEOTA – CEP: 60135-270
Tel. 85 3181.6785
italfortaleza@uil.org.br

SEDE BELO HORIZONTE – RECAPITO

Rua Guajajaras, 880 – SL. 406
CEP: 30180-106
Tel. 31 3657.0226
italbh@uil.org.br

SEDE RIO DE JANEIRO

Praça Olavo Bilac, 5
CEP: 20041-010
Tel. 21 3852.3741

SEDE PORTO ALEGRE – RECAPITO

Rua Borges de Medeiros, 343
3º andar – CJ. 30 – CEP: 90020-020
Tel. 51 3224.4145
italpoa@uil.org.br

**PARA MAIS INFORMAÇÕES ACESSE:
WWW.UIL.ORG.BR**